



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

WID-LC

PL

4251

.L34

C49

X

g^m (Lindos)

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LAOTIEN

NOUVEAU DICTIONNAIRE

Français-Laotien

CONTENANT PLUS DE 5,500 MOTS

Appuyés par des Locutions familières

SUIVI DE

1° Tableaux des Monnaies, Poids, Mesures de Longueurs
de Capacités, du Temps

2° Traductions d'Expressions, Proverbes
Dictons laotiens populaires
indiquant l'arrangement, l'ordre des mots
dans la construction des phrases

3° Protocole donnant les Formes, Termes en usage
se rapportant au Roi, aux Bonzes, Dignitaires
à l'Administration indigène, la Famille

PAR

GUY CHEMINAUD

TULLE (FRANCE)

IMPRIMERIE J. CRAUFFON

1906

WID-LC

PL

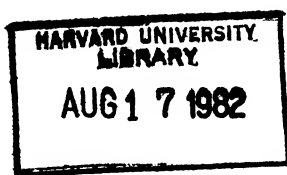
4251

.L34

C49

X

✓



73*407

INTRODUCTION

La langue laotienne n'offrant pas de difficultés sérieuses, quant à la prononciation, nous avons construit le présent dictionnaire avec le texte laotien figuré en orthographe française, sans addition de signes conventionnels indiquant des changements de tons, accentuations, etc., auxquels il est généralement prêté peu d'attention. Il suffira donc au lecteur de lire ce texte comme il lirait du français ordinaire, en tenant compte cependant des quelques restrictions et conseils suivants :

1° Les consonnes finales sont toujours mouillées.

Ex. : endroit	<i>bon</i>	se prononcera	<i>bonne</i>
fourmi	<i>mot</i>	—	<i>motte</i>
plomb	<i>sun</i>	—	<i>sune</i>

Inutile de tenir compte de cette règle pour les consonnes finales dites liquides.

Ex. : chanter	<i>lam</i>	ou	<i>lame</i>
abri	<i>toup</i>	—	<i>toupe</i>
caisse	<i>hip</i>	—	<i>hipe</i>

2° Par exception, la consonne *ng* lorsqu'elle est finale se lit *ngue* et non *nge*.

Ex. : abaisser *aou long* se prononcera *aou longue*
route *thang* — *thangue*
rouge *dèng* — *dèngue*

3° La consonne *h*, soit initiale, soit dans le corps d'un mot, est toujours aspirée.

4° La consonne *gn* se prononce comme dans les mots français — *gnôme* — *ignare* — *ignorant*.

5° La consonne *ti* se prononce comme dans — *étiolé* — *tiare* — *bestiaux*.

6° La lettre *y* se lit comme dans *yole* — *yacht* — *youyou*.

7° La consonne *ph* se lit comme *p* suivie d'un *h* très aspiré comme il est dit plus haut.

8° La consonne *ng* comme initiale offre seule quelques difficultés de prononciation. Elle est essentiellement nasale. Nous conseillons de faire répéter souvent par un laotien les mots — *ngeun* (argent) — *ngam* (joli), — et d'essayer d'en retenir la prononciation.

9° La diphtongue *ay* se prononce comme dans *bail* — *taille* — *caille*.

Pour être complet, nous avons pensé présenter un troisième texte, celui-là en caractères *thais-lao*, mais nous avons dû abandonner ce projet, n'ayant pu trouver en imprimerie les caractères nécessaires.

Nous ne prétendons point, par suite, que notre système, tel qu'il reste exposé, soit parfait et exempt de critiques. Notre Dictionnaire n'a d'autre but que de permettre au débutant de le consulter

sans avoir à étudier préalablement un langage figuré quelconque, et de venir en aide, par l'abondance de son texte, à ceux qui possèdent déjà l'expérience de la langue.

Aux personnes qui désirent apprendre le laotien à fond, nous conseillons l'étude des caractères, laquelle permet seule d'apprécier les nuances de tonalité qu'aucune prononciation figurée ne peut rendre d'une façon parfaite, à moins de créer de toutes pièces une sorte de transcription phonétique dont l'étude deviendrait alors aussi aride que celle des caractères. Cette transcription ne serait, en tous cas, comprise que des initiés et ne pourrait être employée pour correspondre avec les laotiens.

Nous avons cherché à réunir dans notre Dictionnaire le plus grand nombre possible de mots français et à placer en regard le mot laotien correspondant ou à défaut la traduction de ce mot.

Nous nous sommes également attaché à traduire toutes les acceptions utiles des mots français et laotiens afin d'éviter les erreurs d'homonymie, ainsi que les locutions familières correspondantes.

Plusieurs mots ou expressions figurent souvent à la même place dans le texte laotien, séparés par un trait : employer de préférence le premier qui rend le sens le plus couramment usité, les suivants si l'on n'est pas compris.

Enfin nous avons fait suivre notre Dictionnaire d'une série de phrases laotiennes dont la traduction mot à mot sera d'un grand secours au débutant ; de tableaux des monnaies, poids, mesures, etc. ; et d'un protocole donnant les expressions se rapportant au

roi, aux bonzes, dignitaires, à l'administration indigène, la famille.

Il nous semble inutile d'insister davantage sur l'utilité de notre nouvel ouvrage; c'est surtout par son usage qu'on pourra l'apprécier.

G. C.

N.-B. — Une Grammaire laotienne complète n'a pu, à notre grand regret, être éditée faute de caractères laotiens d'imprimerie.

A

A, avoir	<i>Mi — day</i>
à, avec	<i>kap — nam</i>
à, dans	<i>you</i>
abaisser	<i>aou long — pôl long</i>
abajoues	<i>thong khém</i>
abandonner	<i>pa — thim — hang</i>
abat-jour	<i>lap mut</i>
abattoir	<i>heuon kha sat</i>
abattre	<i>fan long — fan tok — thè long</i>
abcès	<i>fi</i>
abeille	<i>mè pheung</i>
abimer	<i>hét siéa — hét hak</i>
abolir	<i>hét saou</i>
abondance	<i>lay thè — ak khô — thom thè</i>
abord (d')	<i>pa kan ton — kho ton</i>
aborder	<i>tiot — pè thang khang</i>
aboyer	<i>haou</i>
abreuvoir	<i>thi sat kin nam</i>
abri	<i>toup — pham</i>
à l' — de	<i>phon tiak</i>
absent	<i>bo you</i>
absorber	<i>kin</i>
abstenir (s') de nourriture	<i>ot kan khouam kin</i>
abuser	<i>touok — tiou</i>
accaparer	<i>aou mot</i>
accélérer	<i>vay — hip</i>
accessible	<i>day</i>
accepter	<i>hap aou</i>
accident	<i>kho — hét</i>
acclamer	<i>seung</i>
accolade	<i>kot tioup</i>
accompagner	<i>pay nam — pay kap</i>

accord (d')
 tomber d' —
 accorder
 accoster
 accouchée
 accoucher
 accoucheuse
 accouder (s')
 accoupler
 accourir
 accoutumer
 accroc
 accrocher
 accroupir (s')
 accueillir
 accumuler
 accusation
 accuser
 acheter
 — à crédit
 — au comptant
 acheteur
 achever
 acide
 acier
 à compte
 acquéreur
 acquérir
 acquitter une dette
 — un accusé
 âcre
 acte convention
 , bon —
 acteur
 actif
 activer
 activité

tok long
tok long kan
hay — yom
tiot — aou khat kan
mè kam deuon.
ok louk
mè tiok louk
ing sok tit kan
mat tit kan — khat tit kan
lèn vay
hay kheuy — hay kouén
bon khat
mat hoy vay — mat khouèn vay
nang long
aou — lap aou
hom — kong
khouam fong
tou — fong
su
su seua
su say ngeun sot
phou su — khon su
hay lèo — hay sét
nam som
lèk khang
leuong na
phou su — khon su
su
say ni — say ngeun
ké khouam fong
fat
nang su san ya
kho di — pa kan di —
khon lin la khon
khon kan vay — khon vong vay
hay vay — hay hip
kan vay — vong vay

actuellement	<i>vé la ni — diéu ni</i>
adapter	<i>say khao kan</i>
additionner	<i>nap houom kan —</i>
adhérer	<i>tit nam</i>
adieu <i>en se retirant</i>	<i>là</i>
admettre	<i>yom aou</i>
administrateur	<i>phou vaou lat sa kan</i> <i>phou lak sa va sa kan</i>
administration	<i>lat sa kan</i>
administrer	<i>tiat tiéng lat sa kan</i>
admirable	<i>di thè — ngam yang</i> <i>at sa tian</i>
admirer	<i>tang tiay beung</i>
admissible	<i>yom — day</i>
admonester	<i>sang son</i>
adolescent	<i>phou kam</i>
adopter	<i>aou liéng — lap liéng</i>
adorer	<i>mak thè — hak thè</i>
adqsser	<i>ing</i>
adresse <i>dextérité</i>	<i>sat ti — vi sa</i>
— <i>d'une lettre</i>	<i>thi you</i>
adresser	<i>song — fak</i>
adroit	<i>mi vi sa — mi sat ti</i>
adultère	<i>gning lay liay</i>
adversaire <i>combattant</i>	<i>khon bo mén kan — phou ti na</i> <i>kan</i>
aérostat	<i>khom fay</i>
affaire	<i>khouam kan</i>
affaïsser	<i>hay kén</i>
affamé	<i>yak khaou</i>
affection	<i>khouam mak</i>
affermer	<i>thiang saou</i>
afficher <i>sur un mur</i>	<i>pit tit fa</i>
— <i>un avis</i>	<i>ok pha kat</i>
affiler	<i>lap hay khom</i>
affirmer	<i>long tiay va — tang tiay va</i>
affligé	<i>lam bak</i>

affluer	<i>lay long — lay pong</i>
affranchir un esclave	<i>sa khoy</i>
— une lettre	<i>tit sa tém</i>
affreux	<i>tieuy oy</i>
affût (à l')	<i>phok you — you hang</i>
affuter	<i>fon — lap</i>
— en pointe	<i>laou</i>
afin que	<i>sam lap</i>
âge	<i>a gnou</i>
agenouiller (s')	<i>khouk khao</i>
agent	<i>phou thén — pha nak ngan</i>
— de police	<i>tha han po lit</i>
agile	<i>khon vay — khon bo sa</i>
agir	<i>kan — hét</i>
agiter	<i>san vay</i>
agouti	<i>kay</i>
agrafe	<i>kho</i>
agrafer	<i>say kho</i>
agrandir	<i>het hay gnay koua</i>
agréable	<i>di sun — sa bay</i>
agréer	<i>yom aou</i>
aide (subst.)	<i>phou soy</i>
aider	<i>soy kan</i>
aïeul	<i>pho thaou</i>
aïeule	<i>mè thaou</i>
aïeux	<i>phou gna ta yay</i>
aigle	<i>nok khoung</i>
aigre	<i>som</i>
aigrette	<i>nok yang</i>
aigreux d'estomac	<i>sèè som</i>
aigu	<i>lém</i>
— douleur	<i>tiép kiu</i>
aiguille à coudre	<i>khem gnip</i>
— de montre	<i>khem na la ka</i>
aiguillée	<i>may gnip sén</i>
aiguillon d'insecte	<i>lay méng</i>
— baton ferré	<i>pay lék lém</i>
aiguiser	<i>fon — lap</i>

ail	<i>houa phak tiém</i>
aile	<i>pik</i>
ailleurs	<i>bon un — thang un — tam bon</i>
aimable	<i>na hak — di hak</i>
aimant	<i>lék dout</i>
aimer	<i>mak — hak</i>
aine	<i>khang</i>
ainé ^{als}	<i>louk kok</i>
air	<i>a kat</i>
— de musique	<i>sieng ma ho li</i>
— prendre l' —	<i>tak a kat — tak lom</i>
aisance	<i>ngay</i>
être dans l' —	<i>hang mi</i>
lieux d' —	<i>vét khi</i>
aisselle	<i>kong lak lè</i>
ajouter	<i>aou tum — pheum tum</i>
ajuster	<i>péng lon — péng tiak</i>
, viser	<i>nè pun hay su</i>
alarme	<i>touang — tun tong</i>
albinos	<i>fang</i>
albumine	<i>kam khay</i>
alcool	<i>nam laou</i>
alentour	<i>nok</i>
aliéné	<i>ba</i>
aligner	<i>hiéng kan — yun pén thié ka</i>
aliment	<i>kong kin</i>
— fin	<i>kong ton — kong van</i>
allaiter	<i>hay louk kin nom</i>
allée	<i>thang hom</i>
aller	<i>pay</i>
— devant soi	<i>pay su na</i>
— et revenir	<i>pay ma</i>
— chez soi	<i>meua ban</i>
— ensemble	<i>pay phom kan</i>
Comment allez-vous	<i>tiaou sam bay bo</i>
Vêtement allant bien	<i>noung say di</i>
allier	<i>pon — soun</i>

alligator	<i>khé — ta khé</i>
allonger	<i>hét hay gnao</i>
allouer	<i>hay tiàng</i>
allumer <small>une lampe</small>	<i>tay khom fay</i>
— <small>du tabac</small>	<i>tit bou li</i>
— <small>une allumette</small>	<i>khit may fay</i>
— <small>du feu</small>	<i>dàng fay</i>
allumette	<i>may khit fay — khap khit fay</i>
alors	<i>tè nan</i>
alourdir	<i>hét hay nak</i>
alphabet	<i>mè ko ka — a kha ha</i>
altéré	<i>yak nam</i>
alun	<i>hin som</i>
alvéole	<i>hou hang — hou mè pheung</i>
amadou	<i>mouy</i>
amande	<i>noué nay kén</i>
amarre <small>de pirogue</small>	<i>nouot mat heua</i>
amas	<i>kong</i>
amasser	<i>kép kong vay</i>
ambulant	<i>khon thang lat</i>
âme	<i>khuan — si vit</i>
rendre l' —	<i>aou si vit khun</i>
amende	<i>ngeun kha may</i>
amener	<i>aou ma — tioung ma</i>
amer	<i>khom</i>
améthyste	<i>kèo si it</i>
ami	<i>ti hak</i>
amidon	<i>khaou pèng pén kon</i>
amincir	<i>hét hay bang — ti hét bang</i>
amollir	<i>hét hay on</i>
amoncèler	<i>kong vay — hét hay pén kong</i>
amont	<i>thang neua</i>
amorce <small>pour poisson</small>	<i>gneua bét</i>
— <small>de fusil</small>	<i>mak kép</i>
amour	<i>khouam sa né — khouam a lay</i>
ampoule	<i>toum dan</i>
amputer	<i>tat — pat</i>

amulette	<i>yan</i>
amuser	<i>son sun</i>
s' —	<i>yok lin</i>
an	<i>pi</i>
analogue	<i>gnang diéo kan</i>
ananas	<i>mak nat</i>
ancien	<i>kaou</i>
ancré	<i>sa mo</i>
âne	<i>loua phou</i>
ânesse	<i>mè phou</i>
ange	<i>thè va da — thè va lat</i>
angine	<i>tiép you nay kho</i>
anglais	<i>ang kit</i>
angleterre	<i>meuong ang kit</i>
angoisse	<i>khouam noy tiay - sok saou</i>
anguille	<i>pa lay — yén</i>
animal	<i>sat</i>
ankylosé	<i>khat</i>
annam	<i>meuong kèò</i>
annamite	<i>kèò</i>
anneau	<i>pok</i>
— de peds	<i>kon kha</i>
année	<i>pi</i>
annonce	<i>khouam bok — khouam kao</i>
annoncer	<i>bok — kao</i>
annuel	<i>sou pi</i>
annulaire (doigt)	<i>niou nang</i>
annuler	<i>thim siéa</i>
anse	<i>hou</i>
antenne d'insecte	<i>ngouong mènng</i>
antérieur	<i>kon</i>
anus	<i>hou kon</i>
apaiser	<i>sun tiay</i>
apercevoir	<i>lè hén</i>
à peu près	<i>pa man</i>
apparaître	<i>ok hay hén</i>
appareil	<i>kheuong</i>
— photographique	<i>hip ton houp</i>

appartenir
appat
appeau

appeler quelqu'un
— de loin
s'—

appesantir
appétit
applaudir
appliquer
appointment
apporter

— une nouvelle
apposer
apprendre

— que
— à

apprêter
apprivoisé animal
approcher
approuver
approvisionner de vivres
approximatif
appui
appuyer

s'—
après derrière

» ensuite
» d'—
après demain

après midi
aquilin nez
arachide
araignée
arbre
arbuste

pén khong
gneua sat
mak khi loy — mak vot paou
tang nok

eun
hong eun
su
hét hay nak koua
yak khaou
top mu
say tap
kha tiang
ma song — aou ma

ma hay kao
pa thap tha
hiên — lam liên
day sap khouam va
song khouam hay sap
tiat tiêng
sat pa ma liêng pén sat ban
ma kay — khao kay
hap khouam
ha a han vay

pa man
lok kham
tom ték
ték toua
nam lang
lèo va
tam
mu hu
ta vén bay
dang ngô
mak thoua din
mêng bung — mêng moum
kok may —
kok may noy

arc	<i>na</i>
arc en ciel	<i>houng</i>
archet	<i>louk so</i>
arec	<i>mak</i>
aréquier	<i>kok mak</i>
arête	<i>kang pa</i>
argent	<i>ngeun</i>
argenter	<i>sou ngeun</i>
argile	<i>din gnéou</i>
argot	<i>khoulam phouon</i>
arme	<i>kheuong sat ta a vout</i>
armée	<i>mou tha han</i>
armer	<i>song kheuong a vout</i>
— un fusil	<i>khun nok pun</i>
armoire	<i>tou'</i>
aromate	<i>kheuong hom</i>
arracher	<i>thon ok</i>
— de l'herbe	<i>lok gna</i>
arranger	<i>pèng</i>
arrêt de jugement	<i>tat sin</i>
arrêter une machine	<i>hét hay tiak saou you</i>
— un voleur	<i>tiap tion vay</i>
s'—	<i>saou you</i>
arrière	<i>tay — thang long</i>
arrivée l'	<i>vé la ma hot</i>
arriver	<i>ma hot — ma theung</i>
— de	<i>ma tè</i>
— aux oreilles	<i>day gnin vaou</i>
arroser	<i>hot nam</i>
arrosoir	<i>kheuong hot souan</i>
artère	<i>sén leuot</i>
artificiel	<i>pèng aou</i>
artisan	<i>sang</i>
ascension	<i>khun — vat sin</i>
asile	<i>thi a say</i>
— de passagers	<i>sa la</i>
asperge	<i>no phak</i>
aspirer l'air	<i>an tiay</i>
— un liquide	<i>dout</i>

assaillir	<i>ma ti</i>
assassin	<i>phou hay kha khon</i>
assassiner	<i>kha khon</i>
assembler	<i>hom kan — phom kan</i>
asseoir	<i>aou nang</i>
étant debout s' —	<i>nang long</i>
étant couché s' —	<i>louk nang</i>
assez	<i>pho — pho lèo</i>
assiette	<i>tian thoué</i>
— plate	<i>tian thoué lén</i>
— creuse	<i>tian thoué leuk</i>
assister	<i>beung kan -- you kan</i>
• aider	<i>soy kan</i>
association	<i>khaou thoun</i>
associé	<i>tiaou thoun</i>
associer (s')	<i>khaou thoun kan</i>
assommer	<i>ti hay tay</i>
assortir	<i>hay som kan</i>
assoupir (s')	<i>ngao non</i>
assurer affirmer	<i>long tiay va — tang tiay va</i>
s' —	<i>hèn beung</i>
astre	<i>dao</i>
atelier	<i>thi tham kan</i>
atmosphère	<i>a kat</i>
attache de bambou	<i>tok</i>
attacher	<i>mat — phouk</i>
attaquer	<i>phok ti</i>
atteindre	<i>hot lèo — aou lèo — theung lèo</i>
atteler un cheval	<i>hang ma</i>
attendre	<i>tha — you tha</i>
attendez un peu	<i>bat diéo kon</i>
attendrir	<i>hét hay on tiay</i>
attention !	<i>la vang</i>
attentivement	<i>khak</i>
atterrir	<i>pit thang him — tiot</i>
attirer	<i>dung</i>
attraper	<i>tiap — dioup aou</i>
aube	<i>tè saou — tè deuk — tè mut</i>

aubergine	<i>mak kheua ham ma</i>
aubier	<i>neua may</i>
aucun	<i>bo mi tiak</i>
audacieux	<i>khon at han</i>
au deçà	<i>fak ni</i>
au dedans	<i>you nay</i>
au dehors	<i>you nok</i>
au delà	<i>fak nan</i>
au dessous	<i>you loum — you tay — you ko</i>
au dessus	<i>you theung — you neua</i>
— de mes forces	<i>leua hêng tèm thi lèo</i>
au devant (aller)	<i>pay ton — pay hap</i>
audience	<i>yam fang kan</i>
auge	<i>hang — long</i>
augmenter la solde	<i>khim ngeun deuon</i>
augurer	<i>sa ti hén</i>
aujourd'hui	<i>mu ni — van ni</i>
aumône	<i>than</i>
— aux bonzes	<i>soung tiang han</i>
auparavant	<i>tam deun tham it</i>
, comme —	<i>dang kaou</i>
auprès	<i>you mo kan — tang mo kan</i>
auriculaire	<i>niou koy</i>
aurifère (terrain)	<i>din mi kham</i>
aurore	<i>vé la ta vén ok</i>
aussitôt	<i>than dáy nan</i>
autant	<i>hhu — tho — sa meu</i>
automne	<i>gnam naou</i>
autoriser	<i>hay — hay am nat — hay a n</i>
	<i>gnat</i>
autorité	<i>at gna — am nat</i>
r—	<i>kom ma kan</i>
autour	<i>om — lom — vét lom</i>
autre	<i>un</i>
autrefois	<i>tè kon — tè ki</i>
auxiliaire	<i>phou soy</i>
aval	<i>thang tay</i>

der
à petites gorgées
d'un seul trait
de travers
once d'argent
préparer d' —
ancer
nt
nt bras
nt dernier
nt hier
nt toit
re
c
nir
à l' —
enue
erse
ersion
rtir prévenir
— informer
eu
eugle
— né
eugler
ron
s
ser
ocat
oir
orter
ouer
de roue

kun
khoy kun
kun uk diéo
sa mak nam
ngeun louong na
tiat tieng vay tha
pay
tè kon — tè ki
pay khèn
tam it
mu van sun
lang kha ok — la biéng
khi thi
nam — kap — sa — ha
pay na — kan to pay
tang tè diéo ni pay
thang hom
fon tok hèng
sang
bok — khop
kao va
khouam gnom
khon ta bot
ta bot nay thong
thang ta — hét hay ta bot
khan sèo — may sèo
khouam kao
kao kan — bok kan
mo khouam
mi — day
lou louk
gnom — hap tôt — ok pak
may kang vong

B

Babord	<i>khém say</i>
babouche	<i>keup tè</i>
badigeon	<i>si tha</i>
badigeonner	<i>tha doué si</i>
badine	<i>may sè</i>
bagage	<i>sing khong</i>
bagatelle	<i>khong bo pén phon pha gnôt</i>
bague	<i>pok mu — vèn mu</i>
baguette	<i>may thoua</i>
— odorante	<i>ka thoup</i>
— de fusil	<i>may pat hou pun — lek sèn sou</i>
— à manger	<i>pun</i>
bah !	<i>may tou</i>
baie	<i>pa tho — pou theng</i>
baigner (se)	<i>khok nam</i>
baignoire	<i>ap nam</i>
bail	<i>hang say nam ap</i>
baïller	<i>san gna thiang</i>
bain prendre un	<i>haou</i>
baïonnette	<i>ap nam</i>
baiser	<i>hok pun — ka bi</i>
baisse d'un prix	<i>tioup</i>
baïsser	<i>louk la kha long</i>
— un prix	<i>aou long — pôl long</i>
— une mèche	<i>long la kha — yon la kha</i>
— la tête	<i>bit long</i>
» les eaux baissent	<i>kôm houa — kôm lôn</i>
» le jour baisse	<i>nam hêng</i>
balai	<i>kham pay</i>
balance	<i>gnou kouat</i>
— à fléau	<i>sang</i>
— romaine	<i>gnoy</i>
	<i>sing</i>

balancer	<i>kouay ou</i>
balançoire	<i>ou</i>
balayer	<i>kouat</i>
balayeur	<i>khon kouat</i>
balayures	<i>khi gneua</i>
bale de paddy	<i>pheuok — kèp</i>
balbutier	<i>pak khièng — pak khat</i>
balle de fusil	<i>louk pun</i>
ballon en papier	<i>khom fay</i>
ballot	<i>ho khop khoua — thoung khop khoua</i>
balsamine	<i>dok khao</i>
balustrade	<i>haou — pa nak</i>
balustre	<i>louk haou — louk pa nak</i>
bambou chaque variété porte un nom. Nous connaissons les suivantes :	<i>may sang — may sang kham may hièa — may phay may pô — may sang phay may lay — may houok may bong — may hok may sot — may pouok may khom no may tok</i>
pousse de — lieu de —	<i>mak koué kok kouè</i>
banane	<i>tang nang yao —</i>
bananier	<i>don say</i>
banc siège — de sable	<i>kha khong — mi kha diéo pha phan khep mou khon</i>
bancal	<i>pha mat ta</i>
bande d'étoffe — d'individus	<i>phan phè mat ta</i>
bandeau	<i>khun nà — hang nà</i>
bander une plaie — les yeux — un arc	<i>thong kkon tiôn — khon hay kok pho khap ni ok tiak meuong</i>
banderolle	
bandit	
banian	
bannir	

banquet	<i>kin dong</i>
Bassac	<i>tiam pa sak</i>
barbare	<i>khon bo mi si vi lay</i>
barbe	<i>nouot</i>
barbiche	<i>nouot khang</i>
barbier	<i>sang thè nouot — sang tat phom</i>
barbu	<i>khon mi nouot</i>
baril	<i>thang noy — thoung noy</i>
baromètre	<i>kheuong thèk ay a kat</i>
barque	<i>heua</i>
barrage pour poissons	<i>tiip pa</i>
barre de bois	<i>may lém</i>
— d'appui	<i>pha nak day</i>
— de pirogue	<i>may thom</i>
— à mine	<i>siém lék — lék sèng</i>
— d'argent	<i>ngeun fak</i>
» (trait)	<i>kha nang su</i>
barrer un chemin	<i>tat thang — ham thang</i>
barrière en bambous	<i>houa</i>
— en bois horizontaux	<i>hi</i>
barrique	<i>thang — thoung</i>
bas (en)	<i>you loun — thang loun</i>
» peu élevé	<i>tam</i>
» au sud	<i>thang tay</i>
» basses eaux	<i>nam long — nam hèng</i>
bas (subst.)	<i>thong tin yao</i>
bascule	<i>sang</i>
basse cour	<i>thi liéng kay liéng pét</i>
bassin de jardin	<i>nong souon</i>
» ustensile	<i>éng lang</i>
» anatomie	<i>douk kon</i>
bassine	<i>éng lang — ang lang</i>
bât de bœuf	<i>tang ngoua</i>
— d'éléphant	<i>yeng sang</i>
bataille	<i>seuk — thap</i>
bâtard	<i>louk man thang</i>
bateau pirogue	<i>heua</i>
— à voile	<i>kam pan bay lom</i>
— à vapeur	<i>kam pau fay</i>

bâtir en bois
— en maçonnerie

bâtisse

bâton

bâtonner

batonnet à manger

battage du riz

battant de cloche

— de porte

batterie de cuisine

battre

baudet

— pour scier

bavard

bave

baver

bayer

beau

beaucoup subst.

— adverbe

beau fils

beau frère

beau père du mari

— de la femme

beauté

bec d'oiseau

— de lampe

— de plume

bécasse

bécasseau

bécassine

bec d'âne

bec de cane

bec de lièvre

bèche

bécher

beefsteack

pouk

kô

heuon — lang — lông

may khon

may khon ti

may tou

ti khaou

louk mak ka dîng

kip pak tou

kheuong say khouam koua

ti

loua

may kham leuoy

khon khi pak — khon pak lay

nam lay

thom nam lay

haou

ngam di —

lay

thè — tém thi

louk kheuy

phi ay kheuy

pho miéa

pho phoua

ngam

sop

tho khom

pay phi kay

nok ka lit

nok sa lin

nok gnè deuon

si ou

lay ka tiè

sop vèng

lèk khout khi dîn

siém khout khi dîn

bok khi dîn

sin thot — sin sun

bégayer	<i>pak khuk</i>
bèlement	<i>hong bè</i>
bêler	<i>tiên hong — bè hong</i>
belette	<i>hén</i>
belle fille	<i>louk phay</i>
belle mère <small>du mari</small>	<i>mè miéa</i>
— <small>de la femme</small>	<i>mè phoua</i>
belle sœur	<i>euoy phay</i>
bénéfice	<i>ta leua — kham lay</i>
benjoin	<i>kham yan</i>
béquille	<i>kha khon hét doué may</i>
berceau	<i>ou</i>
bercer <small>un enfant</small>	<i>kom louk non</i>
berge	<i>him nam — fang nam</i>
bergeronnette	<i>nok kha dip daou</i>
besogne	<i>kan — pha song</i>
besoin <small>(avoir)</small>	<i>yak day</i>
bétail	<i>sat ban</i>
bête	<i>sat</i>
» <small>personne —</small>	<i>khon ngô</i>
bétel (1)	<i>phou</i>
beuglement	<i>hong ngoua</i>
beugler	<i>ngoua hong</i>
beurre	<i>nom neuỵ khém</i>
bibliothèque	<i>tou nang su</i>
biceps	<i>khén nou</i>
biche	<i>kouang mè</i>
bicyclette	<i>lot song lo — lot thip</i>
bien <small>subst.</small>	<i>dì</i>
— <small>adverbe</small>	<i>khak — tém thì</i>
bienfait	<i>tham khoun — khouam khoun</i>
bienfaiteur	<i>khon hou khoun</i>
bientôt !	<i>gnang noy nung</i>
	<i>gnang tiak noy</i>
biffer	<i>loup siéa</i>

(1) Voir « Service à bétel ».

bifurcation de route	<i>thang vè — thang khop</i>
bigarré	<i>si tang kan</i>
bijou d'or	<i>kheuong yong kam</i>
— avec pierreries	<i>kheuong yong kèò lèng</i>
bijoutier	<i>sang kham</i>
bile	<i>nam bi</i>
bille de bois	<i>lam may</i>
— à jouer	<i>kon pha — kon lin</i>
billet	<i>nang su noy</i>
— de banque	<i>ka dat ngeun</i>
Birmanie	<i>meuong gnéou</i>
bisaïeul	<i>pho thaou mon</i>
bisaïeule	<i>mè thaou mon</i>
biscuit	<i>khaou nom pèng hèng</i>
blague à tabac	<i>thoung ya dout</i>
» facétie	<i>khouam va ta lok lén</i>
blaguer	<i>va khouam ta lok</i>
blagueur	<i>khon khi tiop — khon khi ta lok</i>
blâmer	<i>ti tién</i>
blanc	<i>khao</i>
— d'œuf	<i>kam khay</i>
» buffie —	<i>khouay don</i>
» éléphant —	<i>sang pheuok — sang don</i>
blanchir	<i>hét hay khao</i>
blasphème	<i>khouam da</i>
blasphémer	<i>da</i>
blessant (mot)	<i>khouam pak tiép</i>
blessé	<i>het hay bat phè</i>
» offenser	<i>va hay tiép tiay</i>
blessure	<i>bat phè</i>
bleu	<i>si khio</i>
— de ciel	<i>si mok</i>
blond	<i>leuong</i>
boa (1)	<i>ngou leuom</i>

(1) Voir « Serpent ».

bobèche	<i>sop phang thién</i>
bobine de fil	<i>lot may</i>
bœuf	<i>ngoua phou</i>
boire	<i>kin nam</i>
bois	<i>may</i>
— de chauffage	<i>fun</i>
» (forêt)	<i>pa may</i>
boisson	<i>nam kin</i>
boîte	<i>kap — èp</i>
— de conserve	<i>kap khong kin</i>
— aux lettres	<i>hip pay sa ni</i>
boiteux jambe courte	<i>kha san — kha niéo</i>
— raide	<i>kha su</i>
— frêle	<i>kha lip</i>
— amputée	<i>kha khout</i>
pied tordu	<i>kha pè</i>
bol	<i>tiok — thoué</i>
bon	<i>di</i>
— au goût	<i>sèp</i>
» c'est bon	<i>di lèo</i>
bondir	<i>tèn</i>
bonheur	<i>khouam gnin di</i>
	<i>khouam tiam leun</i>
bonjour!	<i>kham nap</i>
bonté	<i>tiay di</i>
bonze	Voir chapitre « Pagode »
bonzerie	<i>vat</i>
— autel	<i>vi than</i>
— logement des bonzes	<i>ka di — ka tu</i>
— pavillon	<i>bôt — ou pô</i>
bord	<i>khém</i>
borgne	<i>ta bot beuong diéo</i>
bosse tumeur	<i>houa tiouk</i>
— de bœuf	<i>nok ngoua</i>
bossu	<i>nok khon</i>
bot (pied).	<i>tin pè</i>
botte chaussure	<i>keup soung</i>
— de gerbes de riz	<i>mat khaou</i>

bouc	bè phou
bouche	pak -- sop
» avoir mauvaise —	ha pak mén
bouchée	kham nung — pan nung
boucher verbe	at — pit — eut
— subst.	phou kha sat
bouchon en général	ka don kong kèò
— de liège	sa nò eut kong kèò
boucle de ceinture	khem khít say hang
— d'oreille	toum hou — thiom hou
boudha	pha phou tha tiaou
» statue de —	pha phou tha houp
bouddhisme	phou tha sat sa na
bouddhiste	phou nap thu phou tha sat sa na
bouder	kiét
boue	khi tom
bouffon	khon kòk — khon ta lok
bougeoir	phang thiên khay
bouger	tiing
bougie	thiên khay
bouillant	hon — fot
bouillir	tom hay fot
bouilloire	mo tom nam fot
bouillon	nam kèng
boulangier	khon het khaou nom pang
boule	noué
bouleverser	hét hay bo liép loy
» personne bouleversée	khon khin tiay
» bouleverser quelqu'un	hét hay pheuon khin tiay
boulier compteur	mak ka bat nap — loup khít
boulon	sè lay lék
bouquet	mat dok may — phouong dok may
bourbe	nong khi tom
bourbouille	pot nam heua
bourdon	mèng phou — mèng gñay
bourdonnement d'oreilles	lom ok hou
bourgeon	no may

bourreau	<i>ang kha at — phit sa khat</i>
bourrer un fusil	<i>gnat pun</i>
bousculer quelqu'un	<i>you ok</i>
— quelque chose	<i>hét hay bo liép loy</i>
bouse	<i>khi sat</i>
boussole	<i>khém si hon — khém si thi sa</i>
bout	<i>son — pay</i>
bouteille	<i>kong kèo</i>
boutique	<i>heuon khay khong</i>
bouton d'habit	<i>mak ka tom — mak ka doum</i>
— de maladie	<i>toum — mak</i>
— de fleur	<i>tioum dok may</i>
boutonner	<i>say mak ka tom</i>
boutonnière	<i>hou mak ka tom</i>
bouture	<i>no king may</i>
boxer	<i>sok kan — sok môy</i>
boy	<i>boy</i>
bracelet	<i>pok khén</i>
— de coton	<i>fay mat khén</i>
brailler	<i>pak hèng</i>
braire	<i>loua hong</i>
braise	<i>than fay</i>
bramer	<i>kouang hong</i>
branche d'arbre	<i>nga may</i>
— de lunette	<i>kha vèn ta</i>
branchies	<i>ngeup pa</i>
brandir un sabre	<i>keuèng ngaou</i>
bras	<i>khén</i>
brasse	<i>va</i>
brassée	<i>hop</i>
brasser	<i>kouèng khén — kouay khén</i>
brave	<i>khon han</i>
bride	<i>khém ma</i>
brigant	<i>khon hay</i>
brillant adj.	<i>leuom</i>
— subst.	<i>kèo</i>

brin de fil
brique
briquet
briser
broche à rôtir
broder
broderie
brodeur
bronchite
bronze
brosse
brosser
brouette
brouillard
brouiller (se)
brousse
brouter
broyer
bru
bruit
brûlant
brûle parfum
brûler
brûlure de feu
— d'eau bouillante
brume
brut
brutal
bûche
bûcher
bûcheron
buée
buffet
buffle — esse
buisson
bulbe

son may gnip
din khi — it
lèk fay
thap
may siep
sèo
kheuong sèo
khon sang sèo
phiéat mok hôk
thong
vi
vi phat pha
lot mi
ay nam — nam mok
sang kan
pa tup
kin gna
bot
louk phay
nan
hon
phang tiout ka thoup
tiout fay
tiép fay may
tiép nam hon louok
ay din — ay nam
díp
khon hay
don fay
kong fun
khon tiang fan may
nam mok
tou vay kheuong khong kin
khouay phou — khouay mè
khoun may — youm may
koua phak

bulle d'eau
bureau
burette
burin
buste
but cible
butin
buter
buvard

nam phay
tou khién nang su
kông kẻo noy
siou lèk sam lap khouok lè
tô khing
bon nè pun
lèou aou khong
tong sa dout
kha dat dout nam meuk

C

Ça	<i>ni — an ni</i>
cabane	<i>toup — pham</i>
cabas	<i>sa ta — ka boung</i>
cable	<i>nouot</i>
cabri	<i>bè noy</i>
cachet	<i>seuong vay</i>
— ses idées	<i>am phang</i>
— son visage	<i>mu mo na</i>
» se —	<i>li</i>
cachet	<i>ta — ka la</i>
cacheter	<i>pa thap ka la</i>
cachette	<i>lak seuong vay</i>
» en —	<i>hét li</i>
cachot	<i>khok mut</i>
cachou	<i>si siét</i>
cactus	<i>kok thong</i>
cadavre	<i>phi tay — a sop pha</i>
cadeau à un inférieur	<i>than khong</i>
-- à un supérieur	<i>thouay khong</i>
cadenas	<i>ka tié mak ba</i>
cadet	<i>nong</i>
cadran	<i>na na la ka</i>
cadre	<i>khop</i>
café	<i>ka fé</i>
cage	<i>toum</i>
— d'éléphant	<i>yéng sang</i>
cahier	<i>phap nang su</i>
cahute	<i>toup</i>
caille	<i>nok khoun</i>
caillé	<i>kham dang — ka dang</i>
caillou	<i>makhin</i>
caïman	<i>khè</i>

caisse
— de gong
cajoler
calculer
cale
calebasse
calendrier
calepin
caler
calfater
calicot
caliner
calme (eau)
— personne —
calmer
calomnier
calotter
camarade
camard (nez)
Cambodge
cambodgien
caméléon
campagne
camper
canal
canard
cancrelat
cangue
canif
canine
canne
— à sucre
— à pêche
cannelle
cannelier
canon
— de fusil
caoutchouc

hip
may kong
loup
khit nap — khit son lék — ti lék
may hong
mak nam taou
pak kà tun beung van yam
phap nang su say thong seua
hong
yat ya heua
pha phè khao — pha ha ma ti
loup
nam toun
khon nim
ham
vaou fan pheuon
top kém
thi hak — phi nong kan
dang mèt
meuong kha mén
kha mén
ka pom — ka pom kang
pa thoung
tang you
khong nam
pét
mèng sap
kha say kho
mit noy
khèo ma
may kon thaou
oy
may khan bét
kay hom
kok khoué
mok gñay
lao pun
yang yut

cap	<i>lém — gnout — tiém</i>
capital	<i>thoun</i>
capitale	<i>na khon</i>
capiteux	<i>dét</i>
capricorne <small>insectes</small>	<i>meng you fay — meng khim</i>
capsule <small>de cartouche</small>	<i>mak kếp</i>
captif <small>de guerre</small>	<i>khon thôt</i>
captiver	<i>tiap aou</i>
car	<i>pho va</i>
caractère	<i>tiay khon</i>
— <small>d'écriture</small>	<i>toua nang su</i>
carafe	<i>nam taou</i>
carapace <small>de tortue</small>	<i>ong taou — ong pa fa</i>
cardamone	<i>mak nèng</i>
carder	<i>lô fay</i>
caressant	<i>khon mak loup</i>
caresse	<i>khouam loup</i>
caresser	<i>loup</i>
cargaison	<i>khong kha you nay heua</i>
carmin	<i>dèng thè</i>
carnet	<i>phap nang su</i>
carotte	<i>phak pheuk koua leuong</i>
carquois	<i>bang louk na</i>
carré	<i>si tiè — si tièng</i>
carreau	<i>din khi sam lap pou</i>
carrefour	<i>thang khop — thi thang pong kan</i>
carte <small>à jouer</small>	<i>phay</i>
— <small>géographique</small>	<i>nang su phèn thi</i>
carton	<i>ka dat na — tiéa na</i>
cartouche	<i>louk pun</i>
cascade	<i>nam tok tat</i>
case	<i>hong</i>
caserne	<i>long tha han</i>
casier	<i>hong — san</i>
casque	<i>mouok ka la mét</i>
casquette	<i>mouok kếp</i>
casse noix	<i>lék thap mak nam</i>

casser	<i>thap</i>
— du bois	<i>hak may</i>
casserole	<i>mo khoua kin</i>
catalogue	<i>nang su tiam nouon sing khong</i>
cataracte	<i>nam tok tat</i>
— maladie	<i>ta son</i>
catéchisme	<i>nang su kham son sat sa na</i>
catégorie	<i>yang — nèo</i>
cauchemar	<i>fan — fay lay</i>
cauris	<i>biéa — hoy</i>
cause (à)	<i>pho va — pho hén va</i>
causer	<i>lom kan — pak to kan</i>
	<i>vaou kan</i>
cavalier	<i>khon khi ma</i>
cave	<i>kong ta lang — khoum laou ta</i>
	<i>lang</i>
caverne	<i>tham</i>
ce, cet	<i>ni — nan</i>
cécité	<i>ta bot</i>
céder	<i>hay — yom hay</i>
ceindre	<i>mat hop — say hop</i>
ceinture	<i>hat èo — pha mat èo — say khém</i>
	<i>khat</i>
cela — ceci	<i>an nan — an ni</i>
— c'est cela	<i>mén lèo</i>
célibataire	<i>khon you piéo</i>
cendre	<i>khi thaou</i>
cent (adj. num.)	<i>hoy — hoy nung</i>
cent monnaie (1)	<i>at</i>
— double cent	<i>vén — phay</i>
— demi cent	<i>lot</i>
centaine	<i>pa man hoy nung</i>
centre	<i>kang kheung</i>
cependant...	<i>tè va...</i>

(1) Voir chapitre monnaies.

cercle	<i>vong</i>
cercler un arbre	<i>kan may</i>
cercueil	<i>pom — lòng phi tay</i>
cérémonie	<i>sa leum — ou phi sék</i>
cerf	<i>kouang</i>
cerf-volant	<i>vaou</i>
certain	<i>tiing — pén tiing</i>
certes	<i>tiing nè — khak khèm</i>
certainement !	<i>mén lèo — tiing lèo</i>
cervelle	<i>kha mong houa</i>
cesser	<i>saou</i>
c'est à dire...	<i>khu va</i>
chagrin	<i>lam bak tiay — thouk tiak</i>
chagriner	<i>hét hay lam bak tiay</i>
chaîne	<i>seuok lék</i>
» chaînette d'or	<i>say soy</i>
chair	<i>sín</i>
chaise	<i>taou i</i>
chaleur	<i>hon — ay hon</i>
chambre	<i>souom</i>
— commune	<i>souom paou</i>
champ	<i>hay souan</i>
champignon	<i>hét</i>
chance	<i>boun</i>
chandelle	<i>thiên fay</i>
changer de l'argent	<i>ték ngeun — lék ngeun</i>
— de vêtement	<i>thay pha nong</i>
» (échanger)	<i>pién kan — lék kan</i>
chans états...	<i>meuong gnéou</i>
chanson	<i>khouam khap — khouam lam</i>
chanter	<i>khap — lam</i>
» chant du coq	<i>kay khan</i>
chanteur	<i>mo lam — mo khap</i>
chantier	<i>thi hét viết hét kan</i>
chapeau	<i>mouok</i>
chapelet bouddhiste	<i>mak nap</i>
chapiteau	<i>pay saou</i>

	<i>kay ton</i>
	<i>mèng mot khaou</i>
	<i>than</i>
er	<i>khon phaou than</i>
	<i>ton mak khouèng thay</i>
	<i>hap</i>
à la —	<i>a say kap</i>
homme	<i>hap khon</i>
animal	<i>tang sat</i>
pirogue	<i>say heua</i>
arme	<i>gnat pun</i>
	<i>ngam di — di</i>
	<i>lék ban phap</i>
de maison	<i>may kheuong lang kha heuon</i>
r	<i>sang may</i>
	<i>khon khap lot</i>
	<i>kién — lot</i>
	<i>sang hét lot</i>
	<i>thay</i>
chez soi	<i>ha ni — lay ni</i>
gibier	<i>gning sat</i>
éphant	<i>khong sang</i>
	<i>khi ta</i>
	<i>saou tii</i>
	<i>méou</i>
d'eau	<i>mak tiap</i>
nent	<i>khouam tiok khét</i>
	<i>tiok khét</i>
	<i>ton sat</i>
	<i>méou mè</i>
	<i>seua nok</i>
	<i>hon</i>
	<i>mo khang</i>
	<i>tom nam hon</i>
l'eau	<i>gna — kha</i>
aille	<i>may say keup</i>
ed	<i>soup keup — say keup</i>
se)	

chausse trape
 chaussette
 chaussure
 chauve
 chauve souris
 chaux
 chavirer
 chef

- de famille
- de pirogue
- de village

— de canton
 chef lieu
 chemin
 chemise
 chenet
 chenille

- phosphorescente

cher
 chercher
 chercheur d'or
 chérir
 chétif enfant
 cheval
 cheveu
 cheville
 chèvre
 chevreuil
 chez
 chien

- de chasse
- de garde

chienne
 chiffon
 chiffre

khoum kèò sat
thoung tin — thoung thaou
keup
houa lan
tiéa
poun
khouam
khouan — nay — tha nay —
tiaou
tiaou-heuon
khouan heua
nay ban — pho ban — khoua
ban
ta sèng
houa meuong
hou thang
seua seut
hing vay loua vay fun
mèng bong
mèng ka sèng
phèng
sok
khon pan bang kham
hak thè — mak thè
louk vét ha na
ma
phom
ta tin
bè — bè phou
fan
you
ma — ma phou
ma phan
ma lak sa
ma mè
pha kaou
lék

chiffrer
chignon
Chine
chinois
chiquer *le bétel*
choc
chœur *de chanteurs*
choisir
choléra
chose
chou
chrysalide
chuchotter
chute *d'eau*
cible
cicatrice
ciel
cigale
— *multicolore*
cigare
cigarette
cil
cime
ciment
cimetière
cinq
cinquantaine
cinquante
cinquième
circonférence
circuler
cire
— *pour les lèvres*
— *à cacheter*
ciseau
— *à bétel*
— *de menuisier*

ti lék
kao phom
meuong tiin — meuong tiék
khon tiék -- khon tiin
khiéo mak
son kan — tam kan
khon seung
leuok aou — khat aou
phi ha — lok pha gnou
au — khong
phak ka lam pi
douong
vaou sap kan
say nam tok gnoy long
may thi vay gnin pun
paou
fa
mèng tiak tian
mèng ngouong
bou li si ka
bou li
khon ta
gnot
pa thay khéng
pa sa — pa hèo
ha
pa man ha sip
ha sip
thouan ha — thi ha
vong
thiéu
khi pheung
nouot si
khi khang tit nang su
mit gnep — mit sém
mit sa mak
siou — lék si ou

citadelle	<i>khay</i>
citron	<i>mak naou</i>
citronnier	<i>kok mak naou</i>
citrouille	<i>mak fak</i>
civière	<i>may ham — khar</i>
claie	<i>may san — khip</i>
clair de lune	<i>deuon tiéng</i>
» eau —	<i>nam say</i>
» couleur —	<i>si léuom</i>
» il fait —	<i>souay lèo</i>
clairon	<i>ké</i>
clairsemé (riz)	<i>khaou hang</i>
clarifier l'eau	<i>kong nam say</i>
clarté	<i>houng — tiéng</i>
classe, école	<i>hong lién — long</i>
— catégorie	<i>yang — nèo</i>
clef	<i>louk ka tiè</i>
clignotter des yeux	<i>ta kha mén</i>
cloche	<i>la khang</i>
clochette	<i>mak ka ding</i>
cloison	<i>fa heuon</i>
clôture	<i>khai — houa</i>
clou	<i>lék ta pou</i>
clouer	<i>tok lék ta pou</i>
coassocié	<i>tiaou thoun</i>
cocher	<i>khon khap lot</i>
Cochinchine	<i>meuong kèo</i>
cochinchinois	<i>khon kèo</i>
cochon	<i>mou — mou phou</i>
coco	<i>mak phaou</i>
cocon	<i>hang mon</i>
cocotier	<i>kok phaou</i>
code de justice	<i>nang su kot may</i>
cœur	<i>houa tiay —</i>
— d'un arbre	<i>kén may</i>
coffre	<i>hip say khong</i>
coffre fort	<i>tou lék</i>

cognée	<i>khouan</i>
cogner (se)	<i>tam</i>
coiffeur	<i>sang tat phom</i>
coiffure	<i>mouok</i>
coin d'appartement	<i>tiè souom</i>
— (ébuard)	<i>may lim</i>
colère	<i>tiay hay — pit tiay — mô hô</i>
colimaçon	<i>mèng lin ma</i>
colique	<i>tiép poum</i>
collationner des écritures	<i>kouat nang su</i>
colle de bureau	<i>yang tit niang su</i>
— de riz	<i>nam khaou</i>
coller	<i>tit — tit kan</i>
collier	<i>pok kho</i>
colline	<i>neun</i>
colombier	<i>hang nok kéng kè</i>
colonne	<i>saou</i>
colorier	<i>tha si tém houp</i>
colporter	<i>tang lat</i>
colporteur	<i>khon thang lat</i>
combattant	<i>khon lèo — khon lop — khon ti kan</i>
combattre	<i>lèo kan — lop kan</i>
combien	<i>tiak — day tiak — pho pan day</i>
— quel prix	<i>thao day</i>
comble	<i>louong — lon — leua lon</i>
combler	<i>thom — hay tém</i>
combustible	<i>fay tiap — day fay</i>
comédie	<i>lin la khon</i>
comestible	<i>kin day</i>
comète	<i>dao hang</i>
comique	<i>khouam ta lok — kkouam hét hay houa</i>
commander	<i>bang khap</i>
comme	<i>khu</i>
commencement	<i>houa</i>
— d'un livre	<i>ton nang su</i>
commencer	<i>phouam — kheuy ok hét</i>

comment !	<i>i sang</i>
commerçant	<i>pho kha — khon kha khay</i>
commercer	<i>hét kha khay</i>
commettre	<i>hét — tham</i>
commis	<i>sa mién — pou hong kho nay</i> <i>kan</i>
commissaire du gouvernement	<i>phou lak sa va sa kan</i>
commission	<i>say — von</i>
commode	<i>ngay — bo gnak</i>
commun	<i>thang lay</i>
communiquer un avis	<i>khap thon</i>
— (transmettre)	<i>song</i>
compagnie commerciale	<i>khaou thoun</i>
compagnon	<i>pheuon</i>
comparer	<i>piép kan</i>
compartiment	<i>than</i>
compatriote	<i>khon keut ma meuong diéo kan</i>
complet	<i>pho lèo — tém lèo — thouon lèo</i>
compléter	<i>hay pho — hay tém — hay</i> <i>thouon</i>
complice	<i>pén tiay kan — khao kan</i>
compliment	<i>khouam di</i>
compliqué	<i>gnak</i>
comploter	<i>khut soua — khut thoy</i>
composer	<i>tham — hét — pèng</i>
comprendre	<i>khao tiay</i>
comprimer	<i>bip</i>
comptable	<i>sa mién</i>
compte (faire un...)	<i>an nap</i>
— rendre —	<i>ma kao bok</i>
compter	<i>nap — khít</i>
compteur (boulier...)	<i>mak ka bat nap</i>
concave	<i>loup</i>
concilier	<i>vaou hay long kan</i> <i>sang son hay mèn kan</i>
conclure	<i>khut khouam vaou</i>
concombre	<i>mak tềng khoua — mak tềng</i> <i>sang</i>

éng kan — khèng kan
tham thôt — aou thôt
khap lot
tioung khon ta bot
pay nam
tha thang
tham — hét — pèng
seua tiay
khon seua tiay day
fak vay
tit kan
khong ton — khong van
pak nam
long kan
khu kan
tam
pho pha song
hay sou kan — hay to kan
long
song ni — lay ni — ha ni
sa lop
hou — sap — tiếng
khouam khut
hay — yom
kap khong kin
vay — pèng vay — lak sa vay
lay thè
beung — nap thu
khouam bang khap
vaou hay di tiay
to — toua
leuoy leuoy — sa meu sa meu
khouat dou
mè kay noy
khat thong
pouk
ko

consulter	<i>tham kan — tham to kan</i>
	<i>peuk sa kan</i>
conte	<i>khouam ni than — leuong ni</i> <i>than</i>
contempler	<i>phit tia la na</i>
content	<i>tém tiay — di tiay — sa bay tiay</i>
conter	<i>vaou ni than</i>
contigu	<i>tit kan</i>
continuer	<i>to pay</i>
contracter	<i>hét khouam phat — hét san gna</i>
contraire	<i>lèo mèn — khat</i>
contrarié	<i>khat tiay — khat khouam</i>
contrat	<i>nang su san gna — khouam phat</i>
contrebande	<i>thé un</i>
, marchandise de —	<i>khong bo day siéa pha si</i>
contre cœur (à)	<i>bo tam khouam sa mak</i>
contredire	<i>vaou khat</i>
contrefaire	<i>hét lóp — son</i>
contre poison	<i>ya kè beua</i>
contribution	<i>ngeun toua lèk</i>
contrôler	<i>tiat kouat — leuok beung</i>
convaincre	<i>mì tiay va — tém tiay va</i>
convenable	<i>pho pha som</i>
convention	<i>khouam san gna</i>
conversation	<i>khouam vaou</i>
converser	<i>khouam vaou kan</i>
convertir	<i>pién ok — pè ok — hét ok</i>
convier	<i>seun</i>
convoquer	<i>eun tham</i>
convoyer	<i>pay nam</i>
convulsion	<i>hon houay tiay</i>
coopérer	<i>hét nam kan</i>
copeau	<i>si phouey</i>
copie	<i>nang su kay — nang su sam</i> <i>naou</i>
copier	<i>kay nang su</i>
copiste	<i>khon kay nang su</i>
coprah	<i>kén mak phaou</i>

coq	<i>kay phou</i>
— de chasse	<i>kay man</i>
coque	<i>peuok khay</i>
coquille de fruit	<i>peuok mak</i>
— d'escargot	<i>po</i>
coquin	<i>khon thoy</i>
corbeau	<i>ka</i>
cordé	<i>nouot — seuok</i>
» instrument à —	<i>kheuong ma ho li pén seuok</i>
corder	<i>fan seuok</i>
cordier	<i>khon fan seuok</i>
cordon	<i>say</i>
cordonnier	<i>sang het keup</i>
cornac	<i>kouan sang</i>
corne	<i>khao</i>
cornée	<i>ta khaou</i>
cornet	<i>kè paou — kap — bak</i>
corossol	<i>mak tan to lot</i>
corps	<i>toua — khing</i>
corriger, frapper	<i>ti</i>
— un devoir	<i>mout nang su</i>
corrompre	<i>mang kan</i>
cors	<i>khao kouang</i>
cortège	<i>hè hèn</i>
corvéable	<i>lék</i>
corvée	<i>kan gnan</i>
cosse	<i>nang mak</i>
côte, os	<i>douk khan</i>
— de fruit	<i>lay mak</i>
— de la mer	<i>khém nam tha lè</i>
» aller — à —	<i>pay hiéng kan</i>
coté (à)	<i>mo kan</i>
— de route	<i>fak thang</i>
— d'escalier	<i>mè kan day</i>
» dormir sur le —	<i>non khèng</i>
» mal au —	<i>tiép kang</i>
» placer à —	<i>aou hiéng kan vay</i>
» un — de	<i>beuong</i>

coton brut — filé — égréné	<i>fay dok — fay sèn — fay iou</i>
cotonnade	<i>pha thét</i>
cotonnier	<i>kok fay</i>
cotoyer	<i>pay thang khem</i>
cou	<i>kho</i>
couche, lit	<i>tiéng non</i>
— de peinture	<i>tha theua nung</i>
» en —	<i>you fay — nang kam</i>
coucher (se)	<i>kam deuon</i>
— un poteau	<i>non</i>
— sur le dos	<i>aou long vay</i>
— sur le côté	<i>non ngay</i>
— sur le ventre	<i>non khèng</i>
» le soleil se —	<i>non khouam</i>
» le vent — les rizi	<i>ta vén tok</i>
coude	<i>khaou lom</i>
coudée	<i>khén sok</i>
cou de pied	<i>sok</i>
couder	<i>kho tin</i>
coudre	<i>thop vay</i>
couenne	<i>gnip</i>
coulant (nœud)	<i>nang mou</i>
couler un métal	<i>hout seuok</i>
— le sang	<i>lô</i>
» la rivière —	<i>leuot ok</i>
» la pirogue —	<i>nam lay</i>
» l'eau — d'un vase	<i>heua lom — heua tiom</i>
» l'eau — goutte à goutte	<i>nam houa</i>
couleur	<i>nam yat long</i>
coup de poing	<i>si</i>
— de pied	<i>kam pan ti</i>
— de fusil	<i>tin tè</i>
— de vent	<i>gnin pun</i>
— de dés	<i>fa lom ma</i>
— d'œil	<i>biéa thok ok</i>
— de soleil	<i>leuok ta</i>
— de couteau	<i>dét song</i>
» frapper trois —	<i>mit thèng</i>
	<i>ti sam bat</i>

coupe
coupe-coupe
couper un arbre
— de l'étoffe
— du pain
couple
coupure
cour
courageux
courant du mois
courbature
courbé
courage
courir
couronne de fleurs

courrier
— pirogue —
courses
court
courtillère
courtisan
courtisane

cousin
couteau
— à bétel
coutelier
coûter
coutumes
couture
couturier
couver
couvercle
couvert (temps)
couvert subst.
couverture

ô — ô tin
mit — ngaou
fan kok may
tat pha
pat khaou nom
khou
mit pat
kam pheng — deun
khon han
nay deuon
tiép ton tiép toua
khot — khong ngong
mak nam taou
lén
houat dok may — phouong dok
may
khon say nang su
heua pay sa ni
lén souong kan
san
mèng tii nay
khon som lom
mè tiang — mè sam pheng
mè dok thong
louk nong — louk phi — phi nong
mit
mit pat mak
sang ti mit
la kha
hit — tham niém
douk pha
khon gnip pha
fak
fa
fa bot
kheuong tak kong kin
pha hom

couvrir un vase
 — une maison
 , se — la tête
 crabe
 crabier
 cracher
 crachoir
 craie
 craindre
 crampe
 crâne
 crapaud
 craquer
 crasse
 crayon
 créancier
 crédit (acheter à)
 crédule
 crémation
 crème
 cresson
 crête de coq
 creuser la terre
 creux
 — de la main
 crever
 crevette
 cri
 crier
 crime
 criminel
 crin
 crinière
 crique
 criquet
 crispée (main)
 ritiquer

say fa — hap fa
 mounng heuon
 soup mouok
 pou
 nok tiaou
 thom nam lay
 ngiêng
 din so khaou
 yan
 khaou kiou
 ka douk mong
 khan khak
 tèk — hak
 khi khay — gn
 din so
 tiaou ni
 su sua
 sua tiay
 phao phi tay
 nom sot — fan
 phak nam
 hon kay
 khout khi din
 hou — kôn — l
 khoum mu
 tay
 koung
 siêng hong
 hong pak
 phi bap
 khon bap
 khon
 khon kho ma
 khok nam noy
 mêng tak tén
 mu gnoum —
 sok khouam fo

ha khouam va khouam
lèk tiim pan — lèk kho
khè
nap̄ thu phi
pong yém
kay kan -- tiop kan
kot mu
deuon ok may
pong khum — gnaou khun
yok khum
kop hèng
ngon pun
khi
khi ma
kon kay
peuok khaou nom
dip — bo souk
khouam tiay bap
ang
nam khun
khon mi tiay bap
kép aou
bouong — son
nang hèng
tom hay souk
ping
nung khaou
tiaou khaou
say taou
khaou lam
tom khaou pièk
souk lèo
long khoua kin
khon khoua kin
kha toun
thong
kheuop

peur

n bambou

de

cul	<i>kon</i>
culotte	<i>souong</i>
culotter (se)	<i>say souong</i>
cultiver	<i>pouk</i>
curcuma	<i>khi min</i>
cure dent	<i>may tim khèo</i>
cure oreille	<i>may khout hou</i>
curer	<i>khout</i>
curieux	<i>phi luk</i>
cuvette	<i>èng lang na</i>
cymbale	<i>sing — sèng</i>

D

Damier	<i>mak sak ka — mak houk</i>
dangereux	<i>hay</i>
dans, dedans	<i>nay — you nay</i>
dans, encore	<i>gnang — tum</i>
danse	<i>khouam fon</i>
danser	<i>fon — fon ti pheung</i>
danseur	<i>khon fon lin</i>
dard	<i>pay hok</i>
dartre	<i>khi kak</i>
date	<i>yam — vé la —</i>
davantage	<i>leua</i>
de	<i>tè</i>
dé à coudre	<i>sop mu</i>
- à jouer	<i>mak kèo</i>
débarquer	<i>ok tiak heua</i>
débattre une affaire	<i>son khouam</i>
débiteur	<i>louk ni</i>
déblatérer	<i>vaou khouan</i>
déboiter	<i>yok ok tiak thi</i>
déborde (eau)	<i>nam thouom</i>
déboucher	<i>khay</i>
déboucler	<i>kè khem khat</i>
debout	<i>yun — yun you</i>
, vent —	<i>lom ma thong</i>
, mettre —	<i>aou tang khun</i>
débris	<i>moun — khi gneua</i>
deça	<i>fak ni</i>
décacheter un pli	<i>khay nang su</i>
décapiter	<i>fan houa — kha tay siéa</i>
décéder	<i>tay</i>
décharger des marchandises	<i>aou khong ok</i>
— un fusil, tirer	<i>aou nok long</i>

déchausser (se)
déchiré
déchirer
déchirure
déclarer
déclouer
décoller
décoration
décorer
décortiquer le riz
découdre
découper
décourager
décrire
décrocher
décroissante (tune)
décrue
dedans
déduire
défaire
défalquer
défaut
défendre
défense d'éléphant
défenseur, avocat
déférence
défricher
défunt
degainer
éganter (se,
égat
égonflé
degré d'escalier
dehors
déjeuner
delà
délabré

thot keup — aou keup ok
khat
sik ok
bon khat
khan va
khay ok — aou lék ta pou ok
lok ok — sik ok
ka
hay ka
tam khaou peuok
thot may gnip
tat — pat
hét hay mong tiay
vaou ok hay tiéng
kè ok — kè long
deuon hém
nam hèng
nay — you nay
sak ok — thot ok
kè
sak ok — thot ok
soua
bo hay — ham
nga sang
mo khouam
khouam nap thu
khout din vay pouk
phi tay
aou ngaou ok fak
aou thong mu ok
siéa khong
vép
louk khan day
you nok — — thang nok
kin khaou saou
fak nan
lou phang — kaou

délacer	<i>kè say — kè seuok</i>
délaisser	<i>pa — thim — hang</i>
déliier	<i>kè seuok ok</i>
délirer	<i>pak long — pak lay</i>
demain	<i>mu un</i>
démancer	<i>aou dam ok</i>
demander	<i>tham</i>
, solliciter	<i>kho</i>
démangeaison	<i>toum khan — toum khop</i>
demanger	<i>khan</i>
déméloir	<i>vi phom</i>
demeurer	<i>you thi — you tam bon</i>
demi	<i>kheung — thong</i>
demoiselle	<i>mè gnin gnang pén saou</i>
démolir	<i>mang — thè long</i>
démonter	<i>tiak ok — thon ok</i>
démontrer	<i>si tiéng mi lak than</i>
dénoncer	<i>va hay hou</i>
dénouer	<i>kè seuok</i>
dent	<i>khiéo</i>
dentelle	<i>louk may sèò tít pha</i>
départ	<i>vé la pay</i>
dépasser	<i>phon — kay — keun</i>
dépenser	<i>say ngeun</i>
dépérir	<i>lon long</i>
déplacer (se)	<i>khay thi — pién bon</i>
déployée (aile)	<i>a pik</i>
déplumer	<i>lok khon</i>
déposer	<i>vang long — pong long</i>
— en justice	<i>yun to na san</i>
dépouiller	<i>lok nang ok</i>
depuis	<i>tang tè — day</i>
déranger (se)	<i>pién thi — gnáp ok</i>
dernier	<i>lang — nam lang</i>
— fois	<i>theua sout</i>
dernièrement	<i>vang lèò nì</i>
dérober	<i>lak — kha moy</i>

dérouiller	<i>phat khi miéng ok</i>
dérouler	<i>khay ok — may ok</i>
derrière	<i>thang lang — you lang</i>
désapprouver	<i>bo hap khouam</i>
désapprendre	<i>lum</i>
descendre	<i>long</i>
descente	<i>thang neun — thang long</i>
désenflé	<i>vép</i>
désert, inhabité	<i>thi bo mi khon you</i>
— inculte	<i>thi bo mi a han tang</i>
désertier	<i>lak ni</i>
déserteur	<i>khon lak ni</i>
déshabiller	<i>kè pha</i>
désigner	<i>bok hay — si tiéng</i>
désirer	<i>yak day</i>
désobéir	<i>bo fang khouam</i>
désobligeantes paroles	<i>pak tiép</i>
désolé	<i>ngaou — sok saou</i>
désordre	<i>bo liép loy</i>
désormais	<i>tang tè diéo ni pay</i>
désoesser	<i>pat ka douk ok</i>
dessaler	<i>hét hay tiang keua</i>
desséchée (rivière)	<i>houé hèng</i>
desseller	<i>kè an ma ok</i>
desserrer	<i>mat gnan</i>
dessert	<i>khong ton</i>
dessin	<i>houp</i>
dessinateur	<i>sang tèm houp</i>
dessiner	<i>tèm houp</i>
dessous	<i>loum — you loum — thang tay</i>
— de maison	<i>kong ta lang</i>
dessus	<i>theung — you theung — thang neua</i>
— de la main	<i>lang mu</i>
destituer	<i>thot gnot</i>
détacher ôter des tâches	<i>sét ok — lang ok</i>
détacher, délier	<i>kè seuok ok</i>

déteindre	<i>hét hay si ok</i>
dételer	<i>kè hang ma — kè kheuon</i>
détendre	<i>‘poy hay yan — kè ok ha</i>
détenu	<i>khon fét</i>
détériorer	<i>hét hay siéa</i>
déterrer	<i>khout khi din ok</i>
détester	<i>sang</i>
détonation de cartouche	<i>siéng louk la beut</i>
détordre	<i>hét hay su</i>
détour de rivière	<i>không nam</i>
détraqué	<i>lo lè</i>
» personne —	<i>khon siéa sa ti</i>
détritus	<i>khi gneua</i>
détruire	<i>mang — thè</i>
dette	<i>pén ni</i>
deux	<i>song</i>
deuxièmement	<i>thouan song — thi song</i>
devant	<i>na — thang na — beuong</i>
» marcher —	<i>pay kon</i>
» aller au — de	<i>pay hap — pay ton — pa</i>
développer	<i>kè ho — khay ho</i>
déveine	<i>bo mi boun</i>
devenir	<i>tia pén</i>
dévêtir	<i>kè pha</i>
devider	<i>phan</i>
devoir	<i>kouak</i>
deviner	<i>thouay</i>
devoir	<i>ni</i>
» faire son —	<i>kan tong day hét</i>
dévoré	<i>kin vay</i>
diamant	<i>phét — kèo</i>
diarrhée	<i>long thong</i>
dichotome (lune)	<i>deuon hém</i>
dicter	<i>bok khién</i>
dictionnaire	<i>nang su khouam pak</i>
dicton	<i>khouam pié bo thiém</i>
différence	<i>khang you — tang kan</i>

différent	<i>bo khu</i>
— dispute	<i>phit kan — tang kan</i>
différer de sentiments	<i>bo pén tiay diéo kan</i>
difficile	<i>gnak</i>
difficulté	<i>khouam gnak</i>
digérer	<i>khat thong</i>
dignité	<i>sak — yot sak</i>
diligent	<i>man — khak kan</i>
dimanche	<i>van a thit</i>
diminuer de prix	<i>long la kha — lout na kha</i>
diner	<i>kin khaou léng</i>
dire	<i>vaou</i>
directeur	<i>nay phat — nay kan</i>
diriger une affaire	<i>si tiéng thang kan</i>
discours	<i>am</i>
discret	<i>khon tiém sop</i>
discuter	<i>thiêng kan</i>
disette	<i>ut khaou</i>
dispenser	<i>a nou gnat</i>
disperser	<i>ka tièk ka tiay</i>
disputer (se)	<i>phit kan — thiêng kan — vi vat kan</i>
dissimuler	<i>seuong vay — am vay</i>
dissoudre	<i>may</i>
dissuader	<i>vaou bo hay pheun hét</i>
distance	<i>kay pan day</i>
distinctement	<i>khak</i>
distiller	<i>houng laou</i>
distribuer	<i>beuk — tièk</i>
divers	<i>tang tang</i>
divin	<i>pha</i>
diviser	<i>pan kan — tièk ok — bèng kan</i>
divorcer	<i>hang kan — pa kan</i>
divorcé, ée	<i>pho hang — mè hang</i>
dix	<i>sip</i>
dixième	<i>thouan sip — thi sip</i>
docile	<i>khon fang khouam</i>

docteur, médecin	<i>mo ya</i>
doigt	<i>niou</i>
dollar	<i>man — kip — lién</i>
domestique	<i>khon tiang — khon say</i> <i>bao</i>
» animal —	<i>sat ban</i>
domicile	<i>thi you</i>
domino (jeu)	<i>phay tiout to kan</i>
don	<i>than</i>
donateur	<i>khon than khong</i>
donner	<i>hay</i>
— un conseil	<i>son khouam khut</i>
dorénavant	<i>tang tè diéo ni pay</i>
dorer	<i>ap kham — tioup kham</i>
dormir	<i>lap ta — non lap</i>
dos	<i>lang</i>
dossier de chaise	<i>thi ing taou i</i>
dot	<i>ngeun sang kin</i>
double	<i>khou</i>
doubler	<i>hét hay khou</i>
doucement	<i>khoy khoy</i>
doucher	<i>ap nam tok long</i>
douille de cartouche	<i>sop louk pun</i>
douleur	<i>pouat — tiép</i>
— morale	<i>tiép tray</i>
douter	<i>song say</i>
doux	<i>van</i>
» paroles douces	<i>khouam pak van</i>
douze	<i>sip song</i>
drap de lit	<i>pha lop sua</i>
— mortuaire	<i>pha ham phi tay</i>
drapeau	<i>keu — thong</i>
drogue	<i>ya</i>
droit subst.	<i>am nat</i>
droit adject.	<i>su</i>
» côté —	<i>khoua</i>
duper	<i>két hay long</i>

dur

» paroles dures

durillon

duvet

dynamite

dynastie

dyssenterie

khềng — kèn

khouam pak tiép

toum nang dan

khon on

louk la beut

ha sa vong sa

long thong — tiép long thong

E

eau	<i>nam</i>
eau de vie	<i>nam laou</i>
ébahi	<i>pa lat — ngut</i>
ébéniste	<i>sang hét tô</i>
éblouir	<i>thong ta</i>
éboulement	<i>keuon</i>
ébrancher	<i>tat nga kok may ok</i>
ébranler	<i>san</i>
ébréché	<i>bang</i>
ébriété	<i>maou laou</i>
ébullition	<i>fot</i>
ébuard	<i>may lim</i>
écaille	<i>két</i>
écailler	<i>lok két ok</i>
écarlate	<i>dèng thè</i>
écarter	<i>ok — aou ok</i>
— les doigts	<i>a mu</i>
— les jambes	<i>gna kha — a kha</i>
échafaudage	<i>hang ha</i>
échanger	<i>pién kan — lék kan</i>
échapper (s')	<i>lén ok — lak ni</i>
écharpe	<i>pha biéng</i>
échasse	<i>may yok yek — kha may</i>
échauder	<i>nam hon louok</i>
échéance	<i>vé la phat</i>
échelle	<i>khan day</i>
échelon	<i>louk khan day</i>
écheveau	<i>thong may</i>
échine	<i>lang — douk lang</i>
écho	<i>siéng kong — siéng sa nan</i>
échouer dans une entreprise	<i>siéa kan</i>
» pirogue échouée	<i>heua khang</i>

fa leuom
hay houn
ték ok
a kat soun ta van — la hou soun
thit
kop kin deuon — la hou soun
tian
long lién — hong hién
louk sit — nak hién
khon khi ti
ngeun hom vay
peuok
thak peuok
lok nang ok
thi thuk khout tiép
pok
ngeun hom kan
fang
yép — yam
tam khaou hay moun
bot — pon
thap khon
khien
nang su
pha kat
phou têng nang su
khang khouk
keuon
nam lay
fong nam
hok
bang
hong ma — khok ma
pho kou — nay kou
mè kou
son khouam hou
loup

ied

ilon

effeuiller	<i>bit bay ok</i>
effilée, étoffe	<i>pha bang</i>
— pòintu	<i>phay lém</i>
effort	<i>thang hèng</i>
effrayé	<i>yan</i>
effrayer	<i>hét hay yan</i>
égal	<i>khu kan — thao kan</i>
» cela m'est —	<i>tam tè — ka tam — bo thou la</i>
égarer	<i>siéa khong</i>
— (s')	<i>long thang</i>
égorger	<i>thèng kho — pat kho — bip kho</i>
	<i>tay</i>
égratigner	<i>khout</i>
égratignure	<i>hoy khout</i>
égrener les rizs	<i>tì khaou</i>
— le coton	<i>it fay</i>
élargir	<i>hét hay kouang</i>
élastique	<i>on niéo</i>
élection	<i>sak sa lak</i>
élegant	<i>khon noung pha ngam sa lat</i>
éléphant	<i>sang</i>
élève	<i>nak hién — louk sit</i>
élevé	<i>soung</i>
elever un enfant	<i>liéng louk</i>
— un monument	<i>gnok</i>
— la voix	<i>pak dang</i>
élire	<i>sak sa lak</i>
elision	<i>feuong</i>
éloge	<i>khouam sang la seun</i>
élogier	<i>sang la seun</i>
éloigner	<i>kay</i>
emballer	<i>mién khop mién khoua</i>
embarcadère	<i>tha nam — tha heua</i>
embarquer	<i>khaou heua — khaou kam pan</i>
embarassé	<i>kouong tiay</i>
embaucher	<i>yop aou — káp aou</i>
embaumer	<i>hom thè</i>

embouchure	<i>pak nam</i>
embranchement	<i>hon thang yèk ok</i>
embrasser	<i>kot</i>
embrocher	<i>aou may thèng sién</i>
embusquer (s')	<i>phok you</i>
émeraude	<i>kèo si khiéo</i>
emmagasiner	<i>aou say khong thi vay</i>
emmancher	<i>say dam</i>
emmêler	<i>young</i>
emmener	<i>aou pay nam</i>
empan	<i>khup</i>
empaqueter	<i>hét hay pén ho</i>
empêcher	<i>ham — ham pam</i>
empiler	<i>pèng hay pén kong khun</i>
emplacement	<i>thi — bon</i>
employé	<i>bao</i>
employer	<i>say — say kan</i>
empoigner	<i>tiap</i>
empoisonner	<i>hay kin khong beua</i>
» <i>flèche empoisonnée</i>	<i>louk na tioup yang</i>
emportée (personne)	<i>khon mo ho khun</i>
emportement	<i>mo ho khum</i>
emporter	<i>aou pay</i>
empreinte	<i>hoy</i>
emprisonner	<i>say khouk — kang khouk</i>
emprunter	<i>kou — yum</i>
— <i>à intérêt</i>	<i>kou ok dok biéa</i>
ému	<i>khon sou kan</i>
en, dans	<i>you — you nay</i>
en, être	<i>pén</i>
encadrer	<i>aou say khop vay</i>
enceinte _{substantif}	<i>lam phèng — houa</i>
enceinte _{adjectif}	<i>man louk — mè man</i>
enchaîner	<i>mat seuok lék — say sik</i>
enchasser <i>une pierrerie</i>	<i>say kèò</i>
enclore	<i>pèng houa -- ko lam pheng</i>
enclume	<i>thang</i>

encoignure	<i>tiè fa</i>
encore	<i>tum — ik — gnang</i>
encourager	<i>hay day tiay — hay mi tiay</i>
encre	<i>nam meuk</i>
encrier	<i>kong nam meuk</i>
endormir un enfant	<i>kom louk lap</i>
— (s')	<i>ngaou lap louot lap siéa</i>
endroit, place	<i>thi — bon</i>
— à l' —	<i>ngay</i>
enduire	<i>tha</i>
enfant	<i>louk — dék noy</i>
enfanter	<i>ok louk — keut louk — pa so</i>
	<i>louk</i>
enfermer, serrer	<i>aou vay</i>
— en prison	<i>khang say khouk</i>
enfiler	<i>sot</i>
enfin	<i>tia sout</i>
enflammer	<i>tiout hay may</i>
enfler	<i>khay — fok — phong — bouom</i>
enfoncer une pointe	<i>tok lék ta pou</i>
— un couteau	<i>thèng mit</i>
— une épine dans le pied	<i>nam pak tin</i>
— une porte	<i>mang pak tou</i>
— un pieu en terre	<i>tok lak — sak may</i>
enfouir dans la terre	<i>vay nay din</i>
enfuir (s')	<i>ni</i>
— (s') d'un lieu	<i>ni pa</i>
engager	<i>tiouot vay — tiam nam</i>
engourdi	<i>it — neuoy — meuoy</i>
engraisser	<i>phi ma</i>
— une rizière	<i>lan khaou</i>
engrosser	<i>hay man</i>
énivrer (s')	<i>kin laou hay maou</i>
enjambée	<i>kao</i>
enjeu	<i>ngeun lén biéa kang bon</i>
enlacer	<i>kot</i>
enlever	<i>aou ok — ok pay</i>

ni	<i>khon phit kan</i>
olir	<i>hay mi yot — hay day na</i>
e	<i>khouam khat tiay</i>
	<i>khouam ngom tiay</i>
ré	<i>khat tiay — ngom tiay</i>
ne	<i>gnay thè</i>
rir (s')	<i>sok khouam hay hou</i>
te	<i>kot khouam</i>
é	<i>vo — ba</i>
mé	<i>pén vat</i>
er	<i>tiot nay vay — long ban si</i>
é	<i>siéng pak khat</i>
ler	<i>phan</i>
her	<i>say thoung</i>
nement	<i>khouam son</i>
ner	<i>son</i>
ble	<i>nam kan — phom kan</i>
encer les rizi	<i>van khaou</i>
elir	<i>ho phi tay</i>
eler	<i>ngouong ngao</i>
e...	<i>lèo va</i>
ler un arbre	<i>kan may</i>
er	<i>thak — bak</i>
lire	<i>day gnin</i>
dire	<i>day gnin va</i>
s' —	<i>puk sa kan</i>
ement	<i>song sa kan</i>
er un mort	<i>fang phi tay</i>
	<i>thang mot — thang lay</i>
	<i>thang pouong</i>
e	<i>kio — tin phè</i>
er	<i>ôm</i>
les	<i>say</i>
	<i>nay la vang</i>
œud de bambou	<i>pong may</i>
	<i>thi khaou</i>
	<i>khaou pay — khaou ma</i>

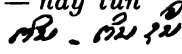
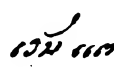
entretenir
 entrevoir
 entr'ouvert œil
 caisse —
 enveloppe de lettre
 envelopper
 envers (à l')
 envier
 environ
 environs
 envoler (s')
 envoyer
 épais
 épars
 épaule
 épauler un fusil
 épervier oiseau
 — filet de pêche
 épémère
 épi de riz
 épice
 épidémie
 épiderme
 épier

 épiler
 épinard
 épine
 — dorsale
 épingle
 épizootie
 épilucher
 épointé
 éponge
 époque
 épouse
 épouser une femme
 — un homme

lak sa vay — liêng vay
beung noy nung
ta tip
khay vay noy nung
song nang su
hét hay pén ho
khouang
yak — yak day
pha man
thang nok
bin pay
fak
na
young — ka tièk ka tiay
ba
yok pun khun ba
nok lèo
hè
mèng maou
houong khaou
kheuong thét
phièat hòk
nang
phok beung — tiop beung
lak beung
lok phom ngok — lok khon
phak hom
nam
ka douk san lang
khem khat
phièat sat
pok peuok
pay lém hak siéa
khong lang hét doué sat nam
vé la
miéa — nang — phan la gna
aou miéa
aou phoua

khouam yan
khi yan
hét hay yan hay koua
phoua
hou suk toua
tiap mat
ving tak pa
thak
may pa that tié
mou khon heua
long — phit
mi khouam hou lay
khouam hou lay
khan day
hoy
khoy
khon pay nam faou
pay faou
néo — yang
tong khut hén tia day
khon lak fang khouam
lak fang khouam
tiay gnay — tiay seua
khouan
phi
mi pan gna
mou mè pheung
long dou — long beung
pha sét mu
sét
ta vén ok
khut pa man
sop tiay
ka pho a han
kout
kap — nam — sa — lè
san

étain	<i>lék hiék — lék sang la si</i>
étanche (pirogue)	<i>heua bo houa</i>
étang	<i>nong</i>
étape	<i>la ya</i>
Etats chans	<i>meuong gnéou</i>
etc.	<i>tang tang</i>
éteindre	<i>mot fay</i>
éteint	<i>mot — dap</i>
étendre une étoffe	<i>pou pha</i>
— de la couleur	<i>tha si</i>
— s' —	<i>long non</i> <i>လှေ ဘုံ</i>
éternuer	<i>tiam</i>
étincelle	<i>fay sa dén ok</i>
étirer	<i>néng — dung</i>
— (s')	<i>yét</i>
étoffe	<i>pha</i>
étoile	<i>dao</i>
— filante	<i>dao sa dét</i>
étonnant	<i>at sa tian</i>
étouffer	<i>an tiay bo day — thoy tiay b</i>
étourdi	<i>sa ming</i>
étourdir	<i>maou houa</i>
étranger substantif	<i>khon tang na — khon tang</i> <i>hét</i>
étrangler	<i>hat kho</i>
être	<i>pén — mèn</i>
êtreindre	<i>kot</i>
étrier	<i>phang tin an ma</i>
étrille	<i>lék vik khon ma</i>
étroit	<i>khèp</i>
étudier	<i>hién</i>
étui	<i>thoung</i>
— à feuilles de bétel	<i>song phou</i>
— de bouteilles	<i>sop feuong kong kèò</i>
évacuer	<i>phay tiok — ni tiak</i> <i>ဖျာ တီခ်</i>
évasion (s')	<i>lak ni</i> <i>လက် နီ</i>
évaluation	<i>khouam pa man</i>

er	khut pa man
ouir (s')	sa lop
rer	ay ok
er	pouk — hay tun
(s')	tun 
ail pliant	vi phap
fixe	vi bay
des bonzes	ta la bat
er	vi
rer	pha thong ok
.	hay phon tiak — vén tiak
	tiing thè
rer en paroles	va keun pay — va lam pay
iner	kouat beung
ent	ta leua tiam nouan
ent	di tém thi
té	vén tè — vay tè 
er	hay tiay khun
re	bo hay khaou mou — thim ok
ment	khi
er	yok thôt
ter un ordre	nap thu at gna
ple (par)	tam yang
pter	a nou gnat hay
er	sa mak hién
ner un cadavre	aou phi tay ok tiak din
r	tiam hay — tiam hét
.	lay ok tiak meuong
er	yang you — yang mi you
lier	fak pay — song pay
ience	khouam thi day kheuy hou lèò
tiser	hét hay hou tiak thi tiing
er	thot tiay — thot si vit
quer	a thi bay va — va pè hay tièng
rateur	khon thiéo beung meuong
rer	kouat meuong hay hou
ser	ték

explosif	<i>louk la beut</i>
exporter	<i>aou ok khay nok meuong</i>
exposer au soleil	<i>tak dết</i>
— ses idées	<i>aou khouam khít ok</i>
— des marchandises	<i>aou khong ok hay pheuon hén</i>
— devant le feu	<i>kang fay</i>
exprimer, comprimer	<i>bíp hay nam ok</i>
— sa pensée	<i>voau hay hén khouam khut</i>
expulser	<i>ha ni — lay ni</i>
extérieur	<i>nok — thang nok</i>
exterminer	<i>kha tay sip hay</i>
extorquer	<i>lak</i>
extraire	<i>kkat ok</i>
extrémité	<i>thang pay</i>

F

Fable	<i>nang su ni than</i>
	<i>sou pha sit son khon</i>
fabricant	<i>khon hét</i>
fabrique	<i>thi sang ok</i>
façade	<i>thang na</i>
face	<i>na</i>
— à face	<i>na vay ha kan</i>
» en —	<i>to na</i>
facétie	<i>vaou lin — yok lin — seuong lin</i>
facette	<i>na kèo</i>
fâché	<i>khiét</i>
fâcher (se)	<i>khiét kan</i>
fâcherie	<i>khouam khiét kan</i>
facile	<i>ngay</i>
façon	<i>yang — nèo</i>
facteur	<i>khon beuk nang su sa bap</i>
factice	<i>pèng aou — tam la pheuon</i>
factionnaire	<i>tha han you yam</i>
fade	<i>tiang</i>
fagot	<i>mat fun</i>
faible personne	<i>khon bo mi hèng</i>
faim	<i>yak khaou</i>
fainéant	<i>khon khi khan</i>
faire, produire, procurer	<i>hét — hét hay</i>
faire, former ensemble	<i>pén</i>
n'avoir rien à —	<i>bo mi kan ngang</i>
pourquoi est-ce — ceci	<i>an ni tham ngang</i>
cela ne fait rien	<i>tam tè</i>
faisan	<i>kay khoua</i>
faîte d'une maison	<i>tiok heuon</i>
faix	<i>hap</i>
fallor	<i>tong — tiong pay</i>

falsifier
famille
— royale
famine
fané
faner ^{les rizi}
fanfare
fantassin
fantôme
farce
farceur
farder (se)
farine ^{de riz}
fatiguer
fatigué
faucher ^{les rizi}
faucille
faute
fauve
faux ^{pièce fausse}
— témoin
— pas
— nouvelle
» c'est —
favorable
fêlé
féliciter
femelle
femme

— épouse
fendre
fendu
fenêtre
fente
fer
— blanc

lèk hay pheuon long
vong sa phi nong — khop khoua
va sa vong sa
kan khaou — ot khaou
hiéo
pin khaou khun tak hay hêng
kè vong
tha han bok
khouam fan hén
khouam kôk — khouam soua
khon kok — khon soua
phat khaou pèng
khaou pèng
hét hay meuoy
meuoy
kiéo khaou
lèk kiéo
khouam phit
sat you pa
ngeun kèk
phi yan tiou — phi yan touok
gnang phik tin
khouam bo khak bo nè
bo mén
di sa bay — tam khouam souak
hêng — ték
sang la seun yok yo
to mè
mè gning — phou gning
phi gning
miéa — phan la gna — nang
pha
hêng — ték
pong yém
hêng
lèk
lèk si vi lat

fer	de gaffe	<i>lék ngam tho</i>
—	à repasser	<i>lék phang it</i>
—	de prisonniers	<i>sik</i>
—	d'éléphant	<i>pok sang</i>
—	à cheval	<i>lék tin ma</i>
—	bois de —	<i>may khi lék</i>
ferblantier		<i>sang lék si vi lat</i>
ferme	adjectif	<i>khèng — nèn — kèn</i>
ferme	bois de toiture	<i>may lang kha heuon</i>
fermé		<i>ap vay — pit vay — at vay</i>
fermenté		<i>naou som — naou ok som</i>
fermer	la porte	<i>at pak tou</i>
—	la main	<i>kam mu</i>
—	les yeux	<i>lap ta</i>
—	la bouche	<i>a pak</i>
—	un parapluie	<i>lan pha kot long</i>
—	la marche	<i>pay nam lang</i>
féroce		<i>hay</i>
ferrer	un prisonnier	<i>say lék — say sik</i>
fertile	terre	<i>din pouk khong ok ngay</i>
fesse		<i>pon kon</i>
festin		<i>kin tô — liéng tô gnay</i>
fête		<i>boun — sa leum</i>
—	du nouvel an	<i>boun khay la va</i>
—	prestation du serment	<i>boun thu nam pha phi phat</i>
—	salut au that	<i>boun hè that</i>
—	des eaux	<i>boun nam nam</i>
—	course de pirogue	<i>boun seuong heua</i>
fêter		<i>hét boun</i>
fétide		<i>mén</i>
feu		<i>fay — fay may</i>
feuille	d'arbre	<i>bay kok may</i>
—	de papier	<i>bay tiéa</i>
fiancé		<i>tiaou bao — lap mak lèo</i>
fiancée		<i>tiaou sao</i>
fiancer		<i>say mak</i>
ficeler		<i>mat vay</i>

ficelle	<i>seuok</i>
fichu (substantif)	<i>pha phan kho</i>
fidèle	<i>mi khouam tiing</i>
fidélité	<i>khouam tiing</i>
fiente	<i>khi</i>
fier (se)	<i>seua tiay</i>
fier (adjectif)	<i>mi ouot to</i>
fièvre	<i>khay</i>
figé	<i>niéo — dang</i>
figure	<i>na</i>
fil à coudre	<i>may gnip</i>
— de fer	<i>say thong — say lèk</i>
— d'araignée	<i>ngay mènng moum</i>
filante (étoile)	<i>dao sa det</i>
filet de pêche emmanché	<i>ving tak pa — ving son pa</i>
— de pêche triangulaire	<i>ka tong tak pa</i>
— de pêche à flotteurs	<i>nam</i>
— épervier	<i>hè khouang pa</i>
— de pêche à piège	<i>son tuk pa</i>
— de chasse au cerf	<i>nang</i>
— de viande	<i>sìn san</i>
— d'eau	<i>nam lay lô</i>
filles	<i>saou — phou saou</i>
— vieille —	<i>saou thaou</i>
— jeune —	<i>saou noum</i>
fillette	<i>dék noy — saou noum</i>
filou	<i>khon khi lak</i>
fils	<i>louk phou say</i>
filtrer	<i>kong — thong</i>
fin du mois	<i>sìn deuon</i>
— d'un livre	<i>nang su tia sout lèo</i>
fin mets —	<i>khong sèp</i>
— oreille —	<i>hou khak</i>
— étoffe —	<i>pha bang</i>
fini	<i>lèo — mot lèo — tiop lèo</i>
firmament	<i>fa</i>
fixer une durée	<i>kam not vay</i>

flacon	<i>thouay kèò noy — khong kèò noy</i>
flageller	<i>khién</i>
flageolet flûte	<i>khoy</i>
— haricot	<i>mak thoua</i>
flairer	<i>dom kin</i>
flamme	<i>sèng fay — piéo fay</i>
flaque	<i>bouok nam</i>
flatter	<i>oy tiay</i>
flatteur	<i>khon sang oy tiay pheuon</i>
fléau de ba'ance	<i>khan sang</i>
— pour battre les rizi	<i>may ti khaou</i>
— calamité	<i>kam vén</i>
flèche d'arc	<i>louk na</i>
— de pagode	<i>that — tié di</i>
flétri	<i>hiéo</i>
fleur	<i>dok — dok may</i>
à — d'eau	<i>you na nam</i>
fleurir	<i>ok dok — pheuy dok — pounç</i>
	<i>dok</i>
fleuve	<i>mè nam</i>
flexible	<i>on — ouon</i>
flotter	<i>fou nam</i>
flotteur (bambou)	<i>may bong — may kop</i>
flûte	<i>khoy</i>
flûter	<i>paou khoy</i>
foie	<i>tap</i>
foire	<i>lat</i>
fois	<i>theua</i>
à la —	<i>diéo kan</i>
folie	<i>phi ba — ba</i>
fonctionnaire	<i>kha la sa kan</i>
fond	<i>phun</i>
fondre	<i>puey — nay</i>
fontaine	<i>nam bo</i>
fonte	<i>khang</i>
force	<i>hèng</i>
forcer, obliger	<i>bang khap — kam hèng</i>

forer
foret
forêt
— noyée
forge
forger
forgeron
former
fort, force
parler —
tabac —
fortification
fossé
fosse
fou
foudre
fouetter
fougère comestible
— épineuse
fougueux
fouiller
foule
fouler
four
fourbir
fourche
fourchette
fourche
fourmi
— blanche
fourmilière
fourmillement
fourneau
fournir
fournisseur
fourrage
fourreau

bong
lék si — lék bong
pa may — pa dong
li pi
thi sang lék lo lék
ti lék
sang ti lék
hét hay pén
hèng
pak dang
ya khun
pom
sang
khoun
ba — khon ba — phi ba
fa pha — fay fa
hién
phak kout
gnot yé
khon tiay hon
sok ha
foung — mou
yép yam
taou
sak — sét — phat
hok
som
nga — king
mot
pouok
hang mot
khon louk
taou
hap hay — hap pan
phou hap song sin kha
gna vay liéng sat
fak

foyer	taou fay
fragile	khong mak tèk
fragment	pén kip thi sa dén ok
frais, fraîcheur	yén
viande fraîche	sín sot
fraise	mak kam koun
français	fa lang sét
langue française	pha sa fa lang sét
France	meuong fa lang sét
franchir	ka dôt kham
franchise	sat su
frange	soy pha — say pha
frappe de monnaie	ti ngeun — lo ngeun
frapper	ti
frauder	lak aou
frayer (se) une route	thang thang
frayeur	yan
frelon	mè tho — mè kon — mè mim
frémir	san yan
fréquent	leuoy leuoy
frère aîné	ay — phi ay
— cadet	nong — phi nong say
friandise	khong ton
frictionner	tha — khan
frire	tiun
friser	nga
frissonner de froid	san naou
froid	naou — yén
frôler	thouk noy nung
fromage	nam nom neu y pén kon
froncer	yok khio — ngo khio
front	na phak
marcher de —	gnang sa meu kan
frontière	khét din — dén din — a na khét
frotter	sak — thou ok
— une allumette	khít may fay
fruit	mak may

fuir
fume cigarette
fumée
fumer
viande fumée
fumeur de tabac
— d'opium
fumier
fureur

furieux
furoncle
fusée
fusil
fustiger
futilité

ni — pa ni
soup bou li
khouan
dout
sin yang
khon dout bou li
khon khi fin — khon dout fin
khi sat say pouk phak
khouam tiay hay
khouam phit hay
tiay hay — phit hay
fi
bang fay
pun
khién
bo mi phon pa gnot

G

Gacher du mortier
 gachette d'arme à feu
 gaffe
 gaffer
 gage (mettre en)
 — solde
 gagner dans le commerce
 — au jeu
 gai
 gaieté
 gain
 gaine
 gale
 galet
 galette
 galeux
 galoche
 galon
 — de grade
 galoper
 gamin
 ganse
 gant
 ganter (se)
 garçon
 garde fou
 garde malade
 garde manger
 garde principal
 garder, serrer, entretenir
 se —
 gardien

kan fa tha pha thay
kho lay pun
may tho
pay tho — pay tho heua
tiot vay
ngeun kha tiang — lang van
dam kam lay — mi ta leua
phè — day
sun — mouan
khouam sun — khouam mouan
ta leua
fak
khi heuon — khi kak
hin hè
khaou khiép — khaou khop
khon pén khi heuon
khèp may
say
sak — yot
hop
dék noy
say
thoung mu
say thoung mu
phou say
pha nak
phou lak sa khon tiép
tou say khong kin
nay tha han
aou vay — lak sa vay
la vang — tiong di
khon lak sa — khon dou

gardon	<i>pa pak</i>
gargariser	<i>bouon pak — lang kho</i>
garnir	<i>aou say</i>
gaspiller	<i>sa say</i>
gâteau	<i>kong ton — kong van</i>
gâté	<i>siéa</i>
gauche	<i>say — beuong say</i>
gaucher	<i>khon hèng say</i>
gazouillement des oiseaux	<i>nok hong tio tiè</i>
geai	<i>nok iéng lay — nok sèò hang khang</i>
gecko	<i>kap kè</i>
gelée	<i>nao ka dang</i>
gémir	<i>khang</i>
gencives	<i>heuok</i>
gendre	<i>louk kheuy</i>
gêner	<i>khat khouang — nak tiay</i>
génie	<i>phi — pou tiaou</i>
— de la folie	<i>phi ba</i>
— du choléra	<i>phi ha</i>
— du péché	<i>phi bap</i>
— de la mort	<i>phi tay</i>
— qui enlève la parole	<i>phi am</i>
— qui dévore les humains	<i>phi gnak</i>
— qui ronge les entrailles	<i>phi pop</i>
— qui mange les excréments	<i>phi phong</i>
genou	<i>houa khaou</i>
se mettre à —	<i>khouk khaou</i>
genre	<i>nèò — yang</i>
gens	<i>phou — khon</i>
geolier	<i>nay khoum khon thôt</i>
gérant	<i>phou lak sa kan</i>
gerbe de riz	<i>mat khaou</i>
gercé	<i>hiéò</i>
germe	<i>no</i>
germer	<i>ok no</i>
geste	<i>fon</i>

gibier
giboyeux
gigot
gingembre
girofle
girofler
glace eau congelée

— miroir
glaçon
glaise
glaner
glissant
globe de lampe
glorieux
glouton
gobelet
goître
golfe
gomme

— à effacer
gond
gonfler
gong

jeu de —
gorge
gosier
goulot
gourde
gourmand
gourmette
gousse
goûter
goutte
goutière
gouvernail
gouverner une pirogue
— le peuple

sat — sat neua
mi sat
kha lang
mak khing
dok tian
kok dok tian
nam khèng — nam kon
nam dang
vén gneng
kon nam khèng
din niéo
kép khaou
mun
kèo khom
phou day khouam sang la seun
khon ta ka kin
tiok
niéng kho
khot — khong
yang
yang lup to nang su
lék ban phap
fok — phong khun
khong
khong vong — phat khong
kho
kho hoy
kho kong
mak nam taou
khon kin dou — khon kin ta ka
soy lék hat sop
fak mak — peuk kèn
sim
yot — yat
hang sin
thom heua — houong seua heua
thu thouay heua
hak sa ha sa don

gouverneur

gôyave

goyavier

gracier

gracieux

grade

gradin

grain de riz

— de chapelet

graine

graisse

grammaire

grand, élevé

— homme

grand duc sorte de

grandeur

grandir

grands-parents

grand'mère

grand-oncle

grand-père

grand'tante

gras

— enduit de graisse

grateron

gratification

gratter

— (se)

gratuit

gratuitement

grave (personne)

maladie —

graver

gravier

gravir

grêlé (visage)

grélon

phou vaou lat sa kan

mak si da

kok mak si da

yok thot

khon tiay boun

yot sak

san

mét khaou

noué touk thén

kèn

nam man

nang su son sam lét

soung

phou gnay

nok thi thi

gnay

tiam leun khun — gnay khun

pho thaou kap mè thaou

Voir chapitre Famille

phi

hhong mi nam man

mak gna

khong pa tham lang van

khout

kaou

hay la bo aou la kha

la la

khon nim

phiéat nak

khouak

say mét gnay

khun

na lay

mak hép

grelot	<i>mak hing</i>
grelotter	<i>san naou</i>
grenade	<i>mak phi la</i>
grenadier	<i>kok mak phi la</i>
grenier	<i>thèng kouan</i>
— à riz	<i>laou khaou</i>
grenouille	<i>kop</i>
grève, plage	<i>thi fang nam mi say</i>
griffe	<i>lèp</i>
griffer	<i>khout — yik</i>
griller	<i>tii — ping</i>
grillon	<i>ti ho — to tiang</i>
grimace	<i>gnik na — ta lok</i>
grimer (se)	<i>hét hay tang na</i>
grimpante (plante)	<i>ton may thi mak khun hang</i>
grimper	<i>khun</i>
grincer des dents	<i>kat khèo</i>
gris, couleur	<i>si sém</i>
— ivre	<i>maou laou</i>
temps —	<i>fa bot</i>
griser (se)	<i>kin laou hay maou</i>
gronder	<i>hong — nap</i>
— quelqu'un	<i>doué thang phit</i>
grondement du tonnerre	<i>fa hong</i>
gros	<i>gnay</i>
grossesse	<i>man louk</i>
grossier	<i>yap — bo la iét di</i>
grossir	<i>gnay ma</i>
grossissant	<i>gnay khun</i>
grotte	<i>tham tiing</i>
groupe	<i>mou</i>
grouper	<i>aou soum noum kan</i>
grue, oiseau	<i>nok khiém</i>
guépe	<i>to</i>
guépier	<i>hang to</i>
guérir	<i>hay</i>
guérissable	<i>hay day</i>

guerre
guetter
gueule
guide
guider
— dans une affaire
guitare

lop kan
phok
pak
khon nam thang
nam thang
si tieng
khat sa pi

H

ha !	<i>pat ho</i>
habile	<i>sam nan</i>
habileté	<i>khouam sam nan</i>
habiller	<i>noung</i>
habit	<i>seua</i>
habitant	<i>ha sa don</i>
habitation	<i>heuon — ban</i>
habiter	<i>you</i>
habitude	<i>khouam kheuy — khouam kouèn</i>
hache	<i>khouan</i>
hacher	<i>fak — tat</i>
hachis	<i>lap</i>
haïe	<i>houa</i>
— vive	<i>lom houa pén</i>
haillon	<i>pha kaou</i>
haine	<i>khouam sang</i>
haïr	<i>sang thè</i>
halage	<i>dung heua khun</i>
haleine	<i>ha pak</i>
halé (visage)	<i>na ték</i>
haler	<i>dung</i>
hallucination	<i>long</i>
halte	<i>thi gnang saou meuoy</i>
hamac	<i>ou</i>
hameçon	<i>bét</i>
hampe	<i>saou keu — saou thong</i>
hanche	<i>douk khang sout</i>
hangar	<i>heuon bo mi fa</i>
hanneton	<i>méng ka non tong</i>
happer	<i>khap aou</i>
harassé	<i>meuoy tém thi</i>

harde
hardi
haricot
harnachement
harnacher
harnais
hasard
hâter

se — d'aller

hausser les épaules

— la voix

— les prix

— un objet

la rivière —

haut, élevé

— Laos

parler à — voix

voler —

en —

hautbois

hauteur

have

hé!

hein!

héler

hélice

hémoptysie

hémorragie

hennir

herbe

héritage

hériter

héritier

héron (sortes de)

herse

herser

pha kaou

ka han — mi tiay ka han

mak thoua

kheuong ma

say kheuong ma

kheuong ma

kha mô say

hip léo — hip vay

tiong hip pay

sak ba — yok ba

pak dang

la kha khun

gnok khun

nam khun

soung

meuong lao neua

pak dang

bin theung — bin kang hao

you theung

pi

théng — soung

yom leuong

heuy — ô

neu

eun

tiak pat nam

ok leuot kho — hak leuot

leuot ok

ma hong

gna

moun

day moun

phou thên mô la dok

nok ka thoum — nok ngo

nok gnang kouak

lék khat

khat

hésiter	<i>keut you — bo sa douak</i>
heure du jour	<i>mong</i>
— de la nuit	<i>thoum</i>
de bonne —	<i>tè saou</i>
tout à l' —	<i>gnang tiak noy — gnang noy</i>
	<i>nung</i>
sur l' —	<i>diéo ni — bat ni — kan ni</i>
à la bonne —	<i>mén lèò</i>
heureux	<i>dì tiay — tém tiay — sa bay tiay</i>
	<i>sun tiay — mouan tiay</i>
hibou	<i>nok khaou</i>
hideux	<i>sang</i>
hier	<i>mu van ni</i>
hilarité	<i>khouam houa</i>
hirondelle	<i>nok èn</i>
hisser	<i>aou khun — dung aou khun</i>
histoire d'un pays	<i>pong sa va da</i>
hiver	<i>la dou nao</i>
hocher la tête	<i>kèng houa</i>
homicide	<i>thot kha pheuon</i>
homme	<i>khon — phou</i>
honnête	<i>khon su sat</i>
honoraires mensuels, annuels	<i>ngeun deuon — ngeun pi</i>
honte	<i>khouam ay</i>
honteux	<i>ay — na ay</i>
hopital	<i>long mo — hông pha ya ban</i>
hoquet	<i>sa eu</i>
horizon	<i>khop fa</i>
horloge	<i>na la ka</i>
horloger	<i>sang pèng na la ka</i>
hormis	<i>té vèn tiay</i>
hors	<i>nok</i>
hôte	<i>khon ma you saou heuon pheuon</i>
hotte	<i>piéa</i>
houe	<i>kho bok dìn</i>
houille	<i>than hin</i>
huile	<i>nam man</i>

huit
huitièmement
humecter
humer
humide
humiliation
huppe d'oiseau
hurler
hutte
hydrophobie
hypocrisie
hypocrite

pét
thouan pét — thi pét
tiom nam — tioup nam
dom kin
piék nam
khouam tam long
khon nok you pay ngon
hong hêng
pham — toup
vô
khouam tha lèng
khon mak va khouam tha lèng

I

Ici	<i>you phi — you ni</i>
idée	<i>khouam khut — pan ya</i>
identique	<i>khu kan — meuon kan</i>
idiome	<i>pha sa</i>
idiot	<i>khon ap pan gna — khon khon bay</i>
igname	<i>man pa</i>
ignorant	<i>khon bo hou sang</i>
ignorer	<i>bo hou</i>
il en parlant d'un supérieur	<i>pheuon — than</i>
— , inférieur	<i>man — khaou</i>
île	<i>don</i>
illisible (écriture)	<i>an nang su bo day</i>
ilot	<i>don noy</i>
image	<i>houp</i>
imaginer	<i>khut</i>
imbécile	<i>khon ngao — khon bay</i>
imberbe	<i>bo mi nouot</i>
imbiber	<i>tioup nam</i>
imiter	<i>aou yang pheuon</i>
immense	<i>gnay thè</i>
immerger	<i>say phun nam</i>
immobile	<i>nim you — thiéng nim</i>
immoler aux génies	<i>kha sat liéng phi</i>
immondice	<i>khi gneua</i>
immortel	<i>bo hou tay</i>
impatient	<i>khon tiay on</i>
impénétrable	<i>khaou bo day</i>
imperméable	<i>nam khaou bo day</i>
impertinent	<i>vaou bo tam tham niém</i>
impie	<i>bo thu sat sa na</i>
impitoyable	<i>bo hou bap bo hou boun</i>

impoli	<i>bo hou tiak tham niêm</i>
important	<i>sam khan</i>
importante (peu)	<i>tam tè</i>
uné (être)	<i>sou si</i>
ible	<i>bo day</i>
	<i>houa lék — tou lék — kép soué</i>
ation	<i>khouam da (1)</i>
ier	<i>ti phim</i>
ieur	<i>khon ti phim</i>
iste (à l')	<i>som dou</i>
ent	<i>bo la vang toua</i>
sant	<i>bo mi am nat</i>
	<i>bo day tham thôt</i>
lable	<i>tiot bo day</i>
sible	<i>aou bo day</i>
table	<i>tiot thang khang bo day</i>
é	<i>bo lèu theua</i>
	<i>khon bo vong vay</i>
ssible	<i>bo khaou kan — yom bo day</i>
é	<i>sa lop you</i>
on	<i>kan khaou — ot khaou</i>
u	<i>beung bo hén</i>
ence	<i>kin sang bo day</i>
tif	<i>bo tang tiay</i>
lable	<i>nap bo day — pa man bo day</i>
rer	<i>say khouk</i>
aire	<i>phou lak phaou</i>
e	<i>fay may</i>
er	<i>hét hay fay may</i>
in	<i>bo khak — bo nè</i>
ation	<i>phao phi tay</i>
, oblique	<i>ngièng</i>
	<i>nay — you nay</i>
e	<i>bo mi si</i>
ustible	<i>khaou fay bo may</i>

incommode	<i>khat khouang</i>
incompétent	<i>bo sam nan nay kan</i>
incomplet	<i>bo tém — bo khop</i>
incompris	<i>bo khao tiay</i>
inconnu	<i>bo hou</i>
inconstant	<i>tiay baou</i>
incorrect	<i>bo hou tham niém</i>
incorrigible	<i>sang son bo day</i>
incrédule	<i>khon bo seua</i>
incruster	<i>sa lak — tong</i>
inculper	<i>fong</i>
inculte (terrain)	<i>din bo mi khon pouk</i>
incurable	<i>bo di day</i>
indéchiffrable, écriture	<i>an nang su bo day</i>
indemniser	<i>hay ngeun then</i>
index	<i>niou si</i>
indifférence	<i>bo tang pheuon</i>
indigène	<i>khon keut nay meuong</i>
indigent	<i>khon tion — khon thouk</i>
indigestion	<i>khat thong</i>
indigné	<i>tiép tiay</i>
indigo	<i>kok kam — kok hom</i>
indiquer	<i>si tiéng — bok — nam hét</i>
indirect	<i>bo su — bo tam su</i>
indiscipliné	<i>khon son gnak</i>
indiscret	<i>bo tiém sop</i>
indispensable	<i>tong kan — sam khan</i>
individu	<i>phou — khon</i>
indivisible	<i>pan bo day — tat bo day</i>
indocile	<i>khon son gnak — khon va g</i>
indulgent	<i>khon tiay mat thou</i>
industrieux	<i>khon mi pan gna tềng sang</i>
ineffaçable	<i>lup bo day</i>
inexact	<i>bo tiéng thè</i>
inexplicable	<i>pè bo day</i>
infanticide	<i>kha louk</i>
inférieur	<i>tam — noy koua</i>
un —	<i>nay long</i>

èle
 ie
 mier
 ger
 mer
 s' —
 rtune
 nieux
 at
 érisable
 bile
 bitable
 bité endroit
 mer
 telligent
 re
 rier
 cent
 ombrable
 cupée, personne
 lore
 idation
 iet
 iétude
 isissable
 lubre
 rirer
 ecte
 nsé
 nsible
 pide
 ociable
 olation
 olent
 omnie
 pecter
 pirer

khon tiay bo su
noy noy — noy nung
khon phiéat ban — khon say ya
tham thôt — say thôt
tieng vay — tieng khouam
tiat ha — sup tham
khouam thouk
khon mi pan gna tềng sang
khon bo mi khoun
kay bo day
khon bo mi sat ti
you bo day
bon bo mi khon you
fang phi tay
khon bo mi pan gna
khouam da
da pheuon
khon su sat
nap bo day — lay thề
khon bo mi thou la
bo mi kin
nam thouom
sôk saou
nak ok nak tiay
tiap bo day
tiêuo — vay
tiot vay — may vay
mềng
ba — ngao
tiay yén
tiang
khon khaou mou bo day
tiếp houa tak dét
khon ngan — khon khi da
non bo lap
kouat dou
don tiay

instable	<i>bo nim — bo you thi diéo</i>
instant	<i>you tiak noy — you noy nung</i>
rester un —	<i>bat diéo — bout diéo — bout nung</i>
dans un —	<i>mou ki ni — diéo nan</i>
à l' — passé	<i>vé la day</i>
à l' — où...	<i>leuoy leuoy — sa meu sa meu</i>
à chaque —	<i>khouam hou</i>
instruction	<i>khon day ham hién</i>
instruit	<i>pho khou — nay khou</i>
instituteur	<i>khon son nang su</i>
	<i>mè khou</i>
institutrice	<i>son khouam hou — feuk son</i>
instruire	<i>son nang su</i>
instruire un élève	<i>bok khouam hou</i>
— d'une affaire	<i>kheuong</i>
instrument	<i>kheuong tiap pi ho li</i>
— de musique	<i>bo pho</i>
insuffisant	<i>khouam da</i>
insulte	<i>da</i>
insulter	<i>sa lat — sa ti</i>
intelligence	<i>mi pan gna — mi sa lat</i>
intelligent	<i>ham vay</i>
interdire	<i>dok biéa</i>
intérêt d'argent	<i>nay</i>
intérieur	<i>thang nay</i>
intérieurement	<i>khon nam khouam hay</i>
intermédiaire	<i>nay lam</i>
interprète	<i>pè khouam</i>
interpréter	<i>tiot tham khouam — sop tham</i>
interrogatoire	<i>thoy tham</i>
interroger	<i>yout — khat</i>
interrompre	<i>say thong</i>
intestin	<i>khouam pè bo day</i>
intraduisible	<i>aou khaou</i>
introduire	<i>sok ha bo tiouop</i>
introuvable	<i>khon han</i>
intrépide	<i>bo kaou day</i>
inusable	

inutile	<i>bo pén pa gnot</i>
invasion	<i>ya meuong</i>
invendable	<i>khay bo day</i>
inventaire	<i>ban si sin khong</i>
inventer	<i>khut tềng — khut sang</i>
	<i>khut hết</i>
invention	<i>tềng — sang — hết</i>
inventorier	<i>tiot khong khaou nay ban si</i>
invincible	<i>bo phè day</i>
inviolable	<i>bo mang ok day</i>
invisible	<i>beung bo hén</i>
inviter	<i>seun</i>
invoquer	<i>eun ma — hong ma</i>
iris	<i>houng kham</i>
ironique (parole)	<i>vaou yo yeup kan</i>
irrespectueux	<i>khon bo nap thu pheuon</i>
irriguer	<i>hot nam</i>
irritation	<i>tiay hay</i>
isolé	<i>you diéo</i>
ivoire	<i>nga sang</i>
ivre d'alcool	<i>maou laou</i>
— d'amour	<i>maou sa nè</i>
— de joie	<i>tiay sun</i>
ivrogne	<i>khi laou</i>

J

Jabot	<i>thoung kho nok</i>
jacquier	<i>kok mak mi</i>
jadis	<i>tè ki — tè kon</i>
jaillir	<i>tén ok — sa doung ok</i>
jalousie	<i>khouam heuong sa</i>
jaloux	<i>heuong sa — lit sa gna</i>
jamais	<i>bo mi seuy — bo mi tiak theua</i>
jambe	<i>kha</i>
jante	<i>may pèng lo lot</i>
jappement	<i>siéng haou</i>
japper	<i>haou</i>
jaquier	<i>kok mak mi — kok mak noun</i>
jardin	<i>souan</i>
jardinier	<i>khon lak sa souan</i>
jarre	<i>hay — ang</i>
jasmin	<i>dok son</i>
jaune clair	<i>leuong on</i>
— canarie	<i>khi min</i>
— de chrome	<i>leuong</i>
— cuivré	<i>kheuop</i>
— brillant	<i>leuong tioy</i>
jaunisse	<i>ok leuong — ta leuong</i>
javelot	<i>hok</i>
je à un supérieur	<i>kha noy</i>
— , inférieur, égal à égal	<i>khoy — kha bat — kha pha tiaou</i>
— aux enfants, animaux	<i>kou</i>
jeter	<i>thim</i>
— l'épervier	<i>khouang hè</i>
— une écharpe sur ses épaules	<i>pha hoy ba</i>
jeu de carte	<i>lin mak pok</i>
— de cauris	<i>lin biéa</i>
— de dés	<i>lin mak kèò</i>

jeu courte paille	<i>lin may sam kha</i>
— domino	<i>lin mak phay</i>
— damier	<i>lin mak houk mak sa ka</i>
— pile ou face	<i>lin dok houa</i>
— avec des fruits séchés	<i>lin mak ba</i>
jeun (être à)	<i>gnang bo day kin khaou</i>
jeune	<i>noum -- noy</i>
jeûne (jour de)	<i>van tiam sin</i>
jeûner	<i>ôt a han — tiam sin</i>
joaillier	<i>sang ti kham</i>
joue	<i>hhouam sa nouk</i>
joindre	<i>to kan — tit kan</i>
joint, jonction	<i>thi to kan</i>
joli	<i>ngam — di — souay</i>
joue	<i>kém</i>
jouer	<i>kan lin — yok lin</i>
— du violon	<i>si so</i>
— de la flûte	<i>paou khouy</i>
— du xylophone	<i>ti nang nat</i>
— de la musique	<i>lin ma ho li</i>
jouet	<i>kheuong lin</i>
joueur	<i>khi biéa — khon khi lén biéa</i>
joug	<i>èk — èk thay na</i>
jour, clarté	<i>houng</i>
— journée	<i>van — mu</i>
il fait —	<i>souay lèò</i>
journal	<i>nang su phim</i>
journalier, quotidien	<i>sou mu</i>
journée	<i>van — mu</i>
joute	<i>souong heua</i>
joyeux	<i>sa nouk tiay — sun tiay</i>
jucher	<i>tiap may — tiap king may</i>
juge	<i>phou sam la kan</i>
jugement	<i>khouam sam la</i>
juger	<i>sam la</i>
jujube	<i>mak kam</i>
jujubier	<i>kok mak kam</i>

julienne	<i>phak hèng</i>
jumeau (frère)	<i>louk fi fèt</i>
jumelles, lunettes	<i>kong song beung kay</i>
jument	<i>ma mè</i>
jupe	<i>sin</i>
jupon	<i>sin son — sin khaou son</i>
jurer, boire l'eau du serment	<i>sa ban nam vat</i>
juron	<i>khouam sa bot</i>
— que le tigre te dévore	<i>seua dèk</i>
— qu'un chien morde ta mère	<i>ma si mè</i>
— gueule de chien	<i>bak na ma</i>
— mes pieds sur ta bouche	<i>tin tè pak</i>
— espèce d'animal	<i>sat dé ha la san</i>
jus	<i>nam — nam mak</i>
jusque	<i>hot — tion</i>
juste	<i>su</i>
justesse	<i>su sat</i>
justice	<i>khouam su</i>
juteux (fruit)	<i>mak mi nam lay</i>

K

kiosque

ho yén

L

Là	<i>han — nan</i>
là-bas	<i>phoun</i>
laborieux	<i>khon man</i>
labourer	<i>thay — thay na</i>
laboureur	<i>khon thay na</i>
lac	<i>nong</i>
lacer	<i>mat</i>
lacet	<i>seuok mat — say mat</i>
lâche, desserré	<i>gnan — khi gnan</i>
lâcher, desserrer	<i>kè mat gnan</i>
— abandonner	<i>poy</i>
lagune	<i>nong</i>
laid	<i>bo di — bo ngam</i>
laideron	<i>saou oué</i>
laie animal	<i>mou pa mè</i>
— sentier	<i>thang tup</i>
laine	<i>khon tién — may khon tién</i>
laisser	<i>vay pay pa</i>
laisser passer	<i>nang su deun thang</i>
lait	<i>nam nom</i>
laiton	<i>thong — sén thong</i>
lambeau d'étoffe	<i>ton pha</i>
lame	<i>douong</i>
lampe	<i>khom — khom fay hoy</i>
— suspension	<i>khom bay</i>
— à mécanisme	<i>khom lan</i>
— à opium	<i>po li</i>
lampion	<i>phang ka thip</i>
lance	<i>hok</i>
lancer une pierre	<i>khouong mak hin</i>
— une lance	<i>phoung hok</i>
— une flèche	<i>gning na</i>
— une pirogue	<i>aou heua long</i>

langage	<i>khouam vaou</i>
langue	<i>lin</i>
— idiome	<i>pha sa</i>
mauvaise —	<i>pak pén</i>
lanière	<i>seuok nang hoy</i>
lanterne	<i>khom fay</i>
laper	<i>liéa nam</i>
Laos	<i>meuong lao</i>
laotien	<i>khon lao — lao</i>
lapider	<i>aou mak hin khouong hay tay</i>
lapin	<i>ka tay</i>
laque	<i>hang — nam kièng</i>
lard	<i>ton nam man mou</i>
large	<i>kouang</i>
largeur	<i>gnan kouang</i>
quelle —	<i>kouang thaou day</i>
larme	<i>nam ta</i>
larron	<i>khon lak — khon khi lak</i>
las	<i>meuoy</i>
lassé	<i>on tiay</i>
latanier	<i>kok lan</i>
latex	<i>yang</i>
lavabo	<i>tô soué — tô lang</i>
laver	<i>soué — lang</i>
— la chevelure	<i>sa houa — dam houa</i>
— un vêtement	<i>sak pha — fok pha</i>
lécher	<i>liéa</i>
leçon	<i>khouam hou</i>
lecteur	<i>khon an nang su</i>
légal	<i>tam tham niém</i>
léger	<i>baou</i>
étouffe —	<i>pha bang</i>
legs	<i>khong khon tia hay tay</i>
légume	<i>phak</i>
lendemain	<i>van loun</i>
lent	<i>sa</i>
lentement	<i>sa sa — khoy khoy</i>

lentille	<i>mak thoua — mak thoua kiéng</i>
lèpre	<i>khi thout — khi heuon</i>
lequel en parlant des objets	<i>an day</i>
— » personnes	<i>phou day</i>
lessiver	<i>tom pha aou thaou say</i>
leste	<i>vay</i>
letchi	<i>mak lin tii</i>
lettre consonne	<i>tô</i>
— voyelle	<i>may</i>
— missive	<i>nang su sa bap</i>
lêtré	<i>khon hou nang su</i>
— un stage à la pagode	<i>ay siéng</i>
— deux » »	<i>ay thit</i>
— trois » »	<i>ay tian</i>
levant	<i>thang ta vén ok</i>
levée	<i>kép</i>
lever	<i>gnok khun</i>
— un coupe-coupe	<i>ngut fan</i>
— les impôts	<i>kép ngeun houa lék</i>
— la tête	<i>ngén na — ngeuy na</i>
se —	<i>louk yun — louk khun</i>
levier	<i>may tou li</i>
lèvres	<i>him pak</i>
lexique	<i>nang su khouam</i>
lézard	<i>khi kô</i>
liane	<i>kheua</i>
liasse de papier	<i>soy nang su</i>
libellule	<i>méng bi</i>
libérer	<i>poy ok — vang pay</i>
licou	<i>seuok mat kho sat</i>
— de buffle	<i>khaou dang</i>
lien	<i>tok mat</i>
lier	<i>mat</i>
lieu	<i>thi — bon — hèng hon</i>
lièvre	<i>ka tay pa</i>
ligne de pêche	<i>say bét</i>
— de la main	<i>lay mu — sén mu</i>

ligne de chemin de fer	<i>thang lot fay</i>
— télégraphique	<i>thang say thong</i>
— trait	<i>pa that</i>
lilas	<i>kok dok hiên</i>
limace	<i>hoy leu</i>
limaçon	<i>hoy</i>
limaille	<i>khi lék sam bay</i>
lime	<i>lék sam bay</i>
limer	<i>si</i>
limite	<i>khét — dên</i>
limiter	<i>may khét dên</i>
limitrophe	<i>khét dên tit kan</i>
limon d'escalier	<i>mè khan day</i>
linceul	<i>pha ham phi tay</i>
linge	<i>pha</i>
lingot d'or	<i>ton kham</i>
liqueur	<i>nam laou</i>
liquide	<i>nam</i>
lire à haute voix	<i>an nang su</i>
— des yeux	<i>beung nang su</i>
— jusqu'au bout	<i>an tiop lèo</i>
lisière	<i>tiay pa</i>
lisse	<i>kiêng</i>
lit	<i>tiêngnon</i>
— d'un ruisseau à sec	<i>thong nam</i>
litière	<i>tiêng phap</i>
livre imprimé	<i>nang su phim</i>
— sur feuilles de latanier	<i>nang su pay lan</i>
livrer	<i>ap hay — song — yok hay</i>
locomotive	<i>lot fay thi mi tiak deun</i>
loger	<i>hay you — you</i>
logis	<i>heuon you</i>
loi	<i>kot may</i>
loin	<i>kay</i>
lombric, ver de terre	<i>khi ka deun</i>
— intestinal	<i>mèng thong</i>
long	<i>gnaou</i>
le — de	<i>tam khém — tam him</i>

longer	<i>pay tam khém — pay tam him</i>
longtemps	<i>heung nan</i>
longueur	<i>gnan gnao</i>
quelle —	<i>gnao thaou day</i>
lorgnette	<i>kong song</i>
lorgnon	<i>vén ta</i>
lorsque	<i>tha — khan</i>
lotus	<i>boua leuong</i>
louche	<i>bouong gnay</i>
— en bois	<i>tiong</i>
— en noix de coco	<i>boué — ka boué</i>
loucher	<i>ta seuok</i>
louer	<i>saou — tiang</i>
— • des coolies	<i>tiang bay</i>
loupe, excroissance	<i>toum</i>
lourd	<i>nak</i>
tête —	<i>houa nak</i>
loutre	<i>nak</i>
loyal	<i>sat su</i>
loyer	<i>kha saou — kha tiang</i>
Luang Prabang	<i>louong pha bang</i>
	<i>meuong louong</i>
luire	<i>leuom</i>
lumière	<i>houng — tièng</i>
lune	<i>deuon — tian — pha tian</i>
— croissante	<i>deuon ok</i>
— décroissante	<i>deuon hém</i>
pleine —	<i>deuou phéng</i>
nouvelle —	<i>deuon ok may</i>
lunette	<i>vén ta</i>
lutter	<i>ti kan — phan kan — sou kan</i>
luxe	<i>ngam di sa at</i>

M

Mâcher	<i>gnam kin — khiéo</i>
machine	<i>tiak</i>
machoire	<i>ka tay</i>
maçon	<i>sang ko pha thay</i>
maçonner	<i>pèng doué pha thay</i>
macreuse	<i>nok ka nam</i>
magasin	<i>hông thi vay khong</i>
magistrat	<i>ta la kan</i>
magistrature	<i>san</i>
magnifique	<i>ngam thè — dam kong</i>
magnolier	<i>kok tiam pi</i>
maigre	<i>phom — tioy</i>
maille	<i>pong ving</i>
maillet	<i>khon ti lék</i>
main	<i>mu</i>
maintenant	<i>bat ni — diéo ni — tè ni</i>
maire	<i>pho ban — kè ban — nay ban</i>
maïs	<i>khaou sa li — khaou phôt</i>
maison	<i>heuon — lông — lang</i>
maitre	<i>nay</i>
majeur (doigt)	<i>niou kang</i>
mal	<i>bo di — ma la ma loy</i>
— maladie	<i>tiép — phiéat</i>
malade	<i>khon tiép</i>
maladie	<i>khouam tiép</i>
maladroit	<i>bo mi sat ti</i>
malaise	<i>tiép noy nung — bo sam bay</i>
malappris	<i>khon bo day ham hién</i>
mâle	<i>phou</i>
malgré soi	<i>tiam tiay</i>
malhonnête	<i>khon bo sat su</i>

nalfacteur	<i>khon tiôn — khon hay</i>
nalhabile	<i>bo sang — bo mi sat ti</i>
nalheur	<i>kam — vén — on tay</i>
être délivré du —	<i>phon tiak an ta lay</i>
nalheureux, pauvre	<i>khon ap tion</i>
— triste	<i>khon lam bak — khon thouk tiay</i>
nalle	<i>hip vay seua pha</i>
nalotru	<i>khon bo day ham hiên</i>
nalpropre	<i>peuon — tieuo ouéy</i>
nalsain <small>pays</small>	<i>meuong tieuo ouéy</i>
namelle	<i>nom</i>
namelon	<i>doy noy — phou noy</i>
anche <small>d'ustensile</small>	<i>khan</i>
— <small>d'outil</small>	<i>dam</i>
— <small>d'habit</small>	<i>khén</i>
andarine	<i>mak som hôt</i>
andat <small>d'autorité</small>	<i>nang su hay am nat</i>
— <small>postal</small>	<i>pay sa ni bat</i>
ander	<i>eun</i>
anger	<i>kin — kin khaou</i>
— <small>en parlant des animaux</small>	<i>khap aou</i>
angoustan	<i>mak mouong khout</i>
angue	<i>mak mouong</i>
anguier	<i>kok mak mouong</i>
anier	<i>youp — thu</i>
anière <small>(de cette)</small>	<i>dang ni</i>
anivelle	<i>may ka lat</i>
anquer, absent	<i>khat</i>
— <small>le but</small>	<i>bo hot — bo theung</i>
nante, insecte	<i>mèng ma</i>
nanteau	<i>pha hom</i>
— <small>des bonzes</small>	<i>pha tii von</i>
anuscrit	<i>nang su phouk</i>
naquiller (se)	<i>tèm na</i>
narabout	<i>nok kap boua</i>
narais	<i>bouok nam taou you</i>
arâtre	<i>mè hay — mè na</i>

marbre	<i>hin lay</i>
marchand	<i>khon kha khay</i>
marchander	<i>on la kha — to la kha</i>
marchandise	<i>sin kha — khong kha khay</i>
marche d'escalier	<i>louk khan day</i>
marché	<i>lat — ta lat</i>
— convention	<i>khouam phat — khouam san gna</i>
— bon —	<i>thuk</i>
marcher	<i>gnang — gnang pay</i>
— les uns derrière les autres	<i>gnang lién kan</i>
— les uns à côté des autres	<i>gnang hiéng kan</i>
— à reculons	<i>gnang hon lang</i>
— étant accroupi	<i>kom pay — mop pay</i>
— montre — bien	<i>na la kha deun di</i>
mare	<i>nong — sa nam</i>
margelle	<i>him nam bo</i>
margouillat	<i>khi khiém — tii tiém</i>
mari	<i>phoua</i>
mariage	<i>tèng dong — kin dong</i>
marier(se) en parlant de l'homme	<i>aou miéa</i>
— la femme	<i>aou phoua</i>
marionnette	<i>houn la khon</i>
marmite	<i>mo</i>
marquer	<i>may vay — tiot vay</i>
marteau	<i>khon ti lék</i>
marteler	<i>ti khon</i>
martin-pêcheur (variétés de)	<i>nok tén — nok tén kak — nok tén khi non — nok tén pom — nok tén kho dèng</i>
masque	<i>houa ta lok</i>
masser	<i>nouot khan</i>
mât	<i>saou thoung — saou bay</i>
matelas	<i>seua</i>
matin	<i>saou</i>
matinée	<i>nay yam saou</i>
maudire	<i>da sèng</i>

bo di
bo sèp
hay
khon lak sa tiak
tiak
khouam sa hao
sa hao
es animaux *hay*
say khom fay
lék si
bo tém tiay — bo di tiay
ka
mo ya
ya
pan kang — bo di bo soua
di koua
nam khong — mè nam khong
soun kan
khan phay
mak tềng lay
diéo kan — khu kan
bon kaou
khouam tiiu tiam
mang vay
khop khoua
khon kho kin
kho kin
tioung pay — yap pay
khouam khi toua
kan khing
khon khi toua
vaou toua
kam
tioy
sang may
long
dou thouk — dou min

mer	<i>nam tha lè — nam sa mout</i>
merci	<i>khop tiay — grin di</i>
mercure	<i>lot — nam ba</i>
mère	<i>mè</i>
mérite	<i>boun</i>
mériter	<i>mi khoun</i>
merle noir ordinaire	<i>nok sén ka</i>
— noir à collier jaune	<i>nok iéng kho kham</i>
— buffle	<i>nok iéng</i>
mésalline	<i>mè tiang — mè dok thong</i>
	<i>mè nak lèng — mè sam phèng</i>
mesurer des liquides	<i>phong nam</i>
— des longueurs (1)	<i>vat — thèk</i>
métier	<i>sang</i>
métis	<i>hat tiè</i>
mètre	<i>mét fa lang — may thèk</i>
mets	<i>a han</i>
— vermicelle aux piments	<i>khaou poun</i>
— riz et arachide	<i>khaou mak thoua din</i>
— riz et miel	<i>khaou nom pheung</i>
— riz et noix de coco	<i>khaou long — khaou houa ngok</i>
— riz cuit dans un bambou	<i>khaou lam</i>
— riz au sucre de canne	<i>khaou douong</i>
— riz comprimé	<i>khaou khiép</i>
— riz en galette	<i>khaou khop</i>
— riz à la graisse	<i>khaou man</i>
— riz pétri	<i>khaou nom</i>
— hachis de viande	<i>lap sin</i>
— viande en morceaux	<i>kèng sin</i>
— ragoût de viande	<i>khous sin</i>
mettre	<i>say - vay</i>
— ses chaussures	<i>soup keup</i>
— ses vêtements	<i>noung seua</i>
— bas	<i>ok louk</i>
— au soleil	<i>tak dét</i>
meuble	<i>kheuong nay heuon</i>
meule à paddy	<i>hong si khaou</i>

(1) Voir chapitre « mesures des longueurs », etc.

	<i>kha</i>
	<i>fok sam</i>
tr	<i>khon kha tay</i>
	<i>méou hong</i>
lettres de)	<i>khi kham</i>
	<i>ta vén thiéng</i>
	<i>tay — thang tay</i>
	<i>nam pheung</i>
es (paroles)	<i>pak van — pak nam oy</i>
	<i>di koua — di ka</i>
	<i>tiép houa</i>
	<i>tha han</i>
	<i>kang</i>
	<i>tha han</i>
	<i>phan</i>
ds	<i>khi kkèp</i>
	<i>phan nung</i>
	<i>kôt</i>
	<i>bang</i>
étaux	<i>bo</i>
ayon	<i>din so</i>
mauvaise —	<i>na lè</i>
bonne —	<i>na mi si</i>
	<i>thiéng khun</i>
	<i>na thi — mi nut</i>
	<i>soun</i>
	<i>vén gnèng</i>
	<i>thèng — lén</i>
malheureux	<i>khon thouk gnak</i>
malhonnête	<i>khon soua</i>
	<i>tion tiay</i>
	<i>kouot kan</i>
aire, religieux	<i>bat louong</i>
	<i>nang su sa bap</i>
	<i>kheuong nây heuon</i>
	<i>bèp — yang</i>
ent	<i>pho som khouén</i>

modérer
 modestie
 moëlle des os
 moelleux
 mœurs
 moindre
 moineau
 moins
 mois
 moisi
 moisson
 moissonner
 moissonneur
 moitié
 molester
 mollet
 moment, époque
 , un — !
 monde
 monnaie
 — de billon
 faire de la —
 monopole
 monsieur
 montagnard
 montagne
 montagnoux (pays)
 montant (chemin)
 monter
 montre
 montrer
 moquer (se) (par gestes)
 — (par paroles)
 morceau
 morceler
 mordre
 mors

feuk tiay
tiém tiay
nam man nay ka douk
on — mouon
hit — tham niém — kong
noy koua
nok tiok
noy koua
deuon
bout
kiéo khaou
kiéo
khon kiéo khaou
kheung — thong
gnam gni
bi nong
vé la
tiak noy
ma nout — lôk ka — phèn d
ngeun
ngeun thong
lèk ngeun — tèk ngeun
a kon — pha si
than
khon you phou you doy
phou — doy
meuong mi phou mi doy na
thang khun
khun — aou khun — khun
na la ka
si
son
lo louong
ton — kon
tat — pat
khop
khém ma

morsure	<i>hoy khop</i>
mort	<i>phou tay</i>
mortier à piler, décortiquer	<i>khok tam</i>
— pour maçonnerie	<i>pha thay</i>
mort-né	<i>tay nay thong</i>
morve	<i>khi dang — khi mouk</i>
mot	<i>khouam</i>
motte	<i>kon</i>
mou	<i>on</i>
— , poumon	<i>pot</i>
mouche	<i>mèng van</i>
moucher (se)	<i>sang khi mouk</i>
— une mèche	<i>dét say thièn</i>
moucheté	<i>mi toum</i>
mouchoir	<i>pha set khi mouk</i>
moudre	<i>si</i>
mouiller	<i>tiouup nam</i>
moule, molusque	<i>hoy nam sa mout</i>
— modèle	<i>hông</i>
moulin	<i>hong si</i>
moulinet	<i>kouèng</i>
mourir	<i>tay -- sin tiay — dap tiit</i>
mousse de rocher, comestible	<i>khay</i>
— des arbres	<i>khi khay</i>
— de l'eau	<i>fong nam</i>
moustache	<i>nouot</i>
moustiquaire	<i>moung — sout</i>
moustique	<i>gnoung</i>
moyen (subst.)	<i>khouam tia day</i>
moyen	<i>kang — yang kang</i>
il y a —	<i>day</i>
moyennant	<i>la</i>
mue	<i>say thay khon</i>
muet	<i>khon bay — khon ngao</i>
mugir	<i>hong</i>
mule	<i>lô mè</i>
mulet	<i>lô phou</i>

muletier	<i>khon lak sa lô</i>
mur (subst.)	<i>fa</i>
— de bambous tressés	<i>fa tè</i>
mur (adject.)	<i>souk</i>
mûre	<i>mak mon</i>
murier	<i>kok mak mon</i>
murir	<i>souk</i>
murmurer	<i>tiom</i>
museler	<i>mat sop — mat pak</i>
museau	<i>sop — pak</i>
musette	<i>thoung phay</i>
musicien	<i>thay sêp — phouok ma hô li</i>
musique	<i>ma ho li</i>
— fanfare	<i>kè vong</i>
myope	<i>khon ta fang</i>
mystifier	<i>hét hay long pheuon</i>

N

Nacre	<i>hoy leuom</i>
nageoire	<i>pik pa</i>
nager	<i>loy nam — vay nam</i>
nageur	<i>khon sang loy nam</i>
naguère	<i>tè ki — té kon</i>
nain	<i>khon tiè — khon tam</i>
naître	<i>keut ma</i>
nappe de table	<i>pha pou to kin khaou</i>
narine	<i>hou dang</i>
narrateur	<i>khon vaou phun</i>
narrer	<i>vaou phun</i>
naseau	<i>hou dang sat</i>
nasse	<i>say — say lan</i>
natal (pays)	<i>meuong keut ma</i>
nation	<i>meuong</i>
natte	<i>sat</i>
— de cheveux	<i>phom feua</i>
natter	<i>san sat</i>
nattier	<i>khon sang san sat</i>
nauséabond	<i>mén hay hak</i>
nausée	<i>poun thong — yak hak</i>
navet	<i>phak pheuk houa kaou</i>
navette	<i>ka soué</i>
navigable	<i>nam deun thang heua day</i>
navigateur	<i>khon deun thang kam pan</i>
naviguer	<i>deun thang heua</i>
navire	<i>kam pan</i>
— à voile	<i>kam pan bay lom</i>
— à vapeur	<i>kam pan fay</i>
nécessité	<i>tiam pén</i>
ne pas	<i>ya sou</i>
négliger	<i>bô lak sa vay — bo la vang</i>

négoce	<i>kha khay</i>
négociant	<i>pho kha khay — nay hang</i>
négociier une affaire	<i>tham khouam san gna</i>
nègre	<i>khon dam</i>
nénuphar comestible	<i>phak boua</i>
— lotus	<i>kok dok boua</i>
nerf	<i>én</i>
nerveux	<i>khon tiay on</i>
nettement	<i>khak — nè</i>
nettoyer	<i>kouat phèo</i>
— des vêtements	<i>pat pha</i>
se —	<i>soué king</i>
neuf	<i>kaou</i>
neuf, nouveau	<i>may</i>
neuvième	<i>thi kaou — thouan kaou</i>
neveu	<i>lan say</i>
nez	<i>dang</i>
niche plaisanterie	<i>seuong lin</i>
— excavation	<i>hông</i>
— de chien	<i>thi ma you</i>
nicotine	<i>nam ya dout</i>
nid d'oiseau	<i>hang</i>
— de souris	<i>moung nou</i>
— de fourmi	<i>kouey mot</i>
— de fourmi blanche	<i>tiom pouok</i>
— de serpent	<i>hou ngou</i>
nièce	<i>lan gning</i>
nier	<i>bo gnom — bo hap thôt</i>
niveler	<i>hét phiêng</i>
noble	<i>sat ka koun</i>
noce	<i>tèng dong — kin dong</i>
nocturne (oiseau)	<i>nok bin mu khun</i>
nœud de cordes	<i>khot seuok</i>
— jointure de cordes	<i>to seuok</i>
— coulant	<i>hout seuok</i>
— dans le bois	<i>ta may</i>
— de bambou	<i>kho may</i>
entre nœud de bambou	<i>pong may</i>

noir	<i>dam — si dam</i>
— gris	<i>dam dèng</i>
— » foncé	<i>dam nìn</i>
il fait —	<i>mut — kham</i>
noircir	<i>hét hay dam — dam pay</i>
noix de noyer	<i>mak nam</i>
— de coco	<i>mak phaou</i>
— d'arec	<i>mak</i>
nom	<i>su</i>
nombre	<i>tiam nouan</i>
nombreux	<i>lay — lay thè</i>
nombril	<i>say du</i>
nommer	<i>hay su — say su</i>
se —	<i>su va</i>
non	<i>bo — bo mèn</i>
— seulement...	<i>ya va té thaou nì</i>
nord	<i>neua — thang neua</i>
nos, nôtre, nous	<i>haou</i>
notable	<i>hao khoun</i>
note	<i>nang su tiot may</i>
noter	<i>tiot may</i>
nouer	<i>hét khot seuok — to seuok</i>
nourrir	<i>hay a han — hay khong kin</i>
— un enfant	<i>pon louk — liéng louk</i>
nourrisson	<i>louk kin tou</i>
nourriture	<i>khong kin — a han</i>
nouveau	<i>may</i>
— né	<i>louk dèng dèng</i>
nouvellement	<i>may may nì</i>
nouvelle (subst.)	<i>khaou</i>
noyau	<i>kèn mak</i>
noyé	<i>tiom nam tay</i>
noyer (subst.)	<i>kok mak nam</i>
— (verbe)	<i>tiom nam hay tay</i>
nu	<i>peuoy toua</i>
nuage	<i>mék</i>
nubile	<i>phou mi a gnou tia aou</i>

nuit

— dernière

prochaine —

nuitamment

numéro

numéroter

nuque

khun

mu khun ni

kham na

nay kang khun

lék

tiot lék

kan kho — hang taou

O

O	<i>heuy — ô</i>
— mon âme	<i>khouan heuy — ô khouan</i>
obéir	<i>fang khouam</i>
obéissance	<i>khouam fang — tiay on nom</i>
obéissant	<i>khon fang khouam</i>
obésité	<i>phi</i>
obèse personne	<i>khon phi</i>
objecter	<i>nè bok</i>
— sans raison	<i>vaou ni vaou nan</i>
objet	<i>an — khong</i>
obligatoirement	<i>doué tiam pén</i>
obligé	<i>kam héng — tiam pén</i>
obscur	<i>mut</i>
obsèques	<i>boun fang phi tay</i>
observer	<i>phok beung — tiop beung</i>
— sa religion	<i>thu sat sa na</i>
obstacle	<i>khat khouang</i>
obstiné	<i>du dan — na dan</i>
obstruer	<i>bang vay — khan vay</i>
obtenir	<i>kho day — day aou</i>
occasion	<i>o kat — a nat vay</i>
occident	<i>thang ta vén tok</i>
occire	<i>kha</i>
occupation	<i>thou la — kan ngan</i>
occupé	<i>mì thou la</i>
océan	<i>nam tha lè — nam sa mout</i>
octante	<i>pét sip</i>
odeur bonne	<i>hom</i>
— mauvaise	<i>mèn</i>
odorant	<i>hom</i>
œil	<i>ta</i>
coin de l'—	<i>hang ta</i>

œuf
 offenser
 officier
 offrande
 — de fleurs
 offrir
 — à un supérieur
 ogre
 oh !
 oie
 ognon
 oiseau
 — mouche
 oisif
 ombilic
 ombrage d'un arbre
 ombre
 ombrelle
 omelette
 omoplate
 on
 oncle
 ongle
 onguent
 onze
 onzième
 opération, calcul
 opiniâtre
 opium
 opulence
 or
 orage
 orange
 oranger
 orbite
 orchestre
 orchidée
 — en fleurs

khay
vaou hay tiép tiay
nay tha han
than
bou sa
hay
thouay
phi gnak
pa tho
han
houa phak boua
nok
nok ka tiap
khi khan
say du
hom may
ngaou
kot — pha kot
khay tiun
douk lay houa ba
khaou
 Voir chapitre Famille
lèp
ya tha
sip ét
thouan sip ét — thi sip ét
khit lék
khon du dan
ya fin
hang mi
kham
fa hong
mak kiéng
kok mak kiéng
hou ta — vong ta
kè vong — dit si ti paou
phak
dok phak

ordinaire	<i>léo léo</i>
ordonner	<i>hay — bang khap</i>
ordure	<i>khi — khi gneua</i>
oreille	<i>hou</i>
oreiller	<i>mon</i>
orfèvre	<i>sang ti kham</i>
orgueil	<i>khoulam tiong hong</i>
orgueilleux	<i>khon khi hong — khon sa hao</i>
orient	<i>thang ta vén ok</i>
orillon	<i>hou — hou mo</i>
orner	<i>tèng hay ngam</i>
ornière	<i>hoy lot lèn</i>
orphelin	<i>louk kam pha</i>
orteil	<i>houa mè tin</i>
os	<i>ka douk</i>
oser	<i>ka han</i>
otage	<i>pa kan</i>
ôter	<i>thôt ok — aou ok</i>
ou	<i>lu — lu va</i>
où	<i>thi day — thi say — you say</i>
ouate	<i>ngiou — noun</i>
ouatier	<i>kok ngiou — kok noun</i>
oublier	<i>lum</i>
ouest	<i>thang ta vén tok</i>
Oui, c'est cela	<i>mén lèo</i>
— à un supérieur	<i>dôy</i>
— à un inférieur, à un égal	<i>eu</i>
ouï dire	<i>day gnin va</i>
ouir	<i>fang</i>
ourdir	<i>say houk</i>
ours <small>petit</small>	<i>mi</i>
— gros à longs poils	<i>meuy</i>
ourse	<i>mi mè — meuy mè</i>
outil	<i>kheuong mu</i>
outré(en)	<i>gnang tum</i>
passer —	<i>lou pay</i>
ouvert	<i>khay</i>

	<i>kan ngan</i>
	<i>sang — louk tiang</i>
	<i>khay — a</i>
aux	<i>mun ta</i>
uche	<i>a pak</i>
ain	<i>vé mu — bè mu</i>
re	<i>peut nang su</i>
as	<i>a khén</i>
seaux	<i>a mit sèm</i>
le	<i>khi miéng</i>
le gris	<i>khi thong</i>

P

Paddy	<i>khaou peuok</i>
pagaie	<i>may phay</i>
pagayer	<i>phay-heua</i>
page subst. fém.	<i>na bay</i>
— , masc.	<i>la sa vang</i>
pagode	<i>vat</i>
paille de riz	<i>feuong</i>
paillette d'or	<i>mét kham</i>
paillette	<i>bay kha soung</i>
pain	<i>khaou nom pèng</i>
paire	<i>khou</i>
paître	<i>kin gna</i>
paix, silence	<i>mit</i>
palais du roi	<i>vang</i>
— de la bouche	<i>lin kay</i>
palanquin	<i>ham khon</i>
pâle (visage)	<i>na lè — na leuong</i>
paletot	<i>seua</i>
pali (langue)	<i>tham — pa li</i>
palissade	<i>houa</i>
palmier	<i>ton tan — ton mak</i>
palper	<i>loup</i>
palpiter	<i>houa tiay tén</i>
pâmer (se)	<i>sa lop lum toua</i>
pamplemousse	<i>mak pouk</i>
pangolin	<i>lin — lén</i>
panier, en général	<i>sa boung</i>
— laqué à courroie	<i>sa nam kiéng</i>
— à vider l'eau des pirogues	<i>kap sa</i>
— à charger les bœufs	<i>kouay tang ngoua</i>
— à cuire le riz	<i>houot nung khaou</i>
— à trier le riz du paddy	<i>dong fat khaou</i>

panier à poisson	<i>kong pa</i>
— plat à deux anses	<i>sa ta — sa boung</i>
— pour serrer le riz cuit	<i>kong khaou</i>
— pour refroidir le riz cuit	<i>bom si khaou</i>
panneton	<i>kho ka tiè</i>
panser une blessure	<i>aou ya ham vay</i>
panka	<i>vi lom khouèn</i>
pantalon	<i>souong — khô</i>
panthère	<i>seua fay</i>
paon	<i>nok gnoung — nok gnoung phou</i>
paonne	<i>nok gnoung mè</i>
papayer	<i>kok mak houng</i>
— fleur de — mâle	<i>dok may houng</i>
papaye	<i>mak houng</i>
papier	<i>tiéa ka dat</i>
— monnaie	<i>ka dat bèng — ka dat ngeun</i>
— timbré	<i>ka dat ka louong</i>
papillon	<i>mèng ka beua</i>
paquet	<i>ho</i>
— lié en botte	<i>mat</i>
par	<i>thang — la</i>
paraître	<i>day hén</i>
— il paraît que	<i>day gnin va</i>
parapet	<i>haou — louk tiing</i>
parapluie	<i>pha kot</i>
— en papier verni	<i>thang you</i>
parce que	<i>pho va — doué va</i>
parcourir la brousse	<i>dan don pa</i>
pardon	<i>thôt</i>
— demander —	<i>kho thôt</i>
pardonner	<i>vang thôt — yok thôt</i>
pareil	<i>khu — meuon</i>
pareillement	<i>khu kan — meuon kan</i>
parent (un)	<i>phi nong</i>
parents	<i>pho mè</i>
parer, orner	<i>tèng hay ngam di</i>
paresseux	<i>khi khan</i>

parfait	<i>dì tém thi</i>
parfois	<i>lang theua</i>
parfum	<i>hom — nam hom — nam op</i>
parfumer (se)	<i>say nam op</i>
parie	<i>khouam phan</i>
parier	<i>phan kan</i>
parjurer	<i>sa ban bo su — sa ban khot</i>
parler	<i>vaou — lom — pak</i>
— avec quelqu'un	<i>vaou kan — lom kan</i>
	<i>pak to kan</i>
— doucement	<i>vaou sap kan</i>
— mal	<i>pak bo thop</i>
— français	<i>pak khouam fa lang</i>
— par signe	<i>bok bay — say bay</i>
parleur	<i>khon pak lay</i>
parmi	<i>nay mou</i>
— vos camarades.....	<i>tè mou tiaou</i>
paroi	<i>fa</i>
parole	<i>khouam pak</i>
parsemer	<i>sa say</i>
part, partie	<i>ton</i>
à —	<i>tang hak — tiat aou</i>
de toute —	<i>mot sou bon</i>
partage	<i>khouam bèng</i>
partager	<i>bèng hay — tièk hay</i>
— se —	<i>bèng kan — tièk kan</i>
partenaire	<i>phou lin nam kan</i>
partie, part	<i>ton — souon</i>
- d'un livre	<i>ban</i>
partir	<i>pay</i>
à — de cet endroit	<i>tang tè bon ni pay</i>
à — de maintenant	<i>tang tè diéo ni pay</i>
partout	<i>mot sou bon — thouk hèng</i>
parvenir	<i>ma hot — ma theung</i>
pas (adv.)	<i>sou — bo</i>
ne —	<i>ya sou</i>
pas (subst.)	<i>kao — yang</i>
iaux —	<i>bat tin phit</i>

passable	<i>bo di bo soua</i>
passage route	<i>thang noy</i>
passager	<i>khon ma saou lèo tia pay</i>
passé	<i>theua lèo</i>
— trois heures....	<i>sam mông pay</i>
passeport	<i>nang su deun thang meuong</i>
passer	<i>pay — deun</i>
» que se passe-t-il	<i>pén pa kan day — hét sang</i>
— la rivière	<i>kham nam</i>
— un objet	<i>aou khong hay</i>
— un rapide en descendant	<i>long kèng</i>
— » » montant	<i>khun kèng</i>
— devant	<i>pay kon</i>
— un contrat	<i>tham nang su say gna</i>
» année passée	<i>pi lèo ni</i>
» trois heures passées	<i>sam mông pay</i>
» couleur passée	<i>sì la</i>
— chef	<i>khun pén nay</i>
— outre	<i>lou pay</i>
— le but	<i>kay bon</i>
» se — de manger	<i>ot khaou — kan khaou</i>
» fleur passée	<i>dok may kèo</i>
— un liquide	<i>thong nam</i>
passerelle	<i>khousa noy</i>
pastèque	<i>mak mo</i>
pasteur	<i>khon liéng sat</i>
pastille	<i>khong van pén kon</i>
patate sucrée	<i>man kèo</i>
— fade	<i>man pho</i>
pâte de riz	<i>kon khaou pèng</i>
pateux fruit	<i>mak tiang</i>
— bouche —	<i>som pak</i>
patience	<i>khouam ot</i>
patrie	<i>meuoug keut — meuong pén</i>
patrimoine	<i>moun pho mè</i>
patron	<i>kouan — nay hoy — nay sang</i>
patte	<i>tin sat — kha sat</i>
paume de la main	<i>ong mu — fa mu</i>

paupière
 pauvre
 pavillon, drapeau
 — de l'oreille
 pavot
 paye
 payer
 pays
 peau
 — des fruits
 péché
 pêcher
 — à la ligne
 — au filet emmanché
 — au filet à flotteurs
 — à l'épervier
 — à la calèche
 — à la nasse
 — à la dynamite
 pêcherie
 pêcheur
 pêcheur
 pédale
 peigne
 peigner
 peindre
 — décorer
 peine
 peiner chagriner
 peintre
 — décorateur
 peinture
 pelade
 peler
 pélican
 — mythologie
 pelle

nang him ta
khon thouk gnak — khon tion
thoung — keu
bay hou
souon ya fin
ngeun kha tiang
siéa ngeun
meuong
nang
peuok mak
bap
aou pa — tuk pa
thim bét — tuk bét
son pa — tak pa
tuk nam pa
tuk kè — khouang hè
lay bét
kang say — tuk say
poy louk la beut aou pa
thi aou pa
khon tuk pa
phi bap — khon bap
phang tin
kheuong vi phom
vi phom
tha nam si
tèm houp
khouam touk tiay
hét hay touk tiay
sang tha si
sang tèm houp
nam si
phom lon
pok peuok
nok hong
pha gna hong
siém khout khi din

pellicule de cheveux	<i>khay phom</i>
— de l'œuf	<i>tiêa khay</i>
pelotomner du coton	<i>phan fay</i>
pelouse	<i>gna khiêu</i>
pelure	<i>peuok</i>
penché	<i>ngiêng</i>
— se —	<i>kom</i>
pendant (bras)	<i>yon khén long</i>
pendant que	<i>nay vé la</i>
pendants d'oreilles	<i>tion hou</i>
pendre	<i>khouèng — hoy — hoy long</i>
pène de serrure	<i>lay ka tiê</i>
pénétrer	<i>khao pay</i>
pénible	<i>gnak — lam bak</i>
pensée	<i>khouam khut</i>
penser	<i>khut</i>
— à	<i>khut hot</i>
pension	<i>ngeun liêng</i>
pensionner	<i>hay ngeun liêng</i>
pentagone	<i>ha dân</i>
pente	<i>neun</i>
pépin	<i>kén</i>
pépîte d'or	<i>ton kham — kon kham</i>
perce oreille	<i>mèng ngot nam</i>
percer un trou	<i>si hou — tiam hou — tio hou</i>
— les oreilles	<i>bong hou</i>
— un abcès	<i>bong fi</i>
percevoir les impôts	<i>kép ngeun toua lék</i>
perche	<i>may tho</i>
percher (se)	<i>tiap ton may</i>
perdre	<i>siêa</i>
— la raison	<i>siêa sat ti</i>
— dans une affaire	<i>khat thoun</i>
— son chemin	<i>long thang</i>
perdrix	<i>nok kho</i>
père	<i>pho</i>
périlleux	<i>hay</i>

périr
perle
permettre
permis
permission
perroquet
perruche
persévérer
personne
 il n'y a —
 les — qui...
pesant
peser
pétale
pétard
péter
 — craquer
petit
 — peu élevé
 — à —
petite-fille
petite-nièce
petit-fils
petit-neveu
petits enfants
pétrir
pétrole
peu
 à — près
 sous —
 — à —
 depuis —
peuple
peur avoir)
peureux
peut-être
philtre d'amour

tay
kèo
vang hay — hay a nou gnat
nang su a nou gnat
khouam a nou gnat
nok khèk
nok lè
tiam leun
phou — khon
bo mi tiak khon
phou day phou nung
nak
sang
kap dok may
ka phok
tot
ték
noy — tiè — tioy
tam
noy tam noy
}
Voir chapitre Famille
kan — bip
nan man kèp — nam man kat
noy nung
pa man
tiak noy
noy tam noy
day vang nung ma
lat sa don
yan
khon khi yan
hén tia — hén tia day
ya sa né

phonographe	<i>híp phiéng mi siéng</i>
photographe	<i>sang thon houp — sang sak houp</i>
photographie	<i>houp</i>
photographier	<i>thon houp — sak houp</i>
photographique (appareil)	<i>híp thon houp — híp sak houp</i>
photophore	<i>khom vay tay thién khay</i>
phrase	<i>kho khouam nang su</i>
piastre	<i>man — kip — lién</i>
pic (outil)	<i>kho tiok</i>
— oiseau	<i>nok hon fan</i>
picul	<i>hap</i>
pie	<i>nok ka tiak</i>
pièce de monnaie	Voir chapitre Monnaies
— de toile	<i>phap pha</i>
— logement	<i>souom</i>
— à un habit	<i>phèn pha</i>
pied	<i>tin</i>
— aller à —	<i>pay thang bok — pay thiéo tin</i>
piège à lacets	<i>khun</i>
— fosse simple	<i>khoum</i>
— fosse couverte de branches	<i>hao</i>
pierre	<i>hin</i>
— à chaux	<i>hin poun</i>
— à briquet	<i>hin lék fay</i>
— tendre	<i>hin lèng</i>
— à fusil	<i>hin pak nok</i>
— à aiguiser	<i>hin lap</i>
— précieuse	<i>kèo</i>
— de touche	<i>hin fon kham</i>
pierrerie	<i>kèo</i>
piétiner	<i>yép</i>
pigeon commun	<i>nok kèng kè</i>
— vert	<i>nok paou — nok moum</i>
— rouge	<i>nok khaou thong</i>
pigeonnier	<i>yang nok kèng kè</i>
pignon	<i>si na — tiok heoun</i>
pile	<i>kong</i>

piler		<i>ti khok</i>
— d. paddy		<i>tam khaou</i>
pilier		<i>saou</i>
pilon		<i>sak</i>
pilote		<i>nay nam — khon sang nam</i>
piloter		<i>pay nam thang — tioung thang</i>
pilule		<i>ya mét</i>
piment		<i>mak phik — mak phét</i>
pin		<i>may pèk</i>
pince		<i>kim</i>
pinceau		<i>pèng vay tha si</i>
— à écrire le chinois		<i>pit</i>
piquée		<i>yip aou noy nung</i>
pince-nez		<i>vén ta níp dang</i>
pincer		<i>dièk — bip</i>
pintade		<i>kay fa — kay dao</i>
pioche		<i>kho bok din — tiok</i>
pion de jeu		<i>mak sa ka</i>
pipe		<i>kok ya — kok dout ya</i>
piquant au goût		<i>phét</i>
— au toucher		<i>thèng</i>
piquer pour vacciner, tatouer		<i>sak</i>
— (se) avec une épine		<i>nam pak</i>
— avec un couteau		<i>thèng mît</i>
être — par un reptile		<i>tot</i>
» — » insecte		<i>khop</i>
piquet		<i>lak</i>
piqûre		<i>hoy sak</i>
pirogue		<i>heua</i>
pis (subst.)		<i>tiik nom</i>
pisser		<i>gniéo</i>
aller —		<i>pay baou — pay nok</i>
piste d'animaux		<i>khong sat</i>
pitié		<i>khouam dou ton</i>
piton montagne		<i>tiom phou — tiom doy</i>
— vis		<i>lèk kiéo mi kho</i>
pivert		<i>nok hon khouam</i>

placard, meuble	<i>tou hing tit pha</i>
— affiche	<i>nang su pa kat</i>
placarder	<i>tit nang su kap fa</i>
place	<i>thi — bon</i>
— publique	<i>thang si tieng</i>
placer	<i>say — tiat bon</i>
plafond	<i>fa phi dan</i>
plaie	<i>bat pheuoy — phè</i>
plaine	<i>thoung</i>
plainte	<i>hong khang</i>
— écrite	<i>nang su leuong fong</i>
plaire	<i>tiap tiay — mèn tiay</i>
plaisant	<i>di tiay</i>
— mauvais —	<i>khon seua</i>
plaisanter	<i>vaou lén — yok lén</i>
plaise au ciel	<i>té sa boun</i>
plaisir	<i>khouam sun — khouam sa nouk</i>
planche	<i>may pèn</i>
plancher en planches	<i>phun pèn</i>
— en bambous	<i>fak</i>
planer	<i>beung long</i>
plante	<i>phak</i>
— des pieds	<i>fa tin</i>
planter, semer	<i>pouk</i>
— repiquer	<i>sak</i>
planton	<i>khon say nang su</i>
plaque	<i>bay — phèn</i>
plat (subst.)	<i>tian gnay</i>
— (adj.)	<i>phiéng — kiéng — liéng</i>
plateau à repas	<i>pha khaou</i>
— à bétel	<i>ka ba</i>
plein	<i>tém</i>
— lune	<i>deuon phéng</i>
pleur	<i>nam ta</i>
pleurer	<i>hay — hong hay</i>
— de douleur	<i>hay sô ka</i>
pleuvoir	<i>fon tok</i>

pli d'étoffe	<i>hoy tiip</i>
— lettre	<i>phap nang su</i>
plier	<i>kip — phap — thop</i>
plisser	<i>tiip</i>
plomb	<i>sun</i>
plonger, tremper	<i>tiom — sè — khang</i>
— natation	<i>dam nam</i>
— se —	<i>tiom long</i>
plongeur	<i>khon sang dam nam</i>
ployer	<i>peut ok — ki ok</i>
— le genou	<i>peut houa khaou</i>
pluie	<i>nam fon</i>
plume d'oiseau	<i>khon nok</i>
— à écrire	<i>pak ka</i>
plumer	<i>lok khon</i>
plus que	<i>koua — laykou a</i>
— , encore	<i>gnang — tum</i>
— tôt	<i>saou kao</i>
— tard	<i>sa kao</i>
— le —	<i>lay kay</i>
plusieurs	<i>lay</i>
pluvier	<i>nok ngouom</i>
poche	<i>thoung</i>
poids	<i>louk khan</i>
poignard	<i>mit nép</i>
poignarder	<i>thèng mit</i>
poignée d'instrument	<i>dam</i>
— de riz	<i>kam khaou</i>
— de main	<i>kam mu</i>
— de serrure	<i>kho sè</i>
— de malle	<i>hou hip</i>
poignet	<i>kho mu</i>
poil	<i>khon</i>
poing	<i>kam pan</i>
point	<i>tiout</i>
pointe, clou	<i>lèk ta pou</i>
— d'un couteau	<i>pay mit</i>
— d'une ile	<i>hang don</i>
— d'une pyramide	<i>tiom that</i>

	<i>lém</i>
	<i>mak thoua noy</i>
	<i>beua</i>
en médicament	<i>ya phit</i>
l	<i>pa</i>
l	<i>na uk sat</i>
e	<i>uk</i>
	<i>mak phik thay</i>
r	<i>kok mak phik thay</i>
i	<i>kiéng</i>
sonne —	<i>khon hou tiak tham niém</i>
	<i>pô lit</i>
ent de —	<i>tha han kouat nay viéng</i>
	<i>tham hay kiéng</i>
de terre	<i>man fa lang</i>
canelle	<i>mak khiép — mak nay na</i>
	<i>khay</i>
	<i>khoua</i>
	<i>mou — mou phou</i>
pic	<i>mén</i>
	<i>thi kam pân tiot</i>
	<i>pak tou</i>
plume	<i>dam pa ka</i>
au bout du bras	<i>hiou</i>
accroché à l'épaule	<i>phay</i>
sur ses bras	<i>hop</i>
avec un bambou de charge	<i>bék</i>
à deux avec un bambou	<i>ham khan</i>
avec une hotte	<i>pè</i>
un cadavre	<i>ham sop</i>
son enfant	<i>oum louk</i>
emporter	<i>aou pay</i>
se bien —	<i>sa bay di</i>
e	<i>pha kang pak tou</i>
l	<i>souon pan — souon bèng</i>
it	<i>houp khon</i>
	<i>say — pong - thang</i>

posséder
possible
poste (bureau de)
— fortifié
postérieurement
pot à soupe
— à eau
poteau
potier
potiron
pou
pouce
poudre à fusil
— de riz
— résidu
poulailler
poule
— petite — sauvage
poumon
pour (en vue de)
— (moyennant)
— (afin de)
pourpier
pourquoi

pourri
poursuivre
— en justice
pourtant
pousse de bambou
pousser
— une aiguille
— grandir
poussière
poussin
poutre
pouvoir (subst.)
— (verbe)

mi
day — yom day
hông nang su pay sa ni
pom
tè ki — tè kon — yam ton
mo — hay
thoung vay tak nam
lak — saou
sang pan hay — sang pan mo
mak fak lam
haou
houa mè mu
din faou pun
khaou pèng
phong
lok kay — khok kay
kay mè
kay tiè
pot — tap pot
sam lap
la
hay — pheua tia day
phak biéa
pén gnang — pén pha kan day
pén i sang — pén sang day
naou — mén
lay nam — lay tam
ha lu a
tè va
no may
souk tho
dan khém
pong khun
khi foun
louk kay noy
khu
am nat
day

airie	<i>pa gna</i>
écédemment	<i>tè kon nan</i>
écéder	<i>tang na</i>
écher	<i>thè sa na</i>
écieux	<i>pa seut</i>
écipiter	<i>thim long</i>
écision	<i>khak nè di</i>
éférer	<i>souok kao — sop kao</i>
émier	<i>thouan nung — thi nung</i>
marcher le —	<i>pay kon</i>
endre	<i>aou — tiap aou</i>
— garde	<i>la vang tiong di</i>
éparer	<i>tiat tiêng — tiat vay</i>
— une chique de bétel	<i>tiip mak</i>
épuce	<i>bak</i>
é	<i>kay — mo</i>
de	<i>mo kan — kay kan</i>
d'ici	<i>kay mo ni</i>
à peu —	<i>pa man</i>
le temps est —	<i>tiouon you lèo</i>
é sent	<i>you</i>
à —	<i>bat ni — diéo ni — vé la ni</i>
é sent au boudha	<i>khong bou sa</i>
— au roi	<i>khong tha vay</i>
é sident du tribunal	<i>ta la kan san</i>
é sque	<i>tia khu — kheup tia</i>
é ssant	<i>douon</i>
é sse	<i>faou — hip — lèng</i>
é sser	<i>bip — yan — kan</i>
accélérer	<i>hip vay</i>
é soir à canne à sucre	<i>it oy</i>
é station du serment	<i>kin nam sa ban — sa bot sa ban</i>
é tement	<i>vay vay — hip hip — léo léo</i>
é er	<i>hay yum</i>
à rire	<i>hay houa</i>
à intérêt	<i>khun dok biéa</i>
é ve	<i>sam kan</i>
en justice	<i>lak than</i>

prévenir	<i>bok — kao</i>
prier à la pagode	<i>phoua na</i>
— solliciter	<i>kho</i>
prière	<i>mon</i>
prison	<i>long khouk — ta lang</i>
prisonnier	<i>khon fét</i>
— de guerre	<i>khon thot suk</i>
priver (se)	<i>ot</i>
prix	<i>la kha — kha sin</i>
probable	<i>khít hén</i>
probe	<i>su</i>
procès	<i>thoy khouam — leuong fong</i>
procession	<i>hén</i>
prochain (adject.)	<i>na — phay na</i>
prochainement	<i>phay na phoun</i>
proche	<i>kây — tiouon tia theung</i>
procurer	<i>sok hay — ha hay — tít ha</i>
procureur	<i>phou vaou khouam</i>
produire	<i>hét hay mi</i>
professeur	<i>pho khou — náy khou</i>
profond	<i>luk</i>
pensée —	<i>khouam khut luk</i>
prohiber	<i>ham — ham pam</i>
projet	<i>kho khouam</i>
progrès	<i>khouam di khun pay na</i>
progresser	<i>tiam leun vay</i>
proie	<i>gneua sat kin</i>
prolonger	<i>tham hay gnao ok</i>
promener (se)	<i>gnang lin — thiéo lin</i>
promettre	<i>phat — va khap</i>
promptement	<i>vay vay — hip hip</i>
prononcer	<i>tiam nan — sam nan</i>
propice	<i>di sa bay — sa dok di</i>
proposer	<i>kho hay — a hay</i>
propre	<i>sa at</i>
propriétaire	<i>tiaou khong</i>
propriété	<i>ban — som bat</i>

stituée
sterner (se)
tégé
téger
ue de pirogue
uver
verbe
vince
lent
ère
è
r
,
er de l'eau
sant
s
de de fruits
vériser
aise de maison
- des bois
ir
ition

gatif

ois

mè tiang — mè sam phèng
kap long — vay bat ba tha
bao
soué — bang lap
houa heua
sok hap pén lak than
khouam ou pha ma
khouèng
tiay nak nèn
phou mi a gnou tia aou
mat
mèn
tè va — to nan
tak nam bo
mi am nat — mi dét
hou nam sang — nam bo
tiao
tam hay moun — hét hay la iét
heuot
mèng kèng
tham thôt — aou thôt
khouam thôt
neua — bo pon
ya kin hay long thong
nam nong
tion fon

Q

Quadrilatère
 quadrillé
 quadrupède
 quand, lorsque
 — dans quel temps
 quant à
 quarante
 quartier de ville
 — de la lune
 quatorze
 quatre
 quatre-vingts
 quatrième
 quel
 quelconque
 quelquefois
 quereller (se)
 quérir quelqu'un
 — quelque chose
 question
 questionner
 queue des animaux
 — des fruits
 — des fleurs, objets
 — natte des chinois
 qui
 quiconque
 quinine
 quinze
 quittance

si dan — si tiè
mak louk
sat si tin
tha — khan
gnam day — vé la day
fay va
si sip
vat
phak deuon
sip si
si
pèt sip
thouan si — thi si
day — gnang — tiak
sing day day
lang theua
phit kan — vi vat kan
pay eun
pay aou ma
tham khouam
tham — thoy tham
hang
khouam
kan
phom feua
phay — phou day
phou day phou nung
ya kay — ya kin nin
sip ha
bay sét

quitter (se)

— ses vêtements

— la bonzerie

— son travail

quoi

quolibet

quotidien

quotité

ok tiak kan — ni tiak kan

kè seua

sik

leuk kan

i sang

khouam ta lok

sou mu — thou van

souon

R

Rabaisser		<i>hay tam koua</i>
—	un prix	<i>lout la kha</i>
rabatteur		<i>khon lay neua</i>
rabattre		<i>pôt — pat</i>
—	pour la chasse	<i>lay neua</i>
rabot		<i>kop say may</i>
raboter		<i>say kop</i>
raboteux		<i>bo piéng — bo kiéng</i>
raccomoder	un vêtement	<i>tap pha</i>
—	deux personnes	<i>tia khouam di doué kan</i>
raccourcir		<i>tat san</i>
racheter		<i>su khun</i>
racine		<i>hak</i>
—	des cheveux	<i>tin phom</i>
racler		<i>khout</i>
raclure		<i>foy khout</i>
raconter	une histoire	<i>vaou ni than</i>
radeau	de bois	<i>phè may</i>
—	de pirogue	<i>heua mô kan pén phè</i>
raffoler		<i>sa ngam thè</i>
rafraîchir		<i>hét hay yén</i>
rage		<i>vo — ba</i>
rai de roue		<i>may khéo không lot</i>
raide		<i>khèng</i>
tué —		<i>tam kham thi</i>
raie	des cheveux	<i>hoy phom yèk</i>
—	, rayure	<i>lay pha</i>
—	, trait de plume	<i>pa that</i>
—	, poisson	<i>pa fa may</i>
rail		<i>hon thang lot fay</i>
railler		<i>va khouam tiop kan</i>
raillerie		<i>khouam tiop kan</i>

railleur
raison (avoir)
râler
ramasser
rame
ramener
ramer
rameur
rampe
ramper
rance
rançon
rancune
rang
ranger
ranimer
rapatrier
râpe
raper
rapide d'un fleuve
rapidement
rapiécer
rappeler
se —
rapport écrit
rare
ras
raser
rasoir
rassasié
rassemblement
rassembler
rassurer
rat
rate
raté, manqué
rateau
rateler

khon va khouam tiop kan
vaou mèn khouam
kho fut — siêng fut
kép aou
may sèo
aou kap ma khun
sèo heua
khon sèo heua
haou
khun — doup
sap — bout
la kha thay
khouam khan
thèo
pèng
pôt hay mi si vit
hay kap pay meuong ton
lèk houk — lèk khout
houk — khout
kèng — hat
vay vay
tap pha
eun tum
tiam nan — tiam vay
nang su kao thong khouam
ha yak
tat hay phiêng na
thè - khout
mit thé — mit khout
im
soum noum kan — hom kan
hop — kép hom
kouat dou may
nou
pang
phit pay
lèk khat
khat

ratière	<i>hèo nou</i>
ration	<i>souon khong</i>
rattacher	<i>mat — mat ik</i>
rattraper	<i>tiap day khun may</i>
ravi	<i>sun tiay — sa bay tiay</i>
ravin	<i>hon thang thiéo nay houé</i>
ravir	<i>lak aou</i>
chanter à —	<i>khap mouon</i>
rayé	<i>mi lay</i>
rayer	<i>khít pa that</i>
rayon de meuble	<i>hing — khan</i>
— d'abeilles	<i>hang pheung — hou pheung</i>
— de soleil	<i>sèng dét</i>
rebondir	<i>sa dén — tén khun</i>
rebrousser chemin	<i>kap khun lang — kap pay may</i>
recéler	<i>hap aou khong pheun lak</i>
récemment	<i>may may ni</i>
récépissé	<i>nang su bay hap</i>
recevoir	<i>day hap — day lap</i>
réchauffer	<i>oun</i>
rechercher	<i>sok</i>
réciter	<i>soué hién</i>
réclamer	<i>fong</i>
récolter	<i>kép</i>
— le riz	<i>kièo khaou</i>
recommencer	<i>tang may</i>
récompense	<i>khong pa than</i>
récompenser	<i>hay khong pa than</i>
réconcilier	<i>khaou di tho kan</i>
reconduire quelqu'un	<i>pay song</i>
reconnaissance	<i>khouam khoun</i>
reconnaissant	<i>mi khoun</i>
reconnaitre	<i>hou tiak</i>
recopier	<i>khién ik</i>
recoudre	<i>gnip may</i>
recourbé	<i>khot</i>
recourber	<i>hét hay khot</i>

recrue	<i>tha han may</i>
recruter	<i>tiat — kién</i>
rectifier	<i>pèng hay di</i>
— des écritures	<i>khien hay di</i>
recto	<i>thang na</i>
reçu écrit	<i>nang su day lap</i>
recueillir	<i>kèp aou</i>
recul du fusil	<i>pun thip</i>
reculer	<i>thoy lang</i>
reculons (à)	<i>gnang hon lang</i>
recurer	<i>lang hay sa at</i>
redevoir	<i>kap pèn ni may</i>
redire	<i>vaou may — vaou tum</i>
redouter	<i>yan</i>
redresser, relever	<i>gno khun</i>
— rendre droit	<i>hét hay su</i>
réfléchir	<i>khut — phit tia la na</i>
— la lumière	<i>ngaou dèt</i>
réflecteur	<i>lék say khom hay man tiếng di</i>
refrain	<i>kham khap seung</i>
refroidir (faire)	<i>aou vay hay yén</i>
refuge	<i>thi pheun — thi a say</i>
réfugier (se)	<i>pay a say you</i>
refuser	<i>bo gnom — bo hap</i>
regagner son domicile	<i>kap pay ban</i>
regarder	<i>beung</i>
régates	<i>khèng heua</i>
régicide	<i>kha tiaou si vit</i>
régime d'arecs	<i>sing mak</i>
— de bananes	<i>khěa koué</i>
— de noix de cocos	<i>sing mak phaou</i>
branche de — de bananes	<i>vi koué</i>
régiment	<i>phouok tha han — kong thap</i>
région	<i>khouèng</i>
registre	<i>sa mout — ban si — pum</i>
règle de bois	<i>may pa that</i>
— , principe	<i>tham niém — bèp</i>
contre la —	<i>nok bèp</i>

règlement	<i>kot may</i>
régler du papier	<i>khít pa that</i>
— une montre	<i>bit na la ka aou mông</i>
— un compte	<i>say ni</i>
— une affaire	<i>khít kan hay sét</i>
régner	<i>sa veuy lat</i>
regret	<i>khouam siéa day</i>
regretter	<i>siéa day — khut siéa day</i>
rein	<i>èò</i>
rejeter	<i>khouang thim</i>
rejoindre	<i>pay ha — pay hap</i>
réjouissant	<i>hay di tiay</i>
relâcher	<i>pôy — vang</i>
relai	<i>la ya — thi phak</i>
relaxer un prisonnier	<i>pôy khon fét.</i>
relayer, remplacer	<i>pién kan</i>
relever	<i>aou khun</i>
— l'extrémité du sampot	<i>nép tiéò pha</i>
relief	<i>yok ok</i>
relier	<i>hét hay tit kan</i>
religion	<i>sat sa na</i>
remarquer	<i>sang két dou</i>
remblai	<i>khout din thom</i>
rembourser	<i>say thèn</i>
remède	<i>ya</i>
remerciement	<i>khouam khop tiay</i>
remercier	<i>khop tiay</i>
remettre	<i>song hay</i>
remonter un ressort	<i>bit</i>
-- le fleuve	<i>khun nam</i>
remords	<i>kin mềng tiay</i>
remorquer une pirogue	<i>tioung heua</i>
remous	<i>nam feun</i>
rempart	<i>kam phèng</i>
remplaçant	<i>khon pién — khon thèn</i>
remplacer	<i>pién kan</i>
remplir	<i>hay tэм</i>
se — la bouche	<i>at pak</i>

remporter	<i>aou kap ma</i>
remuer la terre	<i>fun din</i>
— les oreilles	<i>pap hou</i>
— les paupières	<i>ta kha mén</i>
remuante (personne)	<i>khon you bo nim</i>
renard (sorte de)	<i>ma tiing tiok</i>
rencontre (aller à la)	<i>pay tiouop — pay ton</i>
rencontrer	<i>kha mo kan — phop kan</i>
rendre un objet	<i>song khun</i>
— visite	<i>pay yém</i>
— son repas	<i>sén kin khaou</i>
— l'âme	<i>dap si vit — dap tiay</i>
— malade	<i>hay tiép</i>
— hommage	<i>tha vay bang khom</i>
rendu, arrivé	<i>hot lèo — ma lèo</i>
rêne	<i>say khem ma</i>
renfermer	<i>vay you nay</i>
renflouer	<i>aou fou nam</i>
rengainer	<i>aou dap fak</i>
renier	<i>ka bot</i>
renifler	<i>thôy tiay ok thang dang</i>
renoncer	<i>pa siéa — thim siéa</i>
renouveler	<i>pién may</i>
renseignement	<i>khouam son hay hou</i>
renseigner	<i>son hay hou</i>
renverser	<i>khouom long</i>
renvoyer	<i>song ni</i>
repaire d'animaux	<i>moung sat</i>
— de malfaiteurs	<i>thi khon hay you</i>
réparer	<i>pèng may</i>
repas	<i>khap khaou</i>
repasser du linge	<i>it pha</i>
— un couteau	<i>fon mit — lap mit</i>
repentir (se)	<i>mi khouam kin mềng</i>
repère	<i>pèng may vay</i>
répéter	<i>vaou may — vaou ik</i>

repiquer le riz de montagne	<i>say khaou</i>
— » rizière	<i>dam na</i>
replacer	<i>aou vay bon may</i>
répondre	<i>top</i>
réponse	<i>khouam top doué</i>
— verbale	<i>top doué sop</i>
repos	<i>saou — saou meuoy</i>
reposer (se)	<i>hay tiay sak noy</i>
repousser	<i>souk ok — souk pay</i>
représentant	<i>khon thèn</i>
réprimande, reproche	<i>khouam sang son doué</i>
réprimander	<i>sang son doué 'am nat</i>
répugnance	<i>khouam khi diét</i>
requérir	<i>kén aou</i>
réquisition	<i>nang su ko toua</i>
résider	<i>thi you — sang thi you</i>
résidu	<i>khi</i>
résilier	<i>pa sièa</i>
résine	<i>yang — khi khang</i>
résonner	<i>siéng nan</i>
respect	<i>khouam nap thu</i>
respecter	<i>nap thu</i>
respiration	<i>hay tiay khaou ok</i>
respirer	<i>hay tiay — thoy tiay</i>
ressaisir	<i>tiap tum</i>
ressemblance	<i>meuon kan</i>
ressentir	<i>hou suk toua</i>
ressort	<i>lan tiak</i>
reste	<i>khang you — gnang leua you</i>
rester	<i>you — you thi</i>
résurrection	<i>phi tay hon khun</i>
retard	<i>sa nan</i>
retenir, prélever	<i>ok aou vay</i>
— sa langue	<i>tiém va tia</i>
— de mémoire	<i>tiü vay</i>
— en son cœur	<i>am aou vay</i>
— à déjeuner	<i>seun you kin khaou</i>

retenir ses larmes	<i>ot hay</i>
se — , se contenir	<i>khèng tiay — 'aou mô hô long</i>
retentissant	<i>dang sa nan</i>
retirer	<i>aou ok — bong</i>
se —	<i>la tiak — ni tiak</i>
retourner un objet	<i>phik pay phik na</i>
se —	<i>liéo</i>
s'en —	<i>kap khun</i>
retracter	<i>kè khouam khun</i>
retrancher	<i>tat ok — sak ok — aou ok</i>
rétrécir	<i>hét hay khèp</i>
retrousser (se)	<i>yok khun</i>
retrouver	<i>ha hén khun</i>
réunir	<i>say nam kan</i>
se —	<i>soum noum kan</i>
réussir	<i>pén kan</i>
réveiller	<i>pouk</i>
se —	<i>louk — tun</i>
revendre	<i>khay may</i>
revenir	<i>khun ma</i>
— dans son pays	<i>kap pay meuong ton</i>
rêve	<i>khouam fan</i>
rêver	<i>fan</i>
réverbération	<i>ay dét</i>
revers	<i>thang pin — louong pin</i>
rêveur	<i>khon non fan</i>
revoir	<i>day tiouop kan may</i>
révolte	<i>kha suk nay meuong</i>
révolver	<i>pun han</i>
rhinocéros unieorne	<i>sou</i>
— bicorné	<i>hèt</i>
rhume	<i>ay — ay vat</i>
— de cerveau	<i>vat — tiép vat</i>
riant	<i>souk sam han</i>
ribaude	<i>mè tiang — mè dok thong</i>
riche	<i>hang mi</i>
richesses	<i>sét thi — biéa hoy ngeun thong</i>

ride visage
rideau de porte
rien, ne — posséder
 n'avoir — à faire
 il n'y a —
rigole
rinç-bouche
rincer (se) la bouche
rire
 — en soi-même
 — de quelqu'un
risquer
 — sa vie
rive
rivière
riz en général
 — non décortiqué
 — décortiqué
 — de rizière
 — de montagne
 — en fleurs
 — éclaté
 — stérile
 — hatif
 — gluant
 — blanc
 — de semences
 — de l'année
rizière de montagne
 — de plaine
robe de femme
 — de bonze
 sambot placé en —
robuste
roc
rôder
rognon

na hiéo
pha kang pak tou
bo mi sang kap
ba mi kan ghang
bo mi i sang
hong khout hay nam lay
tiok bouon pak
bouon pak — bouon sop
houa
houa nay tiay
houa khoun pheun
tia siéa
tia hay siéa si vit
fang nam — fak fang
houé — nam
khaou
khaou peuok
khaou san
khaou na
khaou hay
khaou dok
khaou tok — khaou hak
khaou fang
khaou dô
khaou niéo
khaou tiaou
khaou seuo
khaou may
hay
na
sin
pha sa bong
pha sa long
héng — khèng hèng
kon hin — mak pha
pay phok — pay koy
mak kèo

roi	Voir chapitre	Protocole
romaine (balance)	sing	
roman	nang su leuong ni than	
rompre du bois	hak may	
— un marché	tat la kha kat	
— du pain	bi ka nom	
ronce	ton may mi nam	
rond	mon — kom	
ronde, patrouille	tha han thiéo yam	
rondelle	phèn kom	
ronfler	non khon	
ronger	khoy kin	
ronron	siéng mào hong	
rose, fleur	dok kou lap	
— couleur	si hon	
roseau	kok lao — may o	
rosée	nam mok	
rosier	ton kou lap	
rot	euom	
roter	eu ok	
rotin en général	vay	
gros — blanc, bon	vay két	
petit — blanc, résistant	vay koum	
— rouge, mauvais	vay fat	
— à nœud, long	vay thét	
— en liane	vay kheua	
rotiner	khién	
rôtir	tii — tieun — ping tii	
rotule	mak ba houa khaou	
rouage	tiak la	
roucouler	nok khaou hong	
roue	lo lot — tiak lo	
rouet	la khién fay	
rouge	si dèng	
rougeole	mak say	
rouille	khi miéng — khi kha min	
rouleau	phan — ho	

rouler		<i>king — tiip</i>
—	du papier	<i>phan tiéa</i>
roupie		<i>ngeun thèp</i>
rousseur		<i>toum dèng</i>
route		<i>thang — hon thang</i>
roux		<i>si dèng leuong</i>
royal		<i>louong — la sa</i>
royaume		<i>meuong ho kham</i>
—	des cieux	<i>meuong fa</i>
ruban		<i>pha khién houa</i>
rubis		<i>kèo phi la</i>
rue		<i>thang sèn</i>
ruer		<i>dit</i>
rugir		<i>hong hèng</i>
rugueux		<i>sa</i>
ruine		<i>hang — la — pa</i>
ruisseau		<i>houé</i>
ruminer		<i>khay kin</i>

S

Sable
 sabot de cheval
 sabre
 sac
 safran
 sage
 sage-femme
 saigner
 sain
 saint
 saindoux
 saisir
 Saison
 salaire
 — mensuel
 sale
 salé
 saler
 saline
 salir
 saline
 salpêtre
 saluer
 sampot
 sandale
 sang
 sangle
 sanglier
 sangsue
 sans
 santal (bois de)
 santé

say — khi say
lép may
ngao — dap
thoung
khi min
tiay nak nèn
mè tiok louk — mè ta mop
leuot ok
bo teuo
bo li sout
nam man mou
tiap.aou — kam aou
la dou
kha tiang — biéa vat
ngeun deuon
peuon — ouoy
khém
say keuo — khan keuo
bo keuo
hét hay peuon
nam lay
din fay
kham nap
pha kom — pha nounng
keup tè
leuot
say puk mu
mou pa
thak — ping
bo mi — vèn tè
may tian
sa bay — sa vat

saphir	<i>kèo nin la phak top si khiéo</i>
sapin	<i>may hin</i>
sarcelle	<i>pét nam</i>
sasse	<i>kap sa</i>
satisfaction	<i>khouam gnin di</i>
satisfait	<i>mì khouam gnin di</i>
sauce	<i>nam kèng</i>
saucisse	<i>say ouo</i>
sauf	<i>vèn tè</i>
saumure	<i>nam pa</i>
sauter	<i>dôt — dôl long</i>
— pour traverser	<i>dôt kham</i>
sauterelle grise, petite	<i>tak tèn</i>
— grosse, verte	<i>tiong tièo</i>
— multicolore	<i>ma</i>
sauvage pour les animaux	<i>pa</i>
— » hommes	<i>kha</i>
sauver (se)	<i>lén — ni</i>
savant	<i>nak pat</i>
savoir	<i>sang — sap — tièng — hou</i>
— faire	<i>tham pén</i>
savon	<i>sa bou</i>
savonner	<i>sak — fok</i>
sceau	<i>ta hét doué</i>
scélérat	<i>tion phou hay</i>
sceller	<i>pa thap ta</i>
scie	<i>leuoy</i>
sciure	<i>khi leuoy</i>
scolopendre	<i>khi khép</i>
scorpion	<i>mèng pong</i>
sculpter	<i>khouok houp</i>
sculpteur	<i>sang khouok houp</i>
sceau en bois	<i>kou tac nam</i>
— en métal	<i>thoung tac nam</i>
sec	<i>hèng</i>
sécher au soleil (faire)	<i>aou tak dét</i>
— au feu »	<i>aou khang fay</i>

second	<i>thouon song — thi song</i>
secouer	<i>sak san</i>
secourir	<i>soy</i>
secret	<i>kho lap</i>
secrétaire	<i>sa mién — nay tiam nouon</i>
séduisant (personne)	<i>khon sang tiou</i>
seins	<i>nom — taou nom</i>
— petits	<i>nom toum</i>
— fermes	<i>nóm tang</i>
— tombants	<i>nom gnan</i>
seize	<i>sip hok</i>
sel	<i>keuo</i>
selle	<i>an ma — mon ma</i>
seller	<i>say mon</i>
sellier	<i>sang hét kheuong ma</i>
semailles	<i>yam di pouk</i>
semaine	<i>khoup a thit</i>
semblable	<i>khu — khu kan</i>
semelle	<i>nang phun keup</i>
semence (riz de)	<i>khaou seuo</i>
semer le riz de riziére	<i>van khaou — van ka</i>
— les graines	<i>van phak</i>
— le riz de montagne	<i>sak khaou</i>
sensibilité	<i>khouam vén tha na</i>
sentence	<i>tat sin</i>
sentier	<i>thang noy</i>
— d'animaux	<i>thang sat</i>
sentinelle	<i>tha han yam</i>
sentir, flairé	<i>dom kin</i>
— éprouvé	<i>suk touo</i>
séparé de (être)	<i>tiak kan — hang kan</i>
séparer, trancher	<i>tat</i>
— diviser	<i>ok tiak</i>
sept	<i>tiét</i>
septante	<i>tiét sip</i>
septentrion	<i>neua — thang neua</i>
sépulture	<i>thi fang khon tay</i>
	<i>pa sa — pa hèo</i>

sergent	<i>nay tha han sèk song</i>
sérieux (personne)	<i>khon nim</i>
— (chose)	<i>thè — khak</i>
serment	<i>sa ban</i>
serpent en général	<i>ngou</i>
— boa	<i>ngou leuom</i>
— gros, noir et blanc	<i>ngou sa — ngou haou</i>
— d'eau	<i>ngou pa</i>
— gris, collier rouge, vén.	<i>ngou kho dèng</i>
— gris, collier jaune, vén.	<i>ngou haou kho kham</i>
— vert, dit bananier, vén.	<i>ngou khièo phak hak</i>
— noir, aboyeur, vénim.	<i>ngou haou pouok</i>
— » » »	<i>ngou haou dam</i>
— petit dit aréquier	<i>ngou dok mak</i>
— damier, venimeux	<i>ngou kan pong</i>
— naja, noir brillant, vén.	<i>ngou haou mo</i>
— vert. queue noire, vén.	<i>ngou khièo hang hém</i>
— raies jaunes longit. vén.	<i>ngou tiong ang</i>
— verdâtre, attaque, vén.	<i>ngou haou hom</i>
— noir et blanc, petit	<i>ngou leuon o</i>
— dit à 2 têtes, vénimeux	<i>ngou tham than</i>
— petit dit « minute », vén.	<i>ngou din</i>
serrer	<i>bip</i>
— les jambes	<i>nip</i>
— la main	<i>tiap mu kham nap</i>
— mettre en lieu sûr	<i>aou vay</i>
serrure	<i>ka tiè</i>
serrurier	<i>sang hét ka tiè</i>
servante	<i>i baou</i>
service être au — de	<i>pén bao say</i>
être au — de l'Etat	<i>khôn tham kau leuong</i>
service de table	<i>kheuong kin khaou</i>
service à bétel	<i>kheuong khièo mak</i>
» boîte à accessoires	<i>èp khan mak</i>
» ciseaux à noix d'arec	<i>mit ngap</i>
» couteau à sisiét	<i>mit pat si siét</i>
» étui à cire	<i>tip nouot</i>

service	cire pour les lèvres	<i>nouot si</i>
»	chaux à bétel	<i>poun khiéo mak</i>
»	ét i à chaux	<i>taou poun — bok poun</i>
»	baguette à chaux	<i>may tém poun</i>
»	tabac	<i>ya</i>
»	étui à tabac	<i>èp ya</i>
»	feuille de bétel	<i>phou</i>
»	étui à feuilles de bétel	<i>song phou</i>
»	écorce de sisiét	<i>peuok si siét</i>
»	résine de sisiét	<i>si siét kon</i>
»	écorce de hat	<i>peuok hat</i>
»	noix d'arec verte	<i>mak dip</i>
»	noix d'arec découpée	<i>mak hoy</i>
serviette		<i>pha sèt</i>
servir	quelqu'un	<i>hap say kan</i>
—	à	<i>tham hay</i>
serviteur		<i>bao say</i>
sésame		<i>mak nga</i>
seul		<i>diéo</i>
sève		<i>yang</i>
sévère		<i>khèng hèng doué am nat</i>
sevrer	un enfant	<i>hay louk on ya nom</i>
si		<i>tha — khan</i>
siège		<i>thi nang</i>
—	d'une administration	<i>thi va la sa kan</i>
sieste		<i>non vén</i>
siffler		<i>thio</i>
le vent —		<i>lom phat</i>
sifflet		<i>pi</i>
signal, signe		<i>may hay hou</i>
signaler	de la voix	<i>a èm</i>
signature		<i>sén su — long su</i>
signe (faire)		<i>kouok mu aou</i>
signer		<i>tiot su</i>
silence		<i>dak you</i>
silex		<i>hin lék fay</i>
sillage	d'un bateau	<i>hoy nam thi heua gnam pay</i>

sillon
silure, poisson
simplement
sincère
singe (gros) visage rouge
— (petit) commun
— hurleur, sans queue
— dormeur
six
sirop
sobre
soc
société commerciale
socle
sœur
soie brute
— en écheveau
— à coudre
— en étoffe
fil — et or
soif
soigner
— un malade
soir
soixante
sol
soldat
— volontaire
solde
— mensuelle — annuelle
solder un compte
— des coolies
soleil
il fait —
— très chaud
solide
solitaire personne
ver —

hoy thay nay na
pa douk — pa yang
su su
sat su
khang
ling
tha ni
ling lom
hok
laou van
bo kin day
mak thay
khaou thoun — tiam phouok
thèn
Voir chapitre Famille
doué
may doué
may gnip
pha may
may khan
yak nam
lak sa dou — lak sa vay
poua
vé la kham — vé la lèng
hok sip
din
tha han
tha han a sa
kha tiang
ngeun deuon — ngeun pi
khít ngevn
hay kha tiang
ta vén — ta van — a thit
fa dèt
dèt ao — dèt ka
kén
phou piéo — you phou diéo
mèng thong — toua thong

sombrer
sommeiller
sommet
son (subst.)
sonder
songer, penser à
sonner une cloche
— une sonnette
sonnette
sorcier
sorte, genre
sortie
sortir
sou
— demi —
— gros —
soucoupe
souffler
— le feu
— le vent —
soufflet de forge
— gifle
souffleter
souffrir
— dans tout le corps
soufre
soûl
soulagé (être)
soulager, apaiser
soûler (se)
soulever
soulier
soumis
soupçonner
soupir
soupirer
souple

tiom — lom
non lap
siom — gnot
siêng
yang nam — vat nam
khut
ti lang khan
ti mak ka dîng
mak ka dîng
mo dou
nèo — yang
thi ok
ok pay — tiak pay
at — louy
lot
phay — vén
tian hong — khan hong
paou
dang fay
lom phat
soup
top na
top na pheuon
pouot — tiép
tiép pouot thang toua
mat
maou laou
baou tiay
ban thaou
kin laou hay maou
gnok khun — dit khun
keup
yom toua — on nom
khin tiay
ot thouk
thot tiay — thot tiay gnay
on

source
 sourcil
 sourd
 sourd-muet
 souricière
 sourire
 souris
 sous, dessous
 soustraction
 soustraire
 soutenir, étayer
 — , affirmer
 souterrain
 souvenir
 souvent
 spécimen
 spectateur
 spirituel
 station
 stérile
 stylet pour écrire
 store
 suaire
 submerger
 substance
 substituer
 suc
 succéder
 successeur
 succession, héritage
 sucer
 sucre
 sucré
 sud
 sueur
 suffisamment
 suffoquer

houa nam — gnot nam
khio
hou nouok
khon tiéa — khon bay
hèo nou
houa gnoum
nou noy
thang loun — thang kong
sak ok — lék lop
khít sak ok — tí lék lop
tióng vay
long tiay va
hou you nay đin
tiam vay
leuoy leuoy — seuo seuo
toua yang
khon dou — khon beung
mi pan gna
thi phak — thi yout
fang
lék tian
phèn kan mut
pha nounng phi tay
tioum nam
tiay khouam
pién thi
nam
thèn thi
khon thèn thi
thèn mou la dok
dout — kin
nam tan
van — oy
tay
nam heua
pho day — pho di pho day
han tiay bo day

suicider (se)	<i>kha toua tay</i>
suie	<i>khi phaou kha</i>
suite	<i>khouam to pay</i>
— de personne	<i>thèo</i>
suivant, d'après	<i>tam</i>
le —	<i>to pay — tam nan</i>
suivre quelqu'un	<i>pay nam lang</i>
supérieur	<i>gnay koua — soung koua</i>
— en hiérarchie	<i>nay khun</i>
qualité —	<i>thi nung</i>
support	<i>may kham</i>
soutenir	<i>kham — tiom</i>
supprimer	<i>thot ok — pa ok</i>
sur	<i>bon</i>
— au-dessus	<i>thang theung</i>
surchargé de poids	<i>hap nak</i>
surcharge	<i>tang nak</i>
sûrement	<i>tiing — nè thè</i>
surface	<i>na</i>
surnammer	<i>fou — loy fou</i>
surnom	<i>su may</i>
surnommer	<i>pién su may</i>
surprendre	<i>lak yip aou</i>
surveillant	<i>phou beung</i>
suspendre	<i>khouèn — hoy — hoy long</i>
se —	<i>hoy toua</i>
suspens (en)	<i>khang</i>
suspension	<i>khom khouèn</i>
syncope	<i>phiéat lom sa lop — tay sa lop</i>

T

Tabac, plante	<i>kok ya — ton ya</i>
— à fumer	<i>ya dout</i>
table	<i>to</i>
tableau	<i>phèn houp</i>
tablette de meuble	<i>pèn hing</i>
tabouret	<i>tang</i>
tache	<i>teuom — tieuo</i>
tacher	<i>hét hay teuom</i>
tacheté	<i>mi toum — mi dok — pén dang</i>
tacheter	<i>hét hay pén toum</i>
tafia	<i>laou hét douè oy</i>
taie d'oreiller	<i>pha lop mon — thoung mon</i>
— n aladie	<i>son ta</i>
taille	<i>èò</i>
tailler un arbre	<i>fan nga</i>
— un crayon	<i>laou din so</i>
— une pierre précieuse	<i>fon kèò</i>
tailleur	<i>sang nip kheuong noun</i>
taire (se)	<i>am aou vay</i>
talapoin	Voir chapitre Pagode
talon	<i>son tin</i>
— de chaussures	<i>son keup</i>
talus de rizièrè	<i>khan na — than na</i>
tamarin	<i>mak kham</i>
tamarinier	<i>kok mak kham</i>
tambour	<i>kong</i>
— tam-tam	<i>kong khoum</i>
tamiser	<i>thong — kong</i>
tanner	<i>nouot nang</i>
tanneur	<i>sang nouot nang</i>
tant, beaucoup	<i>lay</i>
— pis	<i>tam tè</i>
— mieux	<i>yang di kao</i>

tante
tantôt, après-midi

taon

taper

tapis

tard le matin

tarder

targette

tarière

tartre des dents

tas

tasce

tater

tatouage

tatouer

taureau

taxe

teck

teindre

teinte

teinture

teinturier

tel

télégraphe

bureau de —

télégraphier

téléphone

témoigner

témoin

température

tempête

temps (beau)

n'avoir pas le —

ne pas arriver à —

en même —

de — en —

tenaille

tendon

Voir chapitre Famille

vé la bay

mèng phou — mènq leuom

ti

pha pou — phom

say — say say

la — sa nan

sè lék

lék si khoué mou

khi khiéo

kong

tiok — thoué

yém dou

houp sak meuk

sak meuk

ngoua phou

kha pha si

may sak

gnom

si

nam si

sang gnom

khu

say tho la lék — say thong

hông say tho la lék

ti say thong

say thong pak

pén phi yan

phi yan

ay a kat

lom hèng — lom loung

fa di

bo mi vé la vang

ma bo than

phom kan — diéo kan

tam vang tam khao

kim lék -- kap lék

èn — èn say

tendre (adject.)
tendre une corde
— un arc
— la main
ténèbre
ténia
tenir
— conseil
tente
tenter
tergiverser
terme, époque
terminaison
terminé
terminer
termite
terre
— cuite
— aller par —
terrier
territoire
testament
testicules
têtard
tête
— marcher en —
téter
tétine
téton
thé arbre
— infusion
théâtre
tical
tiède
tige
tigre
tigré
timbre, sonnette

on — nouon
sok dung
khun na
yun
mut mouo
mèng thong
thu — tiap
ha hou kan
loup pha — pham pha
long hèt
bit beuon
vé la — yam — kam not
thi sout
pho lèo
hay lèo — hay sét
pouok
dìn — khi dìn
dìn ki
pay thang bok
hou dìn thi sat a say you
phèn dìn — khouèng dìn
khouam sang khon tia day tay
mak ka ham
kouak
houa
pay kon — pay nam na
kin tou — kin nom
houa nom — tiik nom
nom
kok sa
nam sa
la kon
Voir chapitre Monnaie
oun oun
king
seua
mi lay seua
mak ka dīng

timbre-poste	<i>sa tém</i>
timide	<i>tiay on</i>
timidité	<i>khouam tiay on</i>
timon	<i>theuok</i>
tique	<i>èp</i>
tire-bouchon	<i>lék khouay mou</i>
tirer	<i>sak dung</i>
— une flèche	<i>gning na</i>
— un coup de fusil	<i>gning pun</i>
— de l'eau	<i>tak nam</i>
— le lait	<i>bip nom</i>
— ses chaussures	<i>aou keup ok</i>
— la langue	<i>mép lin</i>
— une voiture	<i>lak lot</i>
— l'horoscope	<i>mo thouay yam keut</i>
— un sort	<i>sak sa lak</i>
— un trait	<i>khít pa that</i>
tiroir	<i>ling tou</i>
tisser	<i>tam houk</i>
tisserand	<i>sang tam houk</i>
tissu	<i>pha</i>
titre	<i>yot sak (1)</i>
toile	<i>pha — pha day</i>
— d'araignée	<i>ngay mènng bung</i>
toit	<i>lang kha heuon</i>
tomate	<i>mak kheua som</i>
tombant (sein)	<i>nom gnan</i>
tombe	<i>khoum phi</i>
tomber	<i>tok long</i>
— en ruines	<i>pôt pè</i>
— d'accord	<i>tok long kan</i>
ton	<i>siéng pak</i>
tondre	<i>tat khon</i>
tonneau	<i>toum — thang</i>
tonnerre	<i>fa phét — fa hong</i>
torche	<i>ka bong</i>

(1) Voir « Lettré ».

torchis	<i>fa tha pa thay</i>
torchon	<i>pha sét</i>
tordre du linge	<i>phan bit pha</i>
— du rotin	<i>bit vay</i>
— une corde	<i>fan seuok</i>
— le cou	<i>hak kho</i>
se — le corps	<i>bit toua</i>
se — de douleur	<i>tiép siép</i>
tordu	<i>khot — biéo</i>
torpeur	<i>sa lop lum khieng</i>
torrent	<i>nam lay hêng</i>
tort	<i>khouam phit</i>
tortu	<i>khot</i>
tortue de terre	<i>taou</i>
— d'eau	<i>pa fa ong</i>
tortueux	<i>khot — biéo</i>
total	<i>sin — tiam nouon</i>
totalité	<i>thang mot — thang sin</i>
toucher verbe	<i>dioup</i>
se —	<i>tiot kan</i>
touffe	<i>kam</i>
toujours, souvent	<i>sa meu sa meu</i>
— toute la vie	<i>mot sat</i>
toupet de cheveux	<i>tiik</i>
touque à pétrole	<i>pip</i>
tour	<i>ho — ho khoy</i>
tour de	<i>hop</i>
jouer un —	<i>lén kông</i>
tourbillon de rivière	<i>feun</i>
— de vent	<i>lom pan</i>
tourmenter, tracasser	<i>biét bién</i>
tournant d'un chemin	<i>hon thang liéo</i>
tourné, aigre	<i>mén som</i>
tourner	<i>pin</i>
la tête me —	<i>maou houa</i>
— la tête	<i>ngouak</i>
tournevis	<i>lék bit sè</i>

tourterelle	<i>nok khaou</i>
tousser	<i>ay</i>
tout (adject.)	<i>sou — mot sou</i>
tout, totalité	<i>thang mot — thang sin</i>
en —	<i>thang mouon</i>
— à l'heure, dans un instant	<i>gnang noy nung</i>
— il y a un instant	<i>mou ki ni</i>
toutefois	<i>tè va — lu va</i>
tracasser	<i>biết biết</i>
trace	<i>hoy</i>
traduire	<i>pè ok</i>
traficant	<i>khon kha khay</i>
trainer	<i>lak — tioung</i>
traire	<i>bip nam nom</i>
trait	<i>sén pa that</i>
trajet	<i>la ya thang</i>
tranchant d'un outil	<i>beuong khom</i>
tranche	<i>thon</i>
trancher	<i>tat</i>
tranquille (être)	<i>yén tiay</i>
transi de froid	<i>naou khon louk</i>
transmettre	<i>fak pay</i>
transparent	<i>say</i>
transpirer	<i>sun ok</i>
transplanter du riz	<i>dam na</i>
transporter	<i>khon khong</i>
se —	<i>khay thi</i>
transvaser	<i>pién hay</i>
trappe de plancher	<i>pak tou phun pén</i>
travail	<i>viék kan</i>
travailler	<i>hét viék — hét kan</i>
travée de maison	<i>hong</i>
travers (de)	<i>biéo</i>
traverse de bois	<i>may khan</i>
— de charpente	<i>may khu</i>
traverser	<i>kham</i>
traversin	<i>mon gnaou</i>

treillage	<i>kheuong san</i>
treize	<i>sip sam</i>
tremblement de terre	<i>phèn din vay</i>
trembler	<i>san</i>
trémière (rose)	<i>dok kou lap sat hay</i>
tremper le linge dans l'eau	<i>sè pha — khang pha — tioum pha</i>
— le riz dans l'eau	<i>ma khaou</i>
— le fer	<i>soup lèk</i>
trente	<i>sam sip</i>
très	<i>thè — tém thi</i>
tresser	<i>san</i>
— es cheveux	<i>feua phom</i>
tréteau	<i>ma may</i>
tribunal	<i>ho sa nam — san sam la kan</i>
tricher	<i>khi lôp</i>
trictrac	<i>hip mak kèo</i>
trier	<i>leuok ok</i>
tripe	<i>kheuong nây sat</i>
triste	<i>gning thouk — ngom ngaou</i>
tristesse	<i>khouam gning thouk</i>
trois	<i>sam</i>
trompe	<i>ngouong</i>
tromper (se)	<i>long</i>
tronc	<i>khon</i>
tronçon	<i>thon — ban</i>
trop	<i>leuo tiay</i>
trot d'un cheval	<i>lan thô ma</i>
trou	<i>bong — hou</i>
— fosse	<i>khoun</i>
troubler (se)	<i>voun vay</i>
troupeau	<i>mou sat</i>
trouver	<i>tiouop — sok ha</i>
où se trouve cela ?	<i>you thi day</i>
n'avoir pas trouvé	<i>ha bo day</i>
truelle	<i>lèk tha pa thay</i>
truie	<i>mou mè</i>

tu à un supérieur	<i>nay - than</i>
— égal à égal, à un inférieur	<i>tiaou</i>
— à un enfant, en mauv. part.	<i>mung</i>
tube	<i>ka bang</i>
tubercule	<i>phouok — houa man</i>
tuer	<i>kha tay</i>
tuile de terre cuite	<i>din kho</i>
— de bambou	<i>fa</i>
tulipe (sorte de)	<i>dok van</i>
tumeur	<i>fok</i>
turban	<i>pha khat houa — khién houa</i>

U

Ulcère

un

uni

unique

unir, assembler

— ne faire qu'un

univers

urètre

urgent

urine

uriner (aller)

urticaire

usage, coutume

usé

ustensile

utile

bat — phè

nung — ét

piéng — kiéng — lién

diéu

mat tit kan

hét an pén an diéu

ma nout — lok song san

bén — koué

hip hon

nam gnéo — nam yay baou

pay yay baou

khi hit — toum

hit — tham niém

kaou

kheuong

pa gnot

V

Vacarme	<i>siéng nan</i>
vaccin	<i>ya mak souk</i>
vacciner	<i>sak mak souk</i>
vache	<i>ngoua mè</i>
vacillant	<i>gnan tông téng</i>
vagabond	<i>khon loung lang — khon vô vé</i>
vague (subst.)	<i>fong nam</i>
vaillant	<i>khon ka han</i>
vaincu	<i>khon bo phè — khon siéa piép</i>
vainement	<i>bo day</i>
vainqueur	<i>khon phè — khon day piép</i>
vaisselle	<i>kheuong say khouam kin</i>
valeur	<i>kha sin</i>
valise	<i>thong — thoung say koua</i>
van	<i>dong fat khaou</i>
vaniteux	<i>khon ouot touo</i>
vanne	<i>pak tou kan</i>
vanneau (variétés de)	<i>nok hét — nok tét tè</i>
vanner	<i>fat khaou</i>
vanter (se)	<i>ouot touo</i>
vapeur	<i>ay nam</i>
variole	<i>mak souk</i>
vase (subst. féminin.)	<i>khi tom</i>
vase de pagode	<i>kheuong bou sa</i>
— d'argent	<i>khan ngeun</i>
vaste	<i>kouong</i>
vautour	<i>nok hèng</i>
veau	<i>ngoua noy</i>
veiller à	<i>la vang dou</i>
— la nuit	<i>non faou</i>
veine	<i>sén leuot</i>
— chance	<i>boun — sok</i>

vélocipède	<i>lot thip</i>
velours	<i>pha may sa pan gni</i>
velouté	<i>nouon</i>
vendeur	<i>khon khay</i>
vendre	<i>khay</i>
véneux	<i>beua</i>
venger (se)	<i>mang vay</i>
venimeux	<i>mi phit</i>
venin	<i>phit</i>
venir	<i>ma</i>
vent	<i>lom — fa lom</i>
ventiler	<i>vi</i>
ventre	<i>poum -- thong</i>
ver de terre	<i>khi kha deuon</i>
— de viande, fromage	<i>non</i>
— à soie	<i>mè mon</i>
— luisant	<i>hing hoy</i>
— intestinal	<i>mèng thong — touo thong</i>
véranda	<i>la viéng — la biéng</i>
verdure	<i>pén gna si khiéo</i>
verge, baguette	<i>sè vay</i>
vérifier	<i>khout dou</i>
vérité	<i>khouam tiéng</i>
— chercher la —	<i>sa vèng ha khouam tiéng</i>
vermicelle	<i>khaou poun — khaou nom sén</i>
verre	<i>kèo</i>
— à boire	<i>thouè kèo — tiok kèo</i>
verroterie	<i>kheuong kèo</i>
verrou	<i>lék sè pak tou</i>
verrue	<i>pén toum hout</i>
vers	<i>thang</i>
verser	<i>tho — hiéa</i>
— l'impôt	<i>say touo lék</i>
vert foncé	<i>si khiéo</i>
— clair	<i>si sa van</i>
vert, non mûr	<i>dip</i>
vert de gris	<i>khi miéng</i>

vertébrale (colonne)	<i>douk san lang</i>
vertical	<i>su long</i>
vertige	<i>maou houa</i>
vertu	<i>boun kou son</i>
vesse	<i>lak tot</i>
vesser	<i>tot</i>
vessie	<i>phok gniéo</i>
vêtement	<i>kheuong niéng</i>
vêtir (se)	<i>noung — noung hom</i>
vétusté	<i>kaou — kè — bou lan</i>
veuf	<i>pho may</i>
veuve	<i>mè may</i>
vexer	<i>biét</i>
viande	<i>sin — neua</i>
vice	<i>ki li ya soua</i>
vide	<i>paou</i>
vider	<i>sa — tho ok</i>
vie	<i>khouam si vit — tiit vay</i>
vieil pour les êtres	<i>thaou</i>
— , , choses	<i>kaou</i>
vieillard	<i>phou thaou — khon bou han</i>
vieillir	<i>thaou pay</i>
Vientiane	<i>viéng tian</i>
vieux, antique	<i>bou an</i>
vigoureux	<i>hèng — khèng hèng</i>
vilain	<i>bo di — bo ngam</i>
vilbrequin	<i>lék si hhay mou</i>
village	<i>ban</i>
villageois	<i>khon you nay ban</i>
ville	<i>meuong — viéng</i>
vin	<i>nam laou — laou a ngoun</i>
vinaigre	<i>nam som</i>
vingt	<i>saou</i>
vingtaine	<i>pa man saou</i>
vingtième	<i>thouan saou — thi saou</i>
violent	<i>hèng — vou vou</i>
violier une fille	<i>phit sao</i>

violet	<i>si it</i>
— clair	<i>si mok</i>
violon <small>petit</small>	<i>so tiim</i>
— grand	<i>so ho</i>
violoniste	<i>mo so</i>
virole	<i>pok</i>
vis	<i>lék ta pou mi kiéo</i>
visage	<i>na</i>
viser	<i>lim say ta</i>
visite	<i>yam beung</i>
visser	<i>say lék ta pou kiéo</i>
vite	<i>vay</i>
vitre	<i>ka tiok</i>
vivace	<i>nan tay</i>
vivant	<i>phou pén</i>
vivre (verbe)	<i>mi a you — thang pén</i>
— (subst.)	<i>kong king — a han</i>
voici	<i>ni nè — ni lè</i>
voie	<i>thang</i>
voile de bateau	<i>bay heua</i>
mettre à la —	<i>say bay</i>
voiler	<i>houm pha</i>
voir	<i>hén — beung</i>
voisin	<i>pheuon ban</i>
voiture	<i>lot</i>
voix	<i>siéng pak</i>
vol des oiseaux	<i>bin</i>
vol	<i>khouam lak</i>
volcan	<i>doy fay — khaou fay</i>
voler, dérober	<i>lak aou</i>
voler	<i>bin pay — bin ma</i>
la poussière —	<i>foun piou</i>
voleur	<i>khon khi lak — khon kha môy</i>
volière	<i>yang nok</i>
volontaire	<i>sa nak</i>
volonté	<i>tam tiay — nam tiay</i>
vomir	<i>hak</i>

vomitif	<i>ya hak</i>
vouloir	<i>yak</i>
vouté (dos)	<i>lang kom</i>
voyage (bon)	<i>pay sa vat sa di</i>
voyager	<i>deun thang — thiéo thang</i>
voyageur	<i>khon deun thang</i>
voyelle	<i>may</i>
vrai	<i>tiing — thè</i>
vraiment	<i>sang tiing — tiing thè</i>
vrille	<i>lék si kouay mou</i>

W — X — Y — Z

Water-closet	<i>vét khi — heuon yay nak</i>
Xylophone	<i>nang nat</i>
Yeux	<i>ta song noué</i>
mauvais —	<i>ta pén fa</i>
Yunnan	<i>meuong ho</i>
Yunnanais	<i>khon ho</i>
Zéro	<i>soun</i>
zigzag	<i>pén khot — pén khong</i>
zinc	<i>lék si vi lat</i>

MONNAIES

La monnaie indo-chinoise a remplacé presque partout la monnaie siamoise et les anciennes monnaies locales.

Barre d'argent	<i>ngeun fak</i>
tical en boule	<i>bat phom</i>
pirogue de cuivre	<i>lat — sién</i>
cauris	<i>biéa</i>
tical monnayé	<i>bat</i>
1/4 de tical, argent	<i>sa lung</i>
1/8 » »	<i>feuong</i>
1/14 » bronze	<i>ké</i>
1/28 » »	<i>vén — phay</i>
1/56 » »	<i>at</i>
1/112 » »	<i>lot</i>
4 ticaux (multiple)	<i>tam lung</i>
80 » »	<i>sang</i>
roupie indienne	<i>thèp</i>
piastre, argent	<i>man — kip — lién</i>
1/2 piastre, 50 cents	<i>thong man</i>
1/5 de piastre, 20 cents	<i>bi gney — bi an phan ét</i>
1/10 » 10 »	<i>bi noy — bi ha vén</i>
1/100 » 1 » , bronze	<i>at — louy — khak</i>
billet de 1 piastre	<i>bèn an man nung</i>
» 5 »	<i>bèng an ha man</i>
» 20 »	<i>bèng an saou man</i>
» 100 »	<i>bèng an hoy man</i>

POIDS

Le système est basé sur le poids du tical qui est de 15 grammes.

La première série n'est employée que pour les pesées d'objets légers : médicaments, bijoux, etc... La seconde pour les marchandises telles que benjoin, riz, coton, etc... Les pesées se font au moyen de balances, genre romaine, sur le fléau desquelles sont gravées les divisions.

1^{re} SÉRIE

1/40 de tical	<i>fin</i>
1 sa lung	<i>thé</i>
2 1/2 ticaux	<i>hong</i>
25 ticaux	<i>pong</i>

2^e SÉRIE

1/8 de tical	<i>feuong</i>
1/4 »	<i>sa lung</i>
1 tical	<i>bat</i>
4 »	<i>tam lung</i>
25 »	<i>hang</i>
80 »	<i>sang</i>
10 <i>sang</i>	<i>mun</i>
5 <i>mun</i>	<i>hap</i>
2 <i>hap</i>	<i>sèn</i>
10 <i>sèn</i>	<i>lan</i>

MESURES DE LONGUEURS

Le système est basé sur la corpulence de l'acheteur qui mesure avec sa propre anatomie d'après les conventions fixées au tableau ci-après.

On peut cependant considérer la brasse comme unité de longueur. C'est en général une latte de bois variant

suivant les régions de 2 mètres à 2^m20 et sur laquelle les divisions sont tracées.

Travers de pouce	<i>nio</i>
largeur du poing fermé	<i>kam</i>
largeur du poing pouce relevé	<i>kam yun</i>
empan ou 12 pouces	<i>khup</i>
coudée ou 2 empan	<i>sok</i>
brasse ou 4 coudées	<i>va</i>
20 <i>va</i>	<i>sén</i>
400 <i>sén</i>	<i>yôt</i>
distance imaginée de l'endroit où l'on se trouve à l'endroit où la vue s'arrête	<i>yôt sa na</i>

MESURES DES VOLUMES

Il n'existe aucune mesure de volumes. Cependant pour exprimer le volume d'une bille de bois, on se sert dans le commerce d'un barème appelé *pi kat* qui donne toutes les dimensions avec leur valeur proportionnelle.

La longueur est prise de bout en bout et mesurée en *va*.

La circonférence est prise au milieu, partagée en deux et mesurée en *kam*.

On dit alors d'une bille, d'un arbre, d'un poteau qu'il a tant de *vas*, tant de *kam*

MESURES DE CAPACITÉ

On peut considérer la contenance d'une noix de coco moyenne dont on a enlevé environ un quart de la coque

pour servir d'ouverture, comme unité. — Le tableau suivant donne les divisions.

Ce que la paume de la main ouverte peut contenir	<i>tiay mu</i>
Poignée	<i>kam</i>
Ce que la main ouverte peut con- tenir	<i>fay</i>
Ce que les deux mains réunies peuvent contenir	<i>kôp</i>
Contenu d'une noix de coco	<i>kha nan</i>
Tube de bambou contenant quatre noix de coco	<i>bôk</i>
10 <i>bôk</i>	<i>thang</i>
10 <i>thang</i>	<i>sén</i>
10 <i>sén</i>	<i>lan</i>

MESURES DU TEMPS

Le temps est divisé par cycles de douze années chacun. Le cycle actuel est le 22^e de l'ère *tioun la sang kat*, correspondant pour l'année 1906 de notre ère à l'an 1268.

Les mois sont lunaires et alternativement de 29 et 30 jours. Il y en a douze dans l'année, ce sont :

1 ^{er} mois	<i>deuon tiéng</i>
2 ^e »	» <i>yi</i>
3 ^e »	» <i>sam</i>
4 ^e »	» <i>si</i>
5 ^e »	» <i>ha</i>
6 ^e »	» <i>hok</i>
7 ^e »	» <i>tiét</i>
8 ^e »	» <i>pèt</i>

9 ^e mois	<i>deuon kaou</i>
10 ^e »	» <i>sip</i>
11 ^e »	» <i>sip ét</i>
12 ^e »	» <i>sip song</i>

Avec ce système, il y a donc onze jours de différence avec l'année solaire. Pour remédier à cet inconvénient, il est ajouté, environ tous les trois ans, un 8^e mois supplémentaire.

Les mois lunaires comprennent deux périodes :

1 ^o lune croissante	<i>ok may kham</i>
2 ^o » décroissante	<i>hém kham</i>

Les pagodes, le premier jour de la nouvelle et de la pleine lune, frappent le gong à 4 heures du soir : *ti kong vat*.

La semaine, d'importation européenne, comprend sept jours. Ce sont :

dimanche, jour du soleil	<i>van a thit</i>
lundi, » lune	» <i>tian</i>
mardi, » mars	» <i>a khan</i>
mercredi, » mercure	» <i>phout</i>
jeudi, » jupiter	» <i>pa hat</i>
vendredi, » vénus	» <i>souk</i>
samedi, » saturne	» <i>saou</i>

La journée est divisée en 12 heures. La première commence au lever du soleil, la douzième termine la journée au coucher. Les heures du jour s'appellent *mông*.

Les heures de nuit *thoun* ou *gnam* commencent au coucher du soleil pour se terminer le lendemain matin au lever.

La durée des heures laotiennes est donc égale à la durée des nôtres ; la disposition seule diffère. Il n'existe pas de fractions d'heures.

La mesure du temps est aussi donnée par les pagodes qui frappent le gong de trois heures en trois heures. Ce sont :

<i>ti kong that</i>	1 heure (jour) ou 6 heures (matin)
» » <i>ngay</i>	3 » » 9 » »
» » <i>thiêng</i>	6 » » midi
» » <i>lêng</i>	9 » » 3 heures (soir)
» » <i>that</i>	1 » (nuit) » 6 » »
» » <i>deuk</i>	3 » » 9 » »
» » <i>thiêng</i>	6 » » minuit
» » <i>khoua</i>	9 » » 3 heures (matin)

TOURNURES LAOTIENNES POPULAIRES

Empruntées au plus pur laotien, ces phrases permettront au lecteur de s'initier facilement, grâce à leur disposition, à l'arrangement, l'ordre, l'emploi des mots les plus usuels.

Certains mots, dont nous ne pouvons trouver de correspondants en français, ne sont pas traduits ; l'expérience permet seule de les employer.

Sam lap hak sa ban heuon khoy mi kay
 afin de veiller propriété je avoir coq
 Afin de veiller sur la propriété, j'y ai placé un coq que
to toua nung, man (1) tém thi, khan ko mouan
 joindre à un habile très chanter agréable
 je possède ; il est très habile, il chante bien.

Vén mu khoy siéa lèo. Siéa bon day ko
 bague moi perdre fini perdre endroit quel
 J'ai perdu ma bague. Où l'ai-je perdue ? je l'ignore.
bo hou. Phay sok day khoy tia aou ngeun hay
 ignorer quelqu'un trouver je (futur) prendre argent donner
 Si quelqu'un la trouve je le récompenserai.

Pi na khoy tia day pouk heuon you lèo
 année prochaine je (futur) construire maison rester fini
 L'année prochaine, je construirai une maison pour
heuon kaou khoy man pô't pè lèo
 maison ancienne moi elle tomber en ruines fini
 l'habiter, l'ancienne tombe en ruines.

(1) *Kay man.* — Coq dressé pour attirer à la chasse les poules sauvages.

Tiaou khi heua long pay hot ban Pak si

vous monter pirogue descendre jusque village Pak si

Vous allez descendre en pirogue jusqu'à Pak si.

Tiaou thay na lèo lu. Bo day thay theua

vous labourer rizière fini ou non impossible labourer encore

Avez-vous labouré la rizière? On ne peut encore

na khoy gnang bo mi nam theua.

rizière moi pas avoir eau encore

labourer, ma rizière n'a pas d'eau.

Mak nat thi souon khoy nan noué gnay lèo

ananas du jardin moi là (numéral) gros et puis

Les ananas de mon jardin sont gros et très sucrés...

van tém thi mak thoua ko mi, mak kheua ko mi,

sucré très pois avoir aubergines avoir

il y a aussi des pois, des aubergines... il n'y a que bonnes

mi tè khong sèp you nay souon khoy nan.

avoir que choses bonnes dans jardin moi là

choses dans mon jardin.

Aou mak pouk ma khay ta lat pén noué at

prendre pamplemousse venir vendre marché faire l'un un cent

Prenez ces pamplemousses pour les vendre au marché

phak nam mat la lot. Khoy day ngeun lay

cresson botte pour 1/2 cent je avoir argent beaucoup

un cent pièce, ce cresson un demi cent la botte. Je

tém thi lèo

très (passé)

gagnerai beaucoup d'argent.

Khoy day fak khong pay hay tiaou, tiaou
je avoir envoyer objet partir donner vous vous

J'ai envoyé un objet pour vous, l'avez vous reçu?

ko day lap lèo lu, khoy day lap lèo.
avoir recevoir fini ou non je avoir recevoir fini

Je l'ai reçu.

Khoy tii pay tam khaou kon neu.
je (futur) partir décortiquer riz avant hein

Je pars devant décortiquer le riz, hein !

Hay tiaou you ni tha khoy bout nung kon neu
ordonner vous rester ici attendre moi un instant avant hein

Attendez moi ici un instant hein !

Khan khoy bo ma, tiaou ya fao pay
si je pas venir vous pas presser partir

Si je ne viens pas, ne vous pressez pas de partir.

Khoy kho kou ngeun song hoy lién, khoy
je demander emprunter argent deux cents piastres je

Je demande à vous emprunter deux cents piastres ;

kho khit dok biéa hay tam khong meuong
demander acquitter intérêts donner suivant coutume pays

je paierai les intérêts suivant la coutume du pays,

sip to sip song
dix joindre douze

douze pour dix.

Khoy tiing day khay mak têng thi louong pha bang
je (passé) vendre melon endroit Luang Prabang

J'ai vendu mes melons à Luang Prabang

Nay la vang pi ni. tuk nam ko bo day pa
dans attention année ci pêcher impossible poisson

Attention cette année! on ne peut attraper de poissons,

lay, hét sang ko bo day nam pheuon, pén kan
beaucoup faire quoi impossible avec les gens affaires
impossible de rien entreprendre avec les gens, les affaires

lam bak tém thi
ma:heureuses très
sont très difficiles...

Tiaou meua lat mu ni, tiaou su sang ma dè
vous aller marché aujourd'hui vous acheter quoi venir

Vous allez au marché aujourd'hui! qu'en rapporterez-

Khoy su pa dè, kap sin mou, mak nat ma kin
je acheter poisson et viande cochon ananas venir manger
vous? J'achèterai du poisson, du cochon, des ananas...

Miéa khoy ok louk mu khun ni pén phou say.
femme moi accoucher nuit ci être garçon

Ma femme a accouché cette nuit d'un garçon.

Khoy di tiay tém thi. Khan louk khoy gnay ma
je heureux très lorsque enfant moi grandir

Je suis très heureux. Lorsque mon fils sera en âge,

tiak noy lèo, khoy aou meua fak vay nam pho khou
un peu je emmener confier avec professeur

je le confierai au professeur qui l'instruira le plus

hay hién nang su day lay lay lèo.

donner apprendre écriture possible beaucoup beaucoup

possible.

Pay lèò hay tiaou ma vay. Khan meua
partir fini commander vous venir vite lorsque aller
Une fois parti, revenez vite. Lorsque vous
lèò ya sou you heung lay hay tiaou
fini ne pas rester longtemps beaucoup commander vous
serez arrivé ne restez pas longtemps, pressez-vous
hip hon tiay ma vay dè neu.
presser venir vite hein
de revenir, hein !

Pho haou ko bo mi, mè haou ko bo mi.
père nous pas avoir mère nous pas avoir
Nous n'avons plus ni père ni mère.....

Haou tiing phom kan khaou pay ko pén tha han.
nous vrai ensemble entrer être soldat
Nous allons ensemble nous engager comme soldat.

Sa mak day kin ngeun deuon seua pha ko day
accepter possible manger solde mensuelle vêtements avoir
Si l'on nous accepte, nous toucherons une solde mensuelle,

noung nam pheun. Khan pha noung peuon lèò
habiller avec eux lorsque vêtement sale fini
on nous habillera. Lorsque les vêtements seront sales

pheun sam beuk sa bou hay fok. Hén tia pén
eux distribuer savon pour laver peut-être être
on nous distribuera du savon pour les laver. Ce sera là

kan di. Khan haou ok tiak tha han ngeun deuon
faire bonne lorsque nous libérer soldat app^t mensuels
une bonne affaire. Après notre libération, nous aurons

nan ko lang tia pho têng miéa. Tha haou mi
là peut-être assez se marier si nous avoir
peut-être assez d'économies pour nous marier. Alors nous
miéa lèo ko tia sa bay tiay dè.
femme fini alors (futur) heureux
serons heureux.

Mak têng souk hay tiaou pén lay bo. Pén
melon riziére vous être beaucoup ? être
Y a-t-il beaucoup de melons dans votre riziére ? — Il
lay tém thi. Mi tè khang lè ling ma lak kin
beaucoup très avoir que gros singe et petit singe venir voler manger
y en a beaucoup ; mais il y a des singes qui viennent
you sou mu. Khan khoy pay lèo man pha kan
rester tous les jours lorsque je partir fini ils fuir
tous les jours en voler. Lorsque j'arrive, ils s'enfuient et
tén ni khaou pa bo than ti tiak theua
sauter entrer brousse pas à temps frapper jamais
je n'arrive jamais à temps pour les frapper.

Mu van ni miéa khoy day khay khong lay,
hier femme moi avoir vendre objets beaucoup
Hier ma femme a vendu beaucoup d'objets : robes,
sin dè, pha dè, pok khèn dè, kheuong mak dé,
robe étoffe bracelet service à bétel
étoffes, bracelets, service à bétel..... Elle a gagné quatre
leua ngeun si man ma pan kan kap khoy day
bénéfice quatre piastres venir partager avec moi avoir
piastres que nous avons partagées, soit deux piastres

khon la song man. Tè khòy khay khong bò
personne l'une deux piastres quand moi vendre objets pas
chacun. Lorsque c'est moi qui vend je ne réalise jamais
leua khu miéa tiak theua
bénéfice comme femme jamais
autant de bénéfices que ma femme.

Yak day tiaou bo mi ngeun si tềng (1)
désirer vous pas avoir argent (futur) marier
Je vous désire, mais je n'ai pas d'argent pour vous
épouser.

Tè tiaou mi khouam sam bay di lu pan kan day
et vous avoir santé bonne ou non combien
Et vous, votre santé est-elle bonne.

Pouk phou pouk mak say tam khèm houé
planter bétel planter arec placer le long de berge ruisseau
Planter du bétel et de l'arec le long de ce ruisseau fera
nan, hén tia ãi tềm thi, hén tia day ngeun lay
là peut-être bien très peut-être possible argent beaucoup
peut-être bon effet et pourra rapporter beaucoup d'argent.

Mu van a thit ni haou pay pa tho pay gning
aujourd'hui dimanche nous partir campagne n'est-ce pas partir chasser
Aujourd'hui dimanche partons à la campagne, chasser
nok dề, you kap bon lay ko bo sun tiay, sây
oiseaux rester avec endroit longtemps pas heureux placer
les oiseaux... on s'ennuie à rester toujours au même
say aou pa dề, koung pou ko tia day lay
nasse prendre poisson crevette crabe avoir beaucoup
endroit, nous prendrons des poissons, crevettes, crabes...

(1) Diction populaire.

Yam hon hat don mak you bo sam bay, yam
saison chaude peuple habitude rester santé mauvaise saison
La saison chaude incommode le peuple, la saison
nao hat don bo pén sang.
froide peuple cela ne fait rien
froide ne lui fait rien.

Kin nam sang siéng tiang pak ko bo mouon (1)
boire eau puits son de la voix pas doux
Quand on boit de l'eau de puits, la voix n'est pas douce.

Yak kin khaou bo mi sang kap, non bo lap
envie manger pas avoir rien couché pas dormir
J'ai faim et n'ai rien à manger, je ne puis dormir n'ayant
bo mi phoua kot (2)
pas avoir mari enlacer
pas de mari qui m'enlace

Liéng sang thaou khay nga may kin kha
nourrir éléphant vieux vendre défenses penser manger valeur
Nourrir un vieil éléphant c'est s'enrichir de ses défenses;
liéng sang noy tay lèo tia khat thoun (3)
nourrir éléphant jeune mourir (futur) mauvaise affaire
nourrir un jeune qui peut mourir c'est une mauvaise
affaire.

(1 et 2) Dictons populaires.

(3) Dictionnaire populaire qui signifie : Se marier avec un vieillard c'est se proposer d'hériter de ses biens, se marier par amour c'est risquer la misère.

Heuon bo mi si na ka bin ma man tii louong,
maison pas avoir pignon corbeau voler venir il traverser
La maison n'a pas de pignon, le corbeau vient la

pay lèoung lè hêng tia bin sam thong thiéo (1)
partir fini aigle et vautour (futur) voler marcher
traverser ; l'aigle et le vautour y viennent ensuite.

Khoy mi khouam khut theung tiaou you sou mu
je avoir pensée arriver vous rester tous les jours
Je pense à vous tous les jours.

Mèn khaou bout lè laou som
être riz moisi et alcool aigre
Le riz est moisi et l'alcool aigre,

Tè ban ni pay ban phoun day bo
de village ci aller village là bas possible ?
De ce village ci peut-on aller à ce village là ?

Phou nan su pi sang khoy tiam bo day
personne là appeler comment je souvenir impossible
Je ne puis me souvenir du nom de cette personne...

Pan gta mung ko bo pho bat nung
intelligence toi insuffisant tical un
Tu n'as pas assez d'intelligence pour parfaire un tical !

(1) Diction populaire.

Tang tè diéu ni pay tha khong khoy siéa, khoy
à l'avenir si objet moi perdre je

A l'avenir si des objets m'appartenant se perdent, je
tia tou tiaou pén tiôn
(futur) accuser vous être voleur
vous accuserai d'être le voleur.

Pheun kap miéa vi vat kan mot mu ni
il avec femme se disputer tout aujourd'hui
Il s'est disputé avec sa femme toute la journée.

Mèn vé la nan kha noy yum ngeun
être moment la je emprunter argent
C'est à ce moment là que j'ai emprunté de l'argent.

Ho khouan ma heun pho mè (1)
o âme venir maison père mère
O mon âme ! reviens à la maison de mes parents.

Tiom pi sang kang kè
murmurer quoi donc
Qu'avez-vous donc ainsi à murmurer ?

Khoy su ya fin ha thé pho va khoy pén khon dout
je acheter opium cinq thé parce que je être homme fumer
J'achète 5 thé (2) d'opium parce que je suis fumeur.

(1) Expression employée pour rappeler son âme qui est supposée avoir quitté le corps à la suite d'une frayeur,

(2) Voir chapitre « Poids ».

Mè haou su khoy tiam bo day, tè
mère nous appeler je souvenir impossible de

Je ne me souviens pas du nom de notre mère, ma

tiam day

souvenir possible

me souviens de ses traits.

PROTOCOLE

Il n'y a pas de noms de famille chez les Laotiens. Chaque enfant reçoit, à sa naissance, un nom tiré d'objets précieux, de héros de romans, du sanscrit, etc... Ex. :

pierre précieuse	<i>kèo</i>
or sortant du creuset	<i>kham baoa</i>
héros de roman connu	<i>lin thong</i>
victoire (sanskrit)	<i>say ya</i>
qui a de la vertu	<i>boun mi</i>

Jusqu'à l'âge de la puberté, on fait précéder les noms des enfants de l'épithète de *bak* pour les garçons et de *i* pour les filles.

Ces deux épithètes appliquées à des personnes autres que des enfants sont prises en mauvaise part. On peut pendant les appliquer aux prisonniers, domestiques, aux coolies, etc...

Les Laotiens font précéder leur nom des titres de *siéng*, *it*, *tian*, s'ils ont fait un, deux ou trois stages d'études sans une pagode.

Les jeunes filles font précéder leur nom du mot *saou*.

Mariés, chefs de famille, l'homme prend le titre de *pho*, femme de *mè*.

Vieux garçons, certains s'intitulent *nay*.

Les mandarins font précéder leur nom du titre de leur dignité, les membres de la famille royale des mots *tiaou*, *thou* pour les hommes, *mom* pour les femmes.

LA FAMILLE

L'amour de la famille est très développé chez les Laotiens. Certains membres portent des noms qui n'ont pas de correspondants français.

père-mère	<i>pho — mè</i>
enfant	<i>louk</i>
fil	<i>louk say</i>
fil	<i>louk gning</i>
ainé, aînée	<i>louk kok</i>
cadet, cadette, intermédiaire	<i>louk that — louk kang</i>
dernier né	<i>louk la</i>
frère du plus jeune aux aînés	<i>ay</i>
sœur » » »	<i>euoy</i>
frère d'ainés aux jeune	<i>nong say</i>
sœur » »	<i>nong gning</i>
petits enfants	<i>louk lan</i>
petit-fils, neveu	<i>lan say</i>
petite-fille, nièce	<i>lan gning</i>
grand-père, père de la mère	<i>pho thaou</i>
— père du père	<i>pho phou — pho ta</i>
grand'mère, mère de la mère	<i>mè thaou</i>
— mère du père	<i>mè gna</i>
bisaïeul	<i>pho thaou mon</i>
bisaïeule	<i>mè thaou mon</i>
oncle, frère aîné du père ou de la mère	<i>loung</i>
— frère cadet du père	<i>ao</i>
— frère cadet de la mère	<i>na bao</i>
tante, sœur aînée du père ou de la mère	<i>pa</i>
— sœur cadette du père	<i>a</i>
— sœur cadette de la mère	<i>na sao</i>
grand-oncle, père du	<i>pho loung</i>
— père du	<i>pho ao</i>
grand'tante, mère du	<i>mè pa</i>
— mère du	<i>mè a</i>

beau-fils	<i>louk kheuy</i>
belle-fille	<i>louk phay</i>
beau-père, père du mari	<i>pho phoua</i>
— père de l'épouse	<i>pho miéa</i>
belle-mère	<i>mè gnay</i>
— , mère du mari	<i>mè phoua</i>
— , mère de l'épouse	<i>mè miéa</i>
beau-frère, aîné de la sœur	<i>ay kheuy</i>
— cadet de la sœur	<i>na bao</i>
belle-sœur, aînée de la sœur	<i>euoy phay</i>
— cadette de la sœur	<i>na sao</i>
cousin	<i>louk nong — phi nong</i> <i>nèò</i>

PAGODE

Chef des bonzes dans une province	<i>sa thou ong kham</i>
chef de pagode	<i>sathou vat—tiaoukhana</i>
bonze	<i>tiaou mom</i>
élève bonze	<i>tioua</i>
religieux réfugié à la pag. de	<i>pho khao</i>
religieuse. bonzesse	<i>nang khao</i>
repas des bonzes le matin	<i>san tiang han</i>
— , midi	<i>san phén</i>
sommeil des bonzes	<i>tiam vat</i>
nourriture des bonzes	<i>tiang han</i>
prendre l'aumône	<i>bin di bat</i>
habits des bonzes	<i>kheuong pa si khan</i>
manteau »	<i>pha tii von</i>
logement »	<i>ka di — ka tu</i>

pavillon où l'on ordonne les bonzes	<i>ho sim</i>
— bibliothèque	<i>ho tay</i>
— de la prière	<i>ho pha</i>
temple	<i>bôt — ou pay</i>
ordonner un bonze	<i>bouat</i>

TERMES SE RAPPORTANT AU ROI

AUX MANDARINS

Titre de roi	<i>pha tiaou you houa</i>
»	<i>pha tiaou pèn din</i>
»	<i>tiaou si vit</i>
»	<i>pha phou pèn tiaou</i>
le plus élevé des rois	<i>tiom ka sat</i>
éminence, maître d'un million	<i>som dét pha tiaou lan</i>
d'éléphants	<i>sang hom khao</i>
vice-roi (titre de)	<i>tiaou si vit vang na</i>
»	<i>tiaou sa dét</i>
»	<i>tiaou ou pa hat</i>
ministre (3 ^e mandarin)	<i>tiaou lat sa vong</i>
— (4 ^e)	<i>tiaou lat sa bout</i>
— (5 ^e)	<i>tiaou ko ma kan</i>
chef de province	<i>nay khouèng</i>
— canton	<i>ta sèng</i>
— village	<i>nay ban — pho ban</i>
corps du roi	<i>ong pèn pha</i>
pieds » »	<i>pha bat</i>
prosterner (se) devant le roi	<i>vay bat ba tha</i>
boire en parlant du roi	<i>veuy nam</i>
manger » »	<i>veuy khao</i>
mourir » »	<i>sa van na khot</i>

me du roi	<i>thou gnay thang thang</i>
bine »	<i>tiaou môm — ma hê si</i>
»	<i>lat sa bout ti</i>
»	<i>vang ho — vang louong</i>
du vice-roi	<i>vang na</i>
du 3 ^e mandarin	<i>vang lang</i>
ture du roi	<i>khong veuy</i>
mage royal	<i>a nou phap</i>
arin (grand)	<i>am mat</i>
de mandarin	<i>phan la gna</i>
use »	<i>a nou phan la gna</i>
blée »	<i>sé na am mat</i>
en parlant des mandarins	<i>ban thom — ban thit</i>
mandarin	<i>thi ban thit</i>
ice du roi	<i>kap bang khom thoun</i>
(aller à)	<i>pay faou</i>
san	<i>ka faou</i>
arins (les)	<i>phou khoun phou gnay</i>
l du roi	<i>sa nam louong</i>
otable	<i>pha nak ngan</i>
aire	<i>sa mién</i>
hef	<i>tha nay</i>
otable	<i>thao khoun</i>
hef	<i>nay long</i>

ERRATA

Pages

8 aigle	lire	<i>nok houn</i>
11 ânesse	—	<i>loua mề</i>
15 autant	—	<i>khu</i>
18 bandit	—	<i>khon tiôn</i>
19 abteau à vapeur	—	<i>kam pan fay</i>
36 chose	—	<i>an</i>
38 colle de bureau	—	<i>yang tit nang su</i>
60 emportement	—	<i>mo ko khun</i>
67 exprimer sa pensée	—	<i>vaou hay hén khoua</i>
67 extraire	—	<i>khat ok</i>
80 gratification	—	<i>khong pa than lan</i>
80 gras, graisseux	—	<i>khong mi nam ma</i>
94 joie	—	<i>khouam sa nouk</i>
108 mille-pieds	—	<i>khi khèp</i>
127 pétrole	—	<i>nam man kèp</i>
139 raide (tué...)	—	<i>tay kham thi</i>
151 saigner	—	<i>tèng hay leuot ok</i>
151 sangle	—	<i>say puk ma</i>
153 sensibilité	—	<i>khouam vét tha na</i>
156 solder un compte	—	<i>khít ngeun</i>
161 tailleur	—	<i>sang gníp kheuong</i>
164 tirer au sort	—	<i>sak sa lak</i>
173 vilbrequin	—	<i>lék si khouay mou</i>
177 billet de 1 piastre	—	<i>bèng an man nung</i>

WID-LC
PLA251.L34 C49 z
Nouveau dictionnaire françois-italien
Widener

AES3326



3 2044 002 921 328

